

ARTE MEXICANO.



POR EL PADRE ^{FRANCISCO} PEDRO DE GALDO GÜZMAN, RELIGIOSO, y Predicador del Orden de N. P. S. Augustin, Cathedratico Proprietario de las Lenguas Mexicana, y Otomi, en la Real Vniversidad de Mexico.

DIRIGIDO A N. REVEREND. P. M. Fr. Francisco de Mendoza, Provincial de el Orden de N. P. S. Augustin, en esta Provincia del Santissimo Nombre de IESVS desta Nueva España.



CON PRIVILEGIO.

En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderón, en la calle de S. Augustin, Año 1642.

Don Diego Lopez Pacheco, Cabrera, y Bobadilla Marques de Villena, Duque de Escalona, Conde de Santisteban de Gormaz, y de Xiquena, Marques de Maya, Señor de los Estados de Belmonte, Alarcon, Torquera, Castillo de Garcimuñoz, Jumilla, Zafra, Garganta la Olla, Alcala del Rio, con su Puerto, Ceron, Tolox, y Monda, Aldoyre, y Baxarque y de los Alambres, y Mineros de Almagarro, y Cartagena, Secretario mayor de Priuilegios y Confirmaciones en los Reynos de Castilla, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, y su Virrey, Lugarteniente, Gobernador, y Capitan General desta Nueva España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real que en ella reside, &c.

POR quanto el Padre Fray Diego de Guadalupe Guzman, de la Orden de San Agustin, Cathedratico de las Lenguas Otomi, y Mexicana en esta Real Vniuersidad, me ha hecho relacion, ha compuesto vn Arte en Lengua Mexicana, para la enseñanza de los que la cursan, y quisieren aprender, pidiendome le mande dar licencia para imprimirla, por resultar dello gran de utilidad. Y por mi vulto, y la aprouacion que de la dicha Arte hizo el Padre Fray Geronymo de Majuelo, de la Orden de San Francisco, Predicador en la Capilla de los Naturales del Con-



uento

uento desta Ciudad, á quien lo remiti. Por el presente doy licencia al P. F. Diego de Galdo Guzman, para que por tiempo de diez años pueda hazer imprimir el dicho Arte en Lengua Mexicana, á qualquier Impressor de los desta Ciudad. Y mando, que ninguno la pueda imprimir durante el dicho tiempo sin su consentimiento, pena de perdidos los moldes y adherentes. Y en el uso desta licencia no se le ponga embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico á doze de Enero de mil y seyscientos y quarenta y vn años

EL MARQUES.

Por mandado de su Excellencia.

Luis de Tobar Godinez

Para-

Parecer que da el Padre Fray Gerónimo de Majuelo, Religioso de la Orden de nuestro Serafico Padre S. Francisco, Predicador de la Lengua Mexicana

POR mandado, y decreto del Excelléssimo Señor Marques de Villena Duque de Escalona, Virrey desta Nueva España, y licencia de mis Prelados, vi, y leí el dicho Arte Mexicano, compuelto por el Padre Predicador Fray Diego de Galdo Guzmán, Religioso de N. P. San Agustín, y Cathedrático en la Real Vniuersidad de Mexico. Y no tiene cosa ninguna, que en contra sea al lenguaje Mexicano. Y digo que está bueno, conforme a los vocablos que oy se vsan entre los Naturales, claro, inteligible, y elegante. Y es tal, que no solamente los principiantes estudiosos que la estudian oy, mas aun los muy bien aprouechados Lenguas se aprouecharán. Por lo qual digo, que será muy útil y prouechosa su impression para el bien de los que la estudiaren: y asimismo para el bien comun de los Naturales, y digna de imprimirse, sujetandome humildemente a todos los que mejor saben, y enrienden la dicha Lengua Mexicana. En esta Capilla del Glorioso Patriarca San Ioseph, que está

en este Conuento de nuestro Serafico Padre san Francisco de Mexico, a diez y siete de Diziembre de mil y seyscientos y quarenta.

Fray Geronymo de Majuelo,

Aprouacion del R. P. M. F. Juan Rubio, Definidor de la Orden de N. P. S. Augustin.

POR mandato, y comission de N. P. M. Fr. Francisco de Mendoza, Prouincial del Orden de N. P. S. Augustin en esta Prouincia del Santissimo Nombre de Iesus de la Nueva España: examinè este Arte que compuso el P. Fr. Diego de Guzman, Cathedratico de las dos Lenguas Mexicana y Otomi, en esta Real Vniuersidad de Mexico. Y lo que entiendo de la Lengua es, que excede con ventajas à otro qualquiera q se aya compuesto: assi en erudicion, y elegancia, como en claridad. Y en el mismo grado será el provecho que resultará à los que han de aprèder para administrar a los Naturales: con que las dos Magestades seran bien seruidas. Y el Excellentissimo señor Marques, y Duque, como tan zeloso del bien destas nuevas plantas, hará los faoures que suele, dando licencia para su impression que merece. Tlayacapa 20. de Octubre 1640.

Fr. Juan Rubio Definidor.

Nos

NOS el Doctor Don Pedro de Barrientos Thessorero de la Santa Yglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor del Santo Oficio de la Inquisition deste Reyno, luez, Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado, por los Señores Dean, y Cabildo Sedenacante. &c. Por quanto el Padre Fray Diego Galdo de Guzman, Religioso de la Orden del Señor San Augustin desta Prouincia del Santo Nombre de Iesus, y Cathedratico Propietario de las Lenguas Otomi, y Mexicana de la Real Vniuersidad desta dicha Ciudad, nos hizo relacion, auer compuesto vn Arte en la dicha Lengua Mexicana, para la doctrina, y enseñanza de los que la cursan, y quisieren saber, y aprender. Y que para poderlo dar à la Imprinta tiene concedida licencia del Excellentissimo señor Marques de Villena Virrey desta Nueva España, la qual presentaua ante Nos, con el dicho Arte. Y nos pidio, y suplicó, que auendola visto ordenassemos se hiziesen las diligencias conuenientes, y necessarias, y fechas le diessimos la nuestra para poderlo imprimir. Y visto por Nos, con la dicha licencia, remitimos el dicho Arte al Licenciado Luys Fonte de Mesa, Cura de la Parrochia de la Sñta Vera Cruz desta dicha Ciudad, y Examinador que ha sido deste dicho Arçobispado, para que lo viese, y con su parecer se nos truxesse, para proueer lo que conuiniere. El qual

* 1

anica

auendolo visto con todo cuydado y atencion,
nos informo, ser obra el dicho Arte, y su disposi-
cion, digna de imprimirse, por estar bien traba-
jada, y ajustada en quanto se puede al Arte de la
Gramatica: y que sera vtil, assi a los Ministros an-
tigos, como a los que de nuevo la estudian, y a-
prenden a hablar la dicha Lengua Mexicana, con
propiedad, y tener facilidad en ella. Y por Nos
visto el dicho informe, por lo que nos toca, con-
forme a el, acordamos de que se despachasse la
presente: por la qual damos, y concedemos la di-
cha licencia, para que qualquier Impressor de los
desta Ciudad, pueda imprimir el dicho Arte de
Lengua Mexicana, compuesto por el dicho P. F.
Diego de Galdo Guzman, sin que por ello incur-
ra, ni aya de incurrir en pena alguna, por ser co-
mo es obra tan vtil para la administracion y doc-
trina de los Naturales que la hablan, bien de sus
almas, y del seruicio de Dios nuestro Señor. Da-
da en Mexico a 6. dias del mes de Febrero de
1641 años.

Don Pedro de Barrientos.

Por mandado del señor. Thessorero
Iuez, Prouisor, y Vicario General.

Don Juan Guerrero.

Notario.

Apro-

Aprouacion del Licenciado Luys Fonte de Mesa, Ctra de la Parro- chia de la Santa Vera Cruz desta Ciudad de Mexico.

POr comision, y mandado del señor Doctor Dⁿ
Pedro de Barrientos, Thessorero desta Santa
Yglesia Cathedral, Consultor del Santo Offi-
cio de la Inquision deste Reyno, Iuez, Prouisor, Of-
ficial, y Vicario General deste Arçobispado, por los
Señores Dean y Cabildo, Sede vacante. He visto el Ar-
te que en Lengua Mexicana ha compuesto el P. Fr.
Diego de Galdo Guzman, Religioso de la Orden de
San Agustin, Cathedralito en esta Real Vniuersidad
en las Lenguas Mexicana, y Otomi. Es muy digno
de que se imprima obra tan bien trabajada, y ajusta-
da en quanto puede al Arte de la Gramatica, y sera
muy vtil, assi a los Ministros Antiguos, como a los
que de nuevo la estudian, para hablarla con propie-
dad, y tener facilidad para ello. Mexo 29. de Enero,
1641.

Luys Fonte de Mesa.

Erra-

ERRATAS.

Fol. 2. lig. 7. Iune, di, Iuane. f. 4. l. 40. personas, di
 persona. f. 6. l. 17. nocheahuaan, di, nocheahuan.
 f. 6. l. 27. notelpohepil, di notelpochpil. f. 8. l. 24.
 tlatlatoa nime, di, tlatlacoanime. f. 10. l. 7. tetel, di
 tetl. f. 19. l. 5. tlacacayotl, di, tlaclayotl. f. 24. l. 29.
 coneczinli, di, contzinli. f. 26. l. 1. quipanouia,
 di quipanauia. f. 30. l. 2. ygozom, y quãdo. f. 31. 14
 on, di, non. f. 47. l. 17. mo, di, ma. f. 48. l. 10. intla-
 nitapiaz, di, intlanitlapiaz. f. 50. l. 4. vlapixtihui,
 di, tlapixtihui. f. 50. l. 6. titlapiaz, di, nitlapiaz. f. 51
 l. 28. nivalaya, di, tivalaya. f. 59. l. 22. oti, di, oni.
 f. 62. l. 4. matite, di, mate. f. 67. l. 14. mani, di, maxi
 f. 107. l. 7. titetotlazq̃, di, titetlaçotlazq̃. f. 129. l.
 25. nitlaeltoca, di, nitlaneltoca. f. 129. l. 40. noni,
 di, nino. f. 131. l. 16. nite imaçi, di, nite imacaci.
 f. 133. l. 5. nitlaçotilico, di, nictlaçotilico. f. 134. l. 5
 maximo, di, moxima. f. 136. l. 28. nic azcayoa, di,
 nic azayoa. f. 163. l. 36. qualhuil, di, quahuil. f.
 173. l. 6. clatoca, di, claloca. f. 174. l. 29. conjuncion,
 di, conjugacion. f. 178. l. 38. teopixquile, di, teo-
 pixqui. 179. l. 34. timocatequi, di, timoqueatequi.
 f. 180. l. 2. in ñeltitlanectoçaz, di, in ñeltitlanelto
 çaz. f. 180. l. 39. occapa, di, occepa. f. 197. l. 38, ma
 coçiz, di, macaçiz.

PROLOGO.

POCO huuiera hecho, si no
 entendiera q̃ en este peque-
 ño Arte Mexicano, ofrecia
 al Lector algunas curiosida-
 des, que á mi parecer lo son: aunque
 no en relacion sucinta; para que si
 lo vno no le aficiona, por lo meno
 le combide essotro. No sigo la opi-
 nion de los criticos, que ponen to-
 do su cuydado en ser breues, y de-
 zir mucho en poco: sino porque he-
 temido la diuersion de las faculta-
 des de Vniuersidad, y que diuerri-
 dos los estudiantes en cáras; apenas
 les queda tiẽpo para otra: donde se
 ha llegado a cansarse, tãto de libros
 grandes, como de cuẽtos largos. Es-
 to sirua de satisfaciõ para los curio-
 sos, que viendo que faltan alguna
 cosa

cosas en este Arte, de las q̄ muchos
sabé sueltas: hã de quedar vnos que
xolos, y otros descontetos. No igno
rè ninguna dellas, porq̄ tuue copio
sa luz: pero no todas fueron necessa
rias al Arte; ò por muy repetidas, ó
poco provechosas; y juzguè, q̄ si lo
escriuia todo, era offrecer tãta paja
como grano. Si las cosas que lleva,
se admiten por buenas, demos gra
cias á Dios, q̄ es poderoso para co
municallas á sujetos tan humildes
como el mio, y pro~~cur~~amos abra
çarlas con venelolencia: y si no son
tales, nadie se admire, que tenemos
vn Dios tan bueno, que es para to
dos: y tan rico, que no se agota; de
manera, que al que sabe mas. darà
mas, y al q̄ menos, no le faltará su
fauor para mayor inteligencia.

A nuel-

A Nuestro Reuerendissimo Padre
Maestro Fray Francisco de Mendo
ça, Prouincial del Orden de N. P. S.
Augustin, en esta Prouincia del San
tissimo Nombre de Iesus desta Nue
ua España, salud dessea su menor
Hijo Fr. Diego de Galdo Guzman,
Religioso Professo en esta misma
Prouincia: Cathedratico en Propie
dad de las Léguas Mexicana, y Oto
mi, en la Real Vniuersidad desta
Ciudad de Mexico por su
Magestad.



Quando yo estaua en el sueño
de mi descuydo, V. R. Reueren
dissima velaua en diligencias,
sazonando la ocasion, y disponie
do la voluntad del Principe Ex
cellētissimo señor Marques de
Cadereyta (que Dios guarde) para que yo entra
se en la Regēcia de la Cathedra que posseo, por
su Magestad. No será mucho, que en prendas de
gra

gratitud, ofrezca à V. R. las primicias de mi estudio, postrando à sus pies este Arte Mexicano, para que patrocinandole con el abrigo de su amparo, luzga campeando, como puesto sobre columna tan superior, como V. R. lo es en la Religión: cuyas heroicas virtudes, y nobles calidades quisiera dezir; pero acordame su grandeza, y la pequenez de mi juyzio, y mi mucha rudeza, remitiéndolo todo, à lo que la fama con su sonora trompa publica, comprouandolo con las acciones que hemos visto en V. Reuerendissima. Pues no solo haze bien à los que le aman, y estiman: pero la mayor diligencia que hemos visto que ha tenido es, no agotarsele el amor de su noble pecho, haciendo infinitos bienes, aun à los que no le fueron afectos: de donde con muy gran seguro me prometió muchos mas de los que he recibido de sus generosas manos, con el amparo que suplico haga V. R. P. a este pequeño volumen, con que él quedará en todo engrandecido, y yo muy mal obligado. Guarde Nuestro Señor à V. Reuerendissima con mucha salud, hasta que le veamos con los accensos que merece, y dessea su menor Hijo.

Fr. Diego de Galdo Guzman.

Aduertencia importante, para inteligencia deste Arte.

PA R A hablar con perfeccion la Lengua Mexicana, y escriuirla, se ha de aduertir, que ay algunos vocablos, que tienen vn suspenso, ò mediación agudo: el qual para pronunciallo perfectamente, le hã puesto vna .h. assi como, ahmotzit, tlachtacolli, manehnenque, cihuatl, quimihtalquia, ahtley, y otros muchos: los quales si dexa el suspenso, ò mediacion, se pronuncian impropriamente: y si se les pone la .h. se habla Serranamente, como los Tlaxcaltecos, ò Cholultecos, que es peor Lengua que la Serrana. Y para evitar este inconueniente, ha parecido instituyr las cinco Letra Vocales, con

con vnas virgulillas, ó accents, so-
lo para denotar estos suspensos: as-
si como, à. è. ì. ò. ù. para que ha-
ziendose con ellas, se dexen las. hh.
y assi dirèmos, ámotzin, ciuatl, tlà-
tlacolli, & sic si ceteris: y por estos
accents se conocerá, y pronuncia-
rá este suspenso, ò mediacion,
y tambien se sabrá
escribir.

LI.

LIBRO PRIMERO de las Declinaciones.

Cap. I. De la manera que se halla de declina-
ciones, y el numero dellas.

EN esta Lengua se halla to-
das las ocho partes de la
oracion, como en la lengua
Latina. Nombre, Pronom-
bre, Verbo, Participio, Preposicion,
Aduerbio, Interjeccion, y Conjun-
cion. Nombre como Pedro, Pro-
nóbre como, ego, neuatl, Verbo co-
mo, yo amo, nitetlacotla, Participio
A (aun-

(aunque no lo tienen en lo husca, así como el que ama, que dize interlacosa, Preposició, así como sobre la piedra, tepan, o como, tepepa, en lo alto del cerro. Tiene adverbios; como, amo, q vale como, no, quema, que vale como, si. Tiene conjunció, como, y, yo, que vale lo que, &. Y tá bien dize, yhua, así como, yequene Pedro, yhua Iuan, moterina, q dize, Pedro, y Iuan se quexan. Tiene Interjección, como, y, yo, yahue, o, o, q dize descontentado de mi, quando dizen con sentimiento, y dolor,

No tiene declinación de modo, que aya variación de todos los casos, y solo ay diferencia del singular al plural, como fedora en singular, donde se trata de estas particulas, me, tin, que.

El Vocativo es diferente, que el Nominatiuo: porque siempre acaba en e. Y para denotar, o señalar este vocatiuo, usan en todos los nombres de vna destas tres particulas, me, ne, e, y la reuerencial es, tzine, así como, Pedro e, Iuan e, Pedrotze vel, Pedrotzine. Y las mugeres, aunque usan tá bien el vocatiuo, es de manera, que la vltima sílaba la dilata así, como llaman a sus hijos, que dizen Pedroo, Mariaa.

Yten es de advertir, que quando el nóbre acabare en, e, tomará en el vocatiuo otra, e, así como, tlaulle, significa dueño de mayz. Y en el vocatiuo haze, tlaulle e, Así como calle, es dueño de casa, y en el vocatiuo haze, calle e.

No tiene articulos para distin-

guir

guir los generos.

Tábién tiene las cinco declinaciones, y tiene también formaciones de los tiempos. Y quando digo q̄ tienē cinco declinaciones, no quiero dezir que tienen variaciones de todos los casos, sino solo de los numeros de singular, y plural. Demanera, que segun las cinco variaciones, o modos, que hallamos en esta lengua: de ay sacaremos, que este es el modo mejor, y mas facil de darnos a entender en ella, así como se van figuendo.

Demanera, que se pone la regla al principio, y despues se buelue á tocar en su definicion, con los exemplos, y sus distinciones, y sus distinciones, y excepciones, como se vera por el orden que se sigue.

PRI

PRIMERA PARTE.

§. I.

Primera declinacion.

Nota **L**A primera es de los nombres, que en el plural reciben algunas destas particulas, me, tin, que, Exemplo.

Me. Esta particula, me, toman los nombres que acaban en, tl para hazer del singular plural, así como çiuatl, significamuger. Demanera, que si le quitamos aquella, tl, q̄darà el nombre en, çiuu, pues dándole la particula, me, dirà çiuame mugeres, ichcatl, significa la oue, ja, y si le quitamos la vltima, tl, queda el nombre en, ichca, dando le la, me, dirà, ichcame, las ouejas

A3

Tin

ARTE MEXICANO

Tin, Quando sirve la particula, tin, es desta manera, oquichtli, quiere dezir varon: pues quitandole la vltima, tli, quedara el nombre en oquich y dandole tin, dirà, oquichtin, varones.

Que, Quando sirve el, que, es desta manera: calpixqui, significa el que guarda la casa, quitandole el, qui, y dâdo el, que, dirà, calpixque, los que guardan la casa. Teopixqui, significa el Ecclesiastico, quitando le el, qui, y dandole el, que, dirà, teopixque, los Ecclesiasticos.

De la segunda declinacion;

§. 2.

Nota A Y nombres que no piden particula: pero para hazer plural doblan la primera syllaba del

ONAY. PARTE

4

del singular, y pierden la vltima suya propia: asi como, Teotl, significa Dios, pues quitandole aql tl, quedara el nombre en, Teo, y anteponiendole en lugar de la vltima, q pierde vna, te, dirà, Teteo, Dioses, Tetl, significa la piedra, quitandole la, tl, queda en, te, pues ante poniendole otra, te, dirà, tete, piedras, tetzitzintin.

De la tercera declinacion.

§. 3.

Nota H Allamos otros nombres, que duplican la primera syllaba en el plural, y tambien recibe particula, asi como, pilli, cōdos, ll, significa el Principe, pues anteponiendole vna, pi, y dando le la particula, tin, que pide, le

A4

he-

ARTE MEXICANO

hemos de quitar la vltima, li, con q̄ queda el nōbre en, pil, y anteponiendo la, pi, dirà, pipil, adita, tin, dirà, p̄piltin por Principes. De manera, que para hazer plural, se le quita la vltima li, y se le antepone, pi, y se le da la, tin, q̄ pide: y en el plural pierde la vna, l, por la particula tin, que en singular se escriue con dos ll, y en el plural con vna sola.

De la quarta declinacion.

§. 4.

Nota **E**sta manera de declinaciō se ha de tal manera, que ni

4.

dobra, ni recibe particula; y solamente pierde la vltima del singular, con que queda formado el plural; así como tlatcatl significa personas; de manera que para ha-

zer

I. PARTE. 5

zer plural, le quitaremos aquel tl, con que queda en, tlatca, y tambien hecho en plural, que significa personas.

De la quinta declinacion.

§. 5.

Nota **A**Y vn genero de particulas que se añaden al fin de los nombres, y significan tres cosas, scilicet. Las vnas reuerēcia, las otras dominacion, y vituperio, las quales son las que se siguen, tzin, tztzin, ton, toton, pol, popol, pil, pipil, Y se entiende desta manera tzin. Las que toman el, tzin, son de esta manera, vevē, significa viejo anciano; pues para llamarlo con reuerencia diremos, vevē tzin, q̄ es como si dixessemos, el señor

viejo.

viejo. Su plural es, vèvèntzitzin, los señores viejos.

ton. Los que hazé en, ton, ò, totó, se vían con algũ regalo, como entre vñ genero de tenerécia, ò no, así como cõ alguna ternura ò no: así como, tototl, significa el paxaro, puede dezir, tototon, el paxarico. Y lo mejor, y mas ordinario es dezir, tototzin, el paxarico. Y los de, ton, así como, chichitón, es el perro, y, chichiton, quiere dezir perrico, y su plural es, chichitoton, perricos.

pol. Del, pol, popol, pil, y pipil, vi popol, tuperables, vsan de esta manera, ichtequi, es ladron. Pues así como quando dezimos, ladronaço, dizé, ichtecapol, y su plural, itecapopolme, ladronaços.

pil. Los q toman el, pil, y pipil, se pipil. entiédé desta manera, telpochtli, es el mancebo, y con el, pil, dizé, telpochpil, y su plural es, telpochpipil, ò le dan la particula, tin, que dira, telpochpilpiltin, los mancebos, moços, ò donceles.

bua. Es de aduertir, que quando los nombres se juntan a los genitivos de posesion, y tambien se juntan con los pronombres, no, mo, y pierdè estas variaciones de los plurales, y los singulares hazé en auh, y los plurales en, huan, así como, icheartl, significa la oveja, para dñr mi oveja, dizé, nocheauh, y mis ovejas dize, nocheahuau, mi psona, en singular, si la q anda en mi seruicio, dizen, notlacauh, y en el plural dizé, notlacahuau,

idest, las personas de mi seruicio. S. cãle estos desta quinta declinaciõ, son los de, tzitzin, y toton q̃ aunque se juntan á genitiuos, pueden tomar el huan, ò dexalle.

Y los de, popol, y pipil, se que dá a si siempre, assi como, notelpohcpil, mancebito, y su plural, notelpoch, pipil, mis mancebitos.

Segundo modo de las reglas para formar los plurales. §. 6.

LOS nombres de cosas inanimadas no tienen plurales. Esta es regla general, de la qual trataremos con la distincion que pide: Assi como los Naturales dieron plural a los cielos, á las estrellas, á los cerros, quicá porque pensaron que eran co-
sa

las animadas ò segun denemos en-
tender que naturalmente tienē plu-
rales; siendo assi, que muchos nom-
bres de cosas inanimadas, distintas
destas los tienen: de donde pode-
mos colegir, que ni todos le tienē,
que en general es esto lo mas cier-
to: y los que los tienē, son pocos, ò
los q̃ lo admitē. Ansi como, exēplo,
ilhuicatl, significa cielo, ilhuicame,
los cielos, çitlalli, significa estrella,
çitlatin, estrellas, tepetl, cerro, te-
te pe cerros Y quãdo algũos nẽbres
se aplican á cosas animadas, tambié
le suelen tener por la translacion
q̃ hazē: ansi como, tlahuilli, la cãde-
la, tlahuiltin, las cãdelas, tlaquẽtli,
el ropaje, tlaquequẽ, los ropajes. De
manera, que no hemos de seguir tã
puntual la regla, que les quitamos
los

los plurales los q̄ los tienē. Anſi como, tetl, ſignifica piedra, y no es trāſlatiuo, y tiene ſu plural, tete, que ſignifica piedras. Quaſtitl, ſignifica palo, y no es trāſlatiuo, y haze ſu plural en, quaquah, q̄ ſignifica muchos palos. Luego no es tan general la regla, que no tenga ſu excepcion. De manera, que lo que hemos de ſeguir en eſta es, que por la mayor parte los nombres de coſas inanimadas no tienen plural; y los que lo tienen de naturaleza lo tienen en plural. **Definicion de la primera declinacion.** Todos los nombres acabados en, tl, deſta primera declinacion, toman las particulas, me, tin, que. Eſta es general.

Los

Los nombres acabados en, in, li, di, toman en el plural en lugar deſtas particulas, que ſon para el ſingular el, me, y tin, indiferentēmente, anſi como, michin, ſignifica el peſcado, mimichme, ò mimichtin, es ſu plural, q̄ ſignificā muchos peſcados. Tamaçolin, ſignifica el ſapo, y ſu plural es, tamaçolme, ò tamaçoltin, muchos ſapos. Tlamachtilli, es coſa enſeñada, y ſu plural haze, tlamachtiltin, o tlamachtilme, las coſas enſeñadas, q̄ propiamente ſignifica los diſcípulos. Oquichtli, ſignifica varon, y ſu plural es, oquichme, ò oquichtin, los varones.

Los nombres verbales que acaban en, ni, tomā en el plural ſolo el me, anſi como, temachtiani, ſignifica q̄ enſeña, y haze ſu plural, temachtia-

tia-

ARTE MEXICANO

rianime, los que enseñan. Estos suelen perder esta me, y hazen el plural como cō vna mediación del nōbre: así como cō el me haze, tlatlacoanime, que significa pecadores, pues perdiendo el me, haze, tlatlacoanih. q̄ significa lo mismo que en buen decir dize pecador, ò pecadores: porque para el plural aquella, h, última haze tanta fuerza al nombre, como la partícula, me, que tanto pluraliza la h, como el me, pluraliza el anime.

Todos los nombres acabados en vaie, o, que significan posesión, reciben el que, así como, axcahua, significa dueño de alguna cosa; su plural es, axcahuaque, los dueños de alguna cosa.

Papava significa el gue de judo, su plural es, papavaq̄, los gue de judos, idest

I. PARTE

9

idest, los melenudos.

Los de en, e, son como, topille, que significa alguazil; su plural es, topileque, alguaziles.

Los acabados en, o, como, mahuiço, cosa maravillosa; su plural es, mahuiçoque, cosas maravillosas.

c. Todos los acabados en, c, o, qui, mudan en, que, así como, mahuiztic, cosa maravillosa, y de estima, mahuiztique, las cosas maravillosas y de estima.

o. Los de, o, como, tetlamamalo, hijo, ò hija segunda; tetlamamaloque, los hijos, ò hijas segundas.

qui. Los de en, qui, como, cocoxqui, el enfermo, cocoxque, enfermos, pipinqui, cosa rezia y fuerte;

B

te;

ARTE MEXICANO

te: y plural, pipinque. Y quando se junta este substantivo a otra cosa; como a alguna persona, ô a cosa de carne, dize en otro sentido; así como, nacapipinqui, quiere dezir carne dura, flaca, y arrugada, y vieja; y es frasi, ô metaphora.

- c. Ay otros nombres que acaban en, c, y se dize por vituperio, teniendo ellos casi essa calidad: así como, yxpatzac, tuerito de vn ojo; y haze su plural, yxpatzacme, ô tambien desta manera, yxpapatzacme, l. yxpapatzactin: cacatzac, el negro, que haze su plural, cacatzacme, ô cacatzactin.



Nota

I. PARTE.

10

Nota de la segunda declinacion,

§. 1.

Todos los nombres que se siguen son desta segunda *conjugacion*; los quales no toman *particula*, y doblan en el plural la primera; así como, Teotl, Dios, Teteo, Dioses, tetel, piedra, tete, piedras, conetl, niño, cocone, niños, ô niñas: y por esso llaman a las muñecas del tianguetz, cocone: y a las niñas de los ojos llaman, ixconetl, niña de ojo, ixcocone, niñas de los ojos. Y estas que se siguen tambien duplican; así como, titçitl, medico, ô curandero, titiçi, medicos, ô curanderos, maçatl, benado, mamaçah, benados, tlacatecolor, demonio, tla, tlacatecolo, demonios, tecolorl, buho

Bz

ARTE MEXICANO

buho, tetcocolo, buhos, coatl, culebra, cocoah, culebras, coyntl, el adibe, que ordinariamente llaman coyote: cocoyo, coyotes. Cueiatl, rana, cuecuela, ranas, coiametl, lechón, cerdon, cocoameh, lechones, cerdone; colotl, alacran, cocoloh, alacranes; huexolotl, gallos, huehuexoloh, gallos; moyotl, mosquito, momoyo, mosquitos; ocelotl, leon, ooceloh leones, huey, grande, huehuey, grandes.

Algunos de estos que significan bestias fieras suelen tomar la particula, me: pero no duplican entonces en el plural; assi como coyotl, coyote, coyome, coyotes; ocelotl, leon, ocelome, leones: otros muchos ay, que duplican por esta regla, q seria proceder a mucho querlos

I. PARTE. 11

rerlos poner aqui: y otros ay que toman la particula como los de arriba, y no duplican como los dichos arriba.

Nota de la terreva declinacion.

§. 3.

LOS nombres de la primera declinacion, que quedandose con aquellas particulas finales pueden doblar la primera sylaba y tener esta tercera manera de variacion: assi como, ichcatl, ichcame, tocatl, la araña, totocame, las arañas. Pero ay algunos q siempre doblan la primera. v.g. tecutli, el señor (porque este nombre viene de tecuyotl, q es el señorio) y haze su plural, tetcutin, los señores. Pilli, significa el señor natural Principe, su plural haze

B3

ze

ze, terecutin, los señores; micqui, muerto, mimique, muertos.

Otros ay que la doblan casi siempre; así como, tlacotli, esclauo, rlatlacotin, esclauos; miztli, tigre, mimiztin, tigres; cicli, liebre, cicitin, liebres; rochtli, conexo, totochtin, conexos; cuctlachtli, lobo, cuecuelachtin, lobos.

En esta regla se sacan, telpochtli, el mancebo, è, ychpocheli, la donzella, que duplican en medio; así como, telpopochtlin, los mancebos, y ychpopochtlin, las donzellas.

Nota de la quarta declinacion.

§. 3.

LOS nombres de gentes acabados en, tl, perdiendo esta dicha particula. s. tl, en el singular, quedã he-

hechos plurales; así como, Mexicatl, Mexicano, haze, Mexicab, los Mexicanos; Otomictl, el Otomite, Otomih, los Ocomites: porq̃ ~~aque-~~ aquella, h, yltima tiene tanta fuerza como qualquiera de las particulas, me, tin, que.

Estos nombres de gentes que en el singular acaban en, va, e, o, tomã en el plural el, que; así como colua, que significa el que tiene aguelo; su plural haze, coluaque, los que tienẽ aguelo. Y es de saber, que este nõbre se deriua de otro. s. colli, que significa aguelo; y con esta final, ua, significa lo propio que el nombre de donde sale; y quando apella sobre los del lugar, que significa; así como, Coldacan, el lugar tambien haze el plural en, que, y pierde aq̃l

B 4 can,

ARTE MEXICANO.

can; asì como, Coluaque, los de Coluacan.

Los acabados en, e, son como, tlalle, el terrestre, que haze su plural, tlaleque, los terrestres.

Los acabados en, o, asì como Atlyxco, que significa el rostro del agua, s. la superficie, que apellando sobre los de alli haze su plural, Atlyxque, los de Atrisco.

Nota de la quinta declinacion

r. 4.

A Y vn genero de particulas, que se añaden al fin de los nombres, y significan reuerencia, diminucion, o vituperio; las quales son como se figuen: tzin, tiztin, tiztintin, ton, toton, totontin, pol, popol, pil

I. PARTE.

13

pil, pipil, y se entienden de la manera siguiente.

tzin. Las que hazen, tzin, son así, tlacatl, significa la persona; así con vn modo vulgar y ordinario Pero dizele, tlacatzin, con reuerencia; que es como si nosotros dixessimos la señora persona: y en el plural dize, tlacatzitintin las señoras personas. Tambien dize en el singular, tlacatzintli, la señora persona; y esto dicen con amor y reuerencia; y su plural es como el de arriba.

ton. Los nombres que toman la particula, ton, y toton, son con alguna ternura; o amor y se entienden desta manera. Chichi, es el perro, puede dezir, chichiton, el perrico; su plural es, chichicotontin,

tonlin, perricos. Tototl, significa el paxaro, y recibe el, tototzin con otra particula final que haze, tli; assi como, tototzintli, el paxarico: y su plural haze, tototzitzintin, paxaricos.

pol. Los que toman el, pol, y popol, pil, y pipil, son con vituperio; assi como, ichtequi, ladron en el ordinario hablar: pues como dezimos nosotros, en nuestro lenguaje, ladronaço, se dize ichtecapol, en singular; y su plural es, ichtecapopolme, ladronaços. Y tambien se puede dezir por muchos en composicion, y ichtecapopol: y tambien puede recibir el, tin, pero raras vezes; y ichtecapopoltin.

pil. Los que toman el, pil, y pipil, dicen

dizen assi, telpochtli, mancebo; y significa tambien hijo, ò moço de poca edad; y dize, telpochpil, que dize con menosprecio hijuelo, moçuelo, ò mancebete; su plural es en composicion, telpochpipil, mancebetes, ò telpochpipiltin, mancebetes; y éstos dos plurales, del vno se conocen dos sentidos, y es, q̃ quando dize, telpochpipiltin, se puede entender por los mancebos i hijos de señores; y esto se conoce, y entiende por lo antecedente, ò subsequente.

Pero hemos de advertir, que los de la primera declinacion que haze el plural en, que, quando se varian por esta quinta declinacion, toman antes de aquellas particulas vna, ed, v.g. axcaua, dueño de alguna cosa;

ARTE MEXICANO,

axcauacatzintli : idem, axcahuacatzintin, supplural : y significa lo mismo. Mille, dueño de algun sembrado, millectatzintli, significa lo mismo afectiuo.

De los verbos que se figuen es este nombre verbal, Temachtiani, significa el que enseña : y diziendo Temachticatzintli, significa lo mismo, que es afectiuo reuerencial. Y lo mismo es quando toma el, auh, en singular; así como, notemaxchiticauh, mi enseñador, ò notecachticahuá, mis enseñadores. s. mis maestros.

Los nombres adjectiuos si se juntan à cosas inanimadas, no ternán plural, y si se juntan à cosas animadas los tienen siguiendo la regla : así como, chipahuac, es cosa limpia, chi-

I. PARTE.

15

chipahuaque, significa los limpios.

El vocatiuo differencian así en el plural como en el singular, añadiendole vna.e. v.g. así como quando dezimos, ò Petre, dicen ellos, Petolo e, ò Religioso, dicen, Teopixque e y otros dicen, Petle e; y suelen dezir con .e. al cabo : así como Iuan e.

Las mugeres no usan el vocatiuo con la .e. ni .c. porque prolongan el nombre: así como, Malia a, Iuana a.

Tambien es comun frasis de hablar de hombres, y mugeres, diziendo, inti Pedro : así como nosotros dezimos, ola tu Pedro, in anteopixque, ola vosotros Religiosos.

No tiene notas particulares para

ra los generos; y así figue cada nõbre su significacion: aunque en algunos comunes de dos suelen poner diferencia como en este, oqui, chli, varon, y ciuatl, muger: y para dezir cauallo dizẽ, oquichcauallo, y à la yegna dizen, ciuacauallo.

De los nombres substantiuos, deriuatiuos, y compuestos. CAP. III.

YA dexamos dicho, que no se declinan los nombres por los casos, sino solo por los numeros, singular, y plural: y en las cosas inanimadas no ay plural, sino son algunos substantiuos, que naturalmente le tienen; así como .telt. la piedra, que haze en el plural .tete. las piedras. quauitl. que haze su plural quaua,

quaquah. palos; y otros algunos à que se les puede dar plural: de manera, que substantiuos tienen pocos plural: y en siendo adiectiuos lo tienen; así como .tilitic. negro, tilitique. negos .iztac. blanco .iztaque. blancos .chichiltic. colorado. chichiltique. colorados.

Tampoco tienen diferencia de generos.

Es tambien de notar, quan necesario sea saber las terminaciones de los nombres, para saber que es lo q han de perder de sus letras, ò lo que han de mudar a la conposicion: y las terminaciones en que generalmente fenecen estos nombres desta lengua Mexicana. En el singular son estas terminaciones .f. atl. etl. itl. ori. vcl. eli. li. mi. ni. qui. ca. ia. ti. e. o. atl.

atl. La de .alt. como .atlalalacatl. significa el anfar; su plural es, atlalalacame. y tambien .atlalalacah.

etl. La de .etl. ansi como .metl. el maguey: y si ha de darsele plural ha de dezir .memeh. etl. Yelo. no tiene plural.

itl. La de .itl. como .çoquitl. ello do, no tiene plural.

otl. La de .otl. como .xicotl. aueja amarilla; su plural, xixicoh. coçamalotl. el arco iris, no tiene plural; y si lo tiene ha de dezir, cocoçamalah.

utl. Los de .utl. como .tetzmoitl. por el chaparro, y destos ay muy pocos, como los de .otl. por que la costumbre en el hablar, ha conuertido el .utl. en .otl. que es todo

todo vno.

li Los de .tli. com, tlamapiceli, el puño, ò el puñado, son raros.

li Los de .li. como .tlilli. tinta, ò cosa negra.

mi Los de .mi. como. ocmotquitinemi, es verbal, y significa el donzel, ò donzella, sine vlla corruptione: y su plural haze, ocmotquititinenenque.

ni Los de .ni. como .tlacnopilhui: ani, el dichoso, y bienafortunado: su plural haze, tlacnopilhui: anine.

qui Los de .qui. como, xococototzauhqui, el gotoso de pies y manos: su plural, xococototzauhque, los gotosos

ca Los de .ca. como, ocnamaca, el que vende vino, ò el raberne.

ARTE MEXICANO

ro: su plural, oocnanamacah, los taberneros.

Otro de .ca. como ocvalca, adverbio, significa, mucho mas aú tajadamente.

ia. Los de .ia. como, tlapacoia, lugar donde lauan. i. lavatorio. alcholona, salto de agua.

ti. Los de .ti. como, tequiti, el trabajador, su plural haze, tequitq. Tenenpeualti, Rancilloso, o el que riñe, y se ensaña sin razon, su plural es, tenenpeualtique.

e. Los de .c. como, yxtlahuac, el valle. Y quando se toma por los naturales del valle, haze plural, yxtlauaque.

Cuitlauac, lugar de estiércol seco, y haze como el de arriba, con la misma calidad, cuitlauaque.

Los

I. PARTE.

18

6. Los que acaban en .o. como, tequitlato, mandon, o merino; su plural haze, tequitlatoque.

Patyo, cosa que tiene precio, o el mismo precio.

Y destos ay algunos que no mudan nada. Y los plurales de todos estos, y sus semejantes fenecen en alguna destas terminaciones .me. tin. que. Y esto es por la mayor parte, y muchos dellos en el plural duplican las syllabas, como queda dicho arriba en vna de las reglas.

Ay otros nombres que duplican las syllabas en medio, como ya queda dicho arriba, como, tel pochtli. mancebo, que haze en el plural. telpopochtlin. ychpochtli. donzella, su plural, ichpo-

C2

po

pochtin.

Es de notar, que quando à los nombres se les añade otra letra, así como .o. ó otra qualquiera por via de compoſicion, ó deriuacion, ſiempre el primer nombre pierde, ó muda algunas letras del fin, para recibir las que ſe le añaden en ſu lugar. Y lo que generalmente, ó por la mayor parte es, eſto que ſe ſigue.

Los acabados en .tli. pierden eſta me diſylaba, y los acabados en .li. pierden la .l. y los demas ſon verbales adjetiuos, de los quales trataremos en ſu lugar.

Tambien es de ſaber, que en eſta lengua ay nombres ſubſtantiuos, ſimples, compueſtos, deriuatiuos, diminutiuos, y demonſtratiuos.

Los ſimples ſon como .tlacat. la per

persona.

Los compueſtos ſon como .tlacatecolori. el demonio.

Los deriuatiuos, como .tlacacayolt, la generacion.

Los diminutiuos como , tlacatzintli. persona pequeña.

Los demonſtratiuos, como .tlacapol, persona grande con deſprecio.

De los compueſtos, § 1.

Algunos ſe componen ſubſtantiuos con ſubſtantiuos; así como .totoltecl. que ſignifica el gueno, que ſe compone de .totolli. la gallina, y de .tecl. la piedra, que en nueſtro buen lenguaje quiere de zir piedra de gallina. Y aqui es quando el primero pierde, como .totolli. que queda en .totol. y pierde el .li.

ARTE MEXICANO.

para recibir lo q̃ se le añade en .tetl. Demanera, que quando estos substantiuos se componen vnos con otros, el primero pierde, y el segundo se queda entero, y no pierde, ni muda nada.

Tambien se componen nombres substantiuos con adjetiuos, asfi como .atl. que significa agua, y .chipactli. que significa cosa limpia y componiendole pierde el substantiuo, y el adjetiuo queda entero; asfi como .áchipactli. que quier dezir agua limpia. Y si se dize primero el adjetiuo, y despues el substantiuo, quedan entrambos enteros: asfi como .chipauacatl. que dize agua limpia.

Tambien se componen nombres con verbos, y se incorpora el nombre

I. PARTE.

20

bre con el verbo: asfi como, petlatl. significa el petate, y .chiua. es hazer: pues para dezir, yo hago petates, dicen, nipetlachiua. y sin composicion: si se dize primero el verbo, y despues el nombre, quedan enteros entrámbos: asfi como, nicchiua-petlatl. que dize, hago petates.

Tambien se componen con preposiciones: asfi como .atl. significa agua .ypan. es preposicion, y significa encima; y para dezir sobre el agua dicen .apa. y si se dize la preposicion primero, y el sustantiuo despues, entrambos quedan enteros, como .ypanatl. sobre el agua.

De los deriuatiuos.

§. 2.

LOS deriuatiuos son de muchas

C4

chas maneras: vnos que se acaban en .yotl. y otros en .yutl. que viene à ser todo vno: y la formació de estos es, lo que en nuestro Romance dezimos humanidad, ò cosa humana diuinidad, ò cosa diuina: por que estos nombres significan la entidad de lo que significa el nombre de donde salen, y las cosas al talle dellas: porque aunque salen de muchos nombres; con todo no salé en general: así como. Teol. vel. Teutl. que significa Dios, y .teoyotl. vel .teuyutl. significa cosa de Dios, ò q̄ toca á su seruicio. Y la formació de estos es, quitar al nombre la vltima syllaba, como ya está dicho, y en su lugar dale la vltima .yotl. ò .yutl. así como .Teotl. l. Teutl. significa Dios, quitandole la vltima queda en

en; Teo. l. Teu. añidiendole .yotl. dirá. Teoyotl. Deidad, ò cosa de Dios. Tlacatl. significa persona; quitandole la vltima, queda en .tlaca. añidiéndole .yotl. dirá. tlacayotl. humanidad, ò cosa humana.

Los q̄ se forman acabados en .li. bueluen el .li. en .lotl. así como, maçeualli. significa vassallo, quitandole la .lli. queda en .maçeua. y añidiendole el .lotl. dirá. maçeualotl. vassallaje. Tlacatl. la persona, quitandole la vltima, quedará en .tlaca. añidiéndole .yotl. dirá. tlacayotl. que quiere dezir humanidad. Y estos juntos con los pronombres. no. mo. y. no mudan nada, porque se quedan enteros; así como. namaçeualotl. mi vassallaje. momaçeualotl. tu vassallaje. ymaçeualotl. el vassa-

vassallaje de aquel. Aunque algunos dicen .nomaçeualouh. mi vassallaje. .nomaçeualouh, ymaçeualouh. Y se puede dezir, y es cõgruo, asì como en otros nombres dize .notlacayo. mi generacion, ò .notlacayouh. mi decendencia.

§. 3.

AY otros nombres deriuatiuos, que acaban en .lo. y en .yo. y el significado destos es adjetiuo: cõuiene a saber, cosa que tiene en si aquello que significa; el nombre de lo que sale: asì como .atl. significa agua; pues para dezir cosa aguada, diremos .ayo. Cozticteocuitlatl. es el oro; pues para dezir cosa dorada diremos .cozticteocuitlayo. Teocuitlatl. es la plata; pues para dezir cosa

cosa plateada, diremos .teocuitlayo.

La formacion destos es como la de arriba, poniendo .yo. en lugar de .yotl. ò .yutl. asì como .teocuitlatl. es la plata, quitada la vltima, queda el nombre en .teocuitla. y añadiendole .yo. dirá .teocuitlayo. cosa plateada y estos no pierden nada con los pronombres .no. mo. y. asì como .noteocuitlayo. mi cosa dorada.

§. 4.

OTros deriuatiuos ay acabados en .a. que significa el lugar dõ de ay abundancia de lo que significa el nombre de donde salen, asì como .tetl. es la piedra, pues para dezir pedregal diremos .tetla. vel tetetla.

A los

A los acabados en .alt. etl. itl. otl. l. vlt. se les añade vna .a. así como .çacatl. es yerua, pues para dezir eruaçal diremos .çacatla. Etl. es frisol, para dezir frisolar diremos .etla. Achiotl, es el achiotte, para dezir donde ay achiotte, diremos .achiotla. l. achiotla, lugar donde ay achiotte: & sic de ceteris.

De los acabados en .itl. ay algunos como los ya dichos, y mudan el .itl. en .tia así como .çoquiel. es lodo: pues para dezir lodaçal, diremos .çoquitla. y para dezir abundancia de lodo; así como nosotros dezimos, lodo haze, diremos .çoquitia.

Quauitl, es palo, para dezir la abundancia de leña, dezimos .quautila. que es monte: y para dezir lugar que

que prouee de leña, diremos .quautila.

Los acabados en .tli. bueluen la .i. en .a. así como .ayotli. es la calabaza, ayotla. es donde ay calabazas: y estos no mudan con los pronombres. no. mo. y. y se diferencián de los de arriba, en que estos significán el nombre, y los otros no: porq̃ todo puede auer aqui, alli, y acullá; leña puede auer aqui, alli, y acullá, y estos no son así porque dizen el lugar donde estan.

Otros derivatiuos ay acabados en .er. y en .ua. y significan el dueño de lo que significa el nombre de dō de se deriuan. Y para saber quales nombres tomarán .e. y quales .ua. los hemos de formar, como hemos dicho arriba, quitandoles la vltima me-

meditylaba : assi como. milli. es la sementera, ò mayzal ; pues si le quitamos la. li. vltima, quedará en. mil. y añadiéndole vna le. dirá. mille. q̃ significa el dueño del mayzal, ò del sembrado.

De esta regla se saca, piltzintli, que significa niño, que haze en. ua. como. pitua.

De manera, que si al nombre no le queda vocal por la letra final, tomará el. ua. assi como. atl. significa agua, pues para dezir el dueño del agua diremos, aua. Y estas letras, ch. v. x. z. las reconcentramos, mientras mas vian de la. a. assi como quachtli, es la manta, y para dezir el dueño de mára diremos, quache, l. quachua. Y en composicion sirue estos singulares de plural, assi como

mo para dezir, ya estan aqui los de las mantas, ò los dueños de las mantas, diremos, ye oncate, yn quache, l. quachua. Demas de que su natural plural es con el. que. assi como, quacheque. l. quachuaque, los dueños, &c.

Y si la consonante es. c. se buelue en. que. y la vltima hiere en la. e. assi como, cactli, es el alpargate de çapato, haze, caque, por el dueño del çapato, ò alpargate, y su plural es, caqueque.

De manera, que todos estos q̃ hemos dicho, toman en el plural el. q̃, assi como. mille. es dueño de la sementera, milleque, los dueños ; caque, el dueño del çapato, caqueque, los dueños ; aua, el dueño del agua, auaque, los dueños ; tenex-tli,

tlī, es la cal, tenexe, el dueño de la cal, tenexeque, los dueños.

De los diminutivos.

§. 5.

LOS diminutivos son de dos maneras, los primeros significan pequeñez, o ternura de amor, o reuerencia: así como, conetl, es niño, o niña: pues para dezir niño diremos, coneczintli, y su plural, conetzitzintin, o coconezitzintin, los niños.

Los segundos salen de, tontli, y estos significan pequeñez, con o propio, o poca estima: y algunas vezes significan humildad, así como, çiuatl, significa muger, así absoluto, pues para dezir mugercilla, diremos, çiuatontli, y en el plural diremos

mos, çiuatontin, mugercillas de poca estima. Y algunas vezes le quitanel. tontli, y en su lugar ponen, tzim y tli. y el. ton. por. tontli. así como, illama, significa vieja; pues para dezir viejecita, diremos, illamatzin: y para dezir viejeçuela, diremos, illamaton. Vèvè, significa viejo, así absoluto; pues para dezir viejete, diremos, vèvènton, y para dezir viejecico, diremos, vèvèntzin. Pil, significa muchacho; pues para dezir muchachuelo, diremos, piltontli, y para dezir muchachico diremos, piltzintli. Y todos estos son adjacentes a los pronombres no. mo. y. así como se vee en otros nobres: como para dezir aguita dicen, atzintli, y para dezir eo pronombre mi aguita, dicen, natzin, cu

aguita, matzin: su aguita de aquel .yatzin. Como tambien, amatl. es libro; pues para dezir librillo, diremos .amatontli, y para dezir mi librillo, diremos. namaton, tu librillo. mamaton, el librillo de aquel .yamaton: y en el plural duplican el .ztin, y el ton, asi como .nopiluan, quiere dezir sô mis hijos: pues duplicando dize. nopiluantzitzin, mis hijitos: el. nopiluantotonuan, mis hijuelos. Y aqui hemos de notar, que en esta duplicatiua dezimos dos vezes el .uan. la vna antes del. tzitzin. y la otra despues.

Ay otros diminutiuos de menosprecio, con encarecimiento superlatiuo de disminucion de la cosa; asi como .tepopol. De manera, que para dezir con menosprecio hombre,

braço, diremos .tlacapol. l. hombre con desprecio. Y para dezir cõ desprecio ladronaço, diremos. ychtecapol.

Ay otros diminutiuos que salen desta sylaba .çolli, que denotan cosa vieja: assi como .amàçolli, significa papel viejo, o libro viejo, tilmàçolli, manta vieja, tlaxonçolli, pan mohoso.

De los comparatiuos.

§. 6.

Comparatiuos no los tiene esta lengua, ni tampoco tiene superlatiuos: pero suplen los comparatiuos desta manera; porque por dezir que Iuan es mejor que Pedro, dicen assi: Pedro qualli, y, iollo, ocçenca qualli, y, iollo Iuan. Y tambien

ARTE MEXICANO,

dizen, Iuan quipanonia, in Pedro iniequalli y iollo, que es como si dixessemos, buen coraçon tiene Pedro, pero mejor le tiene Iuan: ô como dize abaxo, Iuã excede à Pedro en bondad.

Y quando dizen; esto es mejor que aquello: demostrando la cosa, dize, amo qualli y, icqualli y, que es como dezimos nosotros, bueno es esto, estotro no.

Los superlatiuos se suplen por estos adverbios, ocçéca, vel, y por este verbo, tlapanauia, assi como si dixessemos; el mas precioso de los metales es el oro, diremos, ocçenatlapanauia coztic teocuitlatl yn yc tlaçotli .i. ocçenca nel laçotli, yn coztic teocuitlatl.



De

I. PARTE.

27

*De los relatiuos, ò demonstratiuos,
y pronombres.*

CAP. III.

PArece conueniente tratar en este lugar juntamente de los relatiuos, también de los pronombres enteros; porque no se passen sin explicar: y assi quanto à nombres, y semipronombres, diremos primero de los semipronombres, los quales se declinan por sus casos, y los pronombres no, sino por los numeros: assi como.

Los semipronombres son cinco .s. los que corresponden a Ego. son assi como se figuen, por los casos desde el nominatiuo, hasta el hablatiuo: assi como.

Dz

Sin

ARTE MEXICANO.

Singular.

Ego. Nominatiuo, ni, nic, nino.

Genitiuo, no.

Datiuo, nech.

Acusatiuo, nech.

Vocatiuo, xi, xic, ximo.

Ablatiuo, noca.

Estos todos por sus casos corresponden a Ego.

Plural.

Nos. Nominatiuo, ti, tic, timo.

Genitiuo, to.

Datiuo, tech.

Acusatiuo, tech.

Vocatiuo, xi, xic, ximo.

Ablatiuo, toca.

Todos estos corresponden a Nos.

Singular.

Tu. Nominatiuo, ti, tic, timo.

Genitiuo, mo.

Dati

PARTE.

28

Datiuo, mitz.

Acusatiuo, mitz.

Vocatiuo, xi, xic, ximo.

Ablatiuo, moca.

Todos estos corresponden a Tu, en singular.

Plural.

Vos. Nominati, an, anqui, amo.

Genitiuo, amo.

Datiuo, amech.

Acusatiuo, amech.

Vocatiuo, xi, xic, ximo.

Ablatiuo, amoca.

Todos estos corresponden por sus casos, a Vos.

Singular. Suus.

Este no tiene nominatiuo, y asi se declina desde el Genitiuo singular, suus, idest, sui.

D4

No

ARTE MEXICANO

Nominatiuo no le tiene, id est, sui,

Genitiuo, y.

Datiuo, mo.

Acusatiuo, mo.

Vocatiuo,

Ablatiuo,

Plural. Nominatiuo. No tiene,

Genitiuo, yn.

Datiuo, mo.

Acusatiuo, mo.

Vicatiuo,

Ablatiuo.

Is, ea, id. Singular.

Nominatiuo, no lo tiene.

Genitiuo, y, id est, eius,

Datiuo, qui.

Acusatiuo, qui.

Vocatiuo, no tiene.

Ablatiuo, ica.

I. PARTE.

29

Todas estas voces corresponden en el singular a este pronombre. Plural.

Nominatiuo no lo tiene.

Genitiuo, yn.

Datiuo, quin.

Acusatiuo, quin.

Vocatiuo no lo tiene.

Ablatiuo. inca.

Aliquis, aliqua, aliquod, vel, aliquid. Singular.

Nominatiuo, te, ne, tla.

Genitiuo, te, tla.

Datiuo, te.

Acusatiuo, tetla.

Ablatiuo, te, ne, tla.

Y de la misma manera se declina en el Plural.

§. 1. Estos cinco se llaman semipronom

nombre. porque aunque se ponen en lugar de nombres, no tienen en si entera significacion, sino es quando se juntan á otras partes de la oracion, y juntanse desta manera.

Los nominatiuos, datiuos, y acusatiuos, se juntan á verbos; y en los tres primeros semipronombres, la primera terminacion sirve para verbos intransitiuos: así como quando dezimos. *ninemi*, que quiere decir viuo, *nitlacua*, que quiere decir como.

La segunda sirve á transitiuos, así como quando dezimos, amo á Pedro, que dize. *nictlaçotla in Pedro*, y quando la transicion es en otro semipronombre, quitasele la .c. así como quando dezimos yo te amo, que dize. *nimi tz tlaçotla*.

La

La tercera es para verbos reflexiuos, y reuerenciales: así como quando dezimos, me amo, que dize. *ninotlaçotla*, *ninomachtia*, me enseño.

Y quando ay otro acusatiuo fuera de la reflexion, toma el semipronombre vna .c. en medio de entrábolos semipronombres: así como quando dezimos, me enseño á mi proprio la lengua Castellana, que dize *ninomachtia in Caxtillan tlatolli*.

Y quando habla la tercera persona se pone por nota de translation el datiuo, y acusatiuo. s. qui. así como quando dezimos, Pedro ama á Dios, que dize. *Pedro qui tlaçotla in Dios*.

El nominatiuo .te. ne. tla. se jun

ta

ARTE MEXICANO.

ta con verbos positiuos, haziendo los verbos impersonales: assi como quando dezimos, alguno, ò algunos son amados, que dezimos, tetlaçotlalo, ò quando dezimos, alguno, ò algunos se aman entre si, ad inuicem, entre si que dize, netlaçotlalo, y gozan, dezimos, absolute, alguna cosa es amada, dezimos, tlaçotlalo.

Tambien en los mismos impersonales puede quedar otro nominatiuo de cosa, en los verbos que tienen dos acusatiuos: assi como quando dezimos, quitanse las mantas. I. son quitadas las mantas, que dize: requixtililo in tilmatlí.



De

I. PARTE.

31

De los verbos reciprocos intransitiuos.

CAP. V.

Solo el .ne. puede quedarse con el verbo passiuo, sin hazerse impersonal, assi como quando dezimos yo soy confessado, que dize, nineruitilo, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos: assi como quando dezimos, tengo cuydado, ò tengo assi cuydado, que dize, nienocuitlania, ò el nienocuitlanitia, y se llaman affijos que fuera de la reflexion tienen otro acusatiuo.

on. Esta particula .on. no significa nada, y juntandose con los semipronombres, a todos los varia en .on. assi como quando dezimos, viuo yo, que se dize, non-nemi,

nemi, y así varia todas las terminaciones así como el .nic. muda en .nocon. el .xic. mudá en .xon. así como quando damos algo a alguna persona, que le dezimos, come, demostrándole la cosa, se dice, xoconqua.

Todos los genitivos se juntan á nombres: así como quando dezimos mi manta, se dice, notilma, genitivo de possessiou.

Los ablativos se juntan á proposiciones, como .nocaí que es como quando dezimos: hablas conmigo? se dice, nocatitlatóah? ó como quando dezimos: haz esto por mí, ó quando dezimos: por mi vida que se dice nopal, ó, nopalitzco, reuerencial.

El vocativo se junta á imperativo: así como quando dezimos, llama

ma à Pedro, que dize, xicnotza Pedro: y como quando dezimos; levántate, que se dice, ximoquetza, ó como quando mandamos à vno q se siente, que dezimos, ximotlalli, y también se junta á optatiuos, como, xinemi, que quiere dezir anda, ó viene, xicchina haz.

§. 2.

YA queda dicho de los semipro-
nombres, y agora de uemos tratar de los relatiuos demonstratiuos, los quales son,

Ac. l. aquin, quiere dezir, quien? y en el plural dize, aquique, quien es, catlehuatl, acyehuatl. El como se vís de estos pondremos aqui algunos exemplos, y remitiremos lo demás á su lugar, donde con los pronom-

ARTE MEXICANO

nombres se declare en general. Y agora dirèmos algunos como se si-
guen.

Para dezir, quien es? dezimos,
acce?

Quando preguntamos à vno quié
es? dezimos, acceatl? i. quis es?

Quando preguntamos quien lo
dixo? dezimos, aquinoquito.

Quando preguntamos qual de
los, dezimos, acyehuatl, y en plu-
ral de dezimos, acyehuantin.

Quando preguntamos, que es lo
que quieres dezir? dezimos, catle-
oatl in quitoznequi?

Quando dezimos qualquiera de
llos, se dize, çaço catlehuatl.

Quando dezimos, qualquiera q,
se dize, inaquin: y en el plural se di-
ze, inaquique.

Quan-

I. PARTE

33

Quando dezimos alguno, se di-
ze, aca, y en plural. acame.

Quando dezimos el que lo hizo, se
dize, inoquichuib, l. inaquin oqui-
chuih, y su plurales. inaquique
oquichuihque.

Quando dezimos el que lo dixo,
dize, inoquito, l. inaquin oquito, y
su plural es. inoquitoq. l. inaquiq
oquitoque. De manera, que lo de-
mas que queda desta materia trata-
remos en su lugar, en el capitulo de
pronombres.

De los adyettivos?

CAP. VI.

Entre los nombres adyettivos ay
simples, primitiuos, y deriuati-
uos. De los primitiuos algunos ay
que se anteponen, y postponen á
los

ARTE MEXICANO

los nombres substantiuos: y aunque ay algunos que siempre se anteponen, así como, qualli, y. uey; es de saber, que quando se anteponen, ni ellos pierden, ni tampoco mudan nada, ni tampoco hazen variar el nombre: pero quando se posponen, siempre le quitan algo al nombre conque se juntan, o adteriban: así como si dixessemos, no es bueno, diríamos, aqualli, y sin composición diremos el nombre entero: así como dezir, amo qualli, que dize, no es bueno.

De los nombres adjetiuos, y derivatiuos

Los derivatiuos salen algunos de nombres, así como, atl, es agua, su derivatiuo es, atit, cosa aguada, o rala, atolli, es el atole que bene.

II. PARTE.

34

bebemos, y su derivatiuo es, atol-
tic, que es cosa rala.

Otros salen de verbos, y son de dos maneras: los vnos salen de verbos actiuos, y los otros salen de verbos neutros, como diremos en el capitulo que se sigue de los verbales.

Los que salen de verbos actiuos, siempre se anteponen a los nombres, sino es quando estan en composición, como diximos arriba: así como, atl, el agua, y, achipactli, es el agua limpia, o ochipahuac atl.

De los pronombres.

CAP. VII.

Aunque dexamos dicho arriba de los semipronombres, y el modo como se juntan a los verbos,

Ez

dan

ARTE MEXICANO.

dandoles sus casos: con todo, por quanto ellos en si no significan nada, hemos de boluer à tratar casi la misma materia en los pro nombres enteros, los quales son los que se figuen: y estos solos se declinan por los numeros: así como.

Ego. Singular: de, Ego, ne, nechua, nehuatl.

Nos. Plural: de, Nos, tehuá, tehuá-tin.

Tu. Singular: de, tu, te, techua, techuatl.

Vos. Plural: de, Vos, amechuan, amechuantin.

Is, ea, id. Singular: de, Is, ea, id, ye, yehua, yehuatl.

Plural: yehuan, yehuantin.

Aliquis. Singular: de, Aliquis, aca, itla,

I. PARTE.

35

Ipsē, ipsa, ipsum. Singular: de ipse, ipsa, ipsum, No, noma, ego ipse: no noma, tu ipse: inoma, ille ipse.

Plural. Tonoma, nos ipsi: ammo-noma, vos ipsi: innoma, illi ipsi.

Singular. De solus, sola, solum.

Noçel, ego solus: moçel, tu solus: içel, ille solus.

Plural. Toçeltin, nos soli: àmoçeltin, vos soli: inceltin, illi soli.

Ambo, ambæ, ambo. Tenehuan, nos ambo. Anmonehuan, vos ambo.

In nehuan, illi ambo,

En lugar de hic, hæc, hoc, usan, inin.

así como. inin calli, esta casa.

En lugar de Iste, ista, istud, usan de se

te pronombre, inon: así como

para dezir esta casa, dicen, inon

calli.

Ipsē,

Ei

Ille

Ille, illa, illud, no lo tienen propiamente: pero usan de circunloquio, assi como para dezir, loq està alli, dizen, in nechca, ca.

En lugar de, Qui, que, quod, usan deste relativo. ih. el qual es inclinable: anfi como para dezir, el que come, diremos, intlaqua, id est, qui comedit.

Quis? interrogatiuo, dize. ac? aquin? Y su plural es, aquintin? aquique?

Quid? interrogatiue, como si preguntassemos, que? dize, tle? tlen? tlein?

De manera, que en general hallamos cinco maneras de pronombres, los quales se entienden de la manera siguiente.

Delos primeros usan, quando hablan absolutamente: assi como quando dezimos, yo, tu, aq! assi como.

Singular. Yo. nehuatl. Y tambien dizen. ne. y nehua.

Tu. tehuatl. Y tambien dizen; te. y tehua.

Aquel. yehnatl. Y tambien dizen; ye. y yehuatl.

Plural. Nosotros. tehuantín. y te-
tehuán.

Vosotros. amehuantín. y, a-
mehuán.

Aquellos. Yehuantín. y, ye-
ehuan.

Otro. Yo. En lugar de. ne. dizen nehuatl. y nehua.

Tu. En lugar de. te. dizen, tehuatl. & tehua.

Aquel.

ARTE MEXICANO.

Aquel. En lugar de aquel dicen. yehuatl.

Plural. Nos. En lugar de. tehuantzin, dicen, tehuan.

Vos. En lugar de, amehuantzin, dicen, amehuan.

Illi. En lugar de. yehuantzin. dicen. yehuan. Y a estos se les añade vn .tzin. en el singular, y en el plural duplica el .tzin. assi como .yehuatzin. aquel : ò .yehuáztintzin, aquellos, con reuerencia. Y tambré reciben el .pol y .popol, assi como .yehuapol, aquel, con desprecio, y .yehua-popol, aquellos : y esto es en todas tres personas de singular, y plural.

Y para mas claridad dize assi como se sigue con reuerencia, ò afecto.

Ne:

I. PARTE

31.

Nehuatzin. Yo.

Tehuatzin. Tu.

Yehuatzin. Aquel.

Y en el plural haze.

Tehuantzitzin. Nosotros.

Amehuantzitzin. Vosotros.

Yehuantzitzin. Aquellos.

Demanera, que para tercera persona de singular, de cosa inanimada, sirve este pronombre demostrativo, assi como si dixessemos, esto, ò aquello, diriamos. yehuatl, y tambien. cayehuatl.

Y tambien sirve para cosas animadas, assi como si dixessemos, el q lo dixo, diriamos. yehuatlinoquito.

Y tambien sirve para cosas animadas, assi como si dixessemos, el q lo dixo, diriamos. yehuatlinoquito.

Los segundos pronombres son. Yo. Tu. que en Mexicano son.

ni.

ni ti. Y estos son para singular, y se usan en las conjugaciones; y siempre estan en nominativo: así como Yo amo, nitetlaçotla. Tu amas, titetlaçotla. Aquel ama, tetlaçotla. Y su plural, es dezir, nosotros amamos, dize: titetlaçotla. Vosotros amays, antetlaçotla. Aquellos aman, tetlaçotla.

Y en las terceras personas no tiene pronombres; porque siempre la persona que haze, està expressa, o subintellecta: así como quando se juntan a estos pronombres ya dichos. Y si se juntan á nombres, sirve solo á aquello que dezimos, si es así; como si dixesemos, soy hombre, diremos. nitlacatl, soy tierra, diremos, nitlalli, soy Ecclesiastico, niteopixqui; y con estos siempre se queda en:

entero el nombre.

§. 3.

LOS terceros pronombres son reflexiuos, y passiuos; y estos se ponen en lugar de la persona que padece, de tal manera, que si la persona que padece es la misma que haze, son los pronombres. no. mo. mo. así como si dixesemos: yo me amo. ninetlaçotla. Tu te amas, timetlaçotla. Aquel se ama, motlaçotla. Y hemos de usar dellos por la misma orden que en nuestro Castellano. Y en el plural diremos, titotlaçotla, nosotros nos amamos, anmotlaçotla, vosotros os amays, motlaçotla, aquellos se aman.

§. 4.

LOS quartos pronombres son

pos

possessiuos, y no reflexiuos como los de arriba, porque estos se ponen por persona que padece, quando la accion del verbo sale de otra persona: assi como dezimos, tu me amas, ò vosotros me amays, ò aquel me ama; y a estos sirven en el singular, nech, mitz, y en el plural, tech, amech, y significa lo que en nuestro Castellano dezimos, me, te, y en el plural, nos, vos. Assi como en el singular diremos tu me amas, di-ze, tinechtlaçotla: Vosotros me amays, diremos, an nechelaçotla; aquel, ò aquellos me aman, nechelaçotla. Y como en el singular diremos, yo te amo, nimitzlaçotla, y en el plural diciendo, nosotros os amamos, diremos, timitzlaçotla. Y si dezimos de tercera persona, aqí,

daquellos os aman, diremos, mitzlaçotla.

Tambien diremos por los pronombres. tin, y an, quando quere-mos dezir, vosotros nos amays, di-remos, antechtlaçotla. Y si dezi-mos, aquel, ò aquellos os aman, di-remos techtlaçotla. Y el singular de este quando dezimos, tu nos amas, diremos titechtlacotla: assi como se sigue.

Tu me amas, tinechtlaçotla. Vo-sotros me amays, anechtlaçotla.

Aquel, ò aquellos me amá, nechelaçotla.

Yo te amo. nimitzlaçotla.

Nosotros te amamos. timitzlaçotla.

Aquel, o aquellos te aman, mitzlaçotla.

Tu nos amas, diremos, titechtlacotla.

Vosotros nos amáis, antechtlacotla.

Aquel, o aquellos nos amá, techtlacotla.

Yo os amo, diremos, namechtlacotla.

Nosotros os amamos, tamechtlacotla.

Aquel, o aquellos nos aman, techtlacotla.

Para las terceras personas no tienen pronombres propios para persona que padece, y así siempre se ha de explicar la que padece: sino es que está subintelecta, como, tlaçotlalo, que quiere dezir que es amado.

S. 5.

Los quintos pronombres son posesivos, y estos son como nosotros dezimos: mio, tuyo, suyo, A los quales corresponden estos. f. no, mo, y. Así como a, no, corresponde mio: á tuyo, corresponde, mo, á suyo corresponde, te: que es de aquel, que es el propio que, y.

Y en el plural correspóde a nosotros, co: á vosotros, am: á aquellos, in. Exemplo de lo dicho para dezir, nosotros.

Mi pan, dezimos, notlaxcal corresponde al. no.

Tu pan, dezimos, motlaxcal, corresponde al. mo.

El pan de aquel, dezimos, itlaxcal, corresponde al. y.

Nuestro pan, dezimos, totlaxcal, corresponde al .to.

Vuestro pan, dezimos, anniotlaxcal, corresponde al .am.

Su pan de aquellos, dezimos, itlaxcal, corresponde al .in.

El impersonal deste es, tetlaxcal, que quiere dezir pan de alguno, ó algunos.

Y hemos de advertir, que quando estos pronombres possessivos, no, mo, y, se juntan con los nombres, siempre les haze perder, ó mudar algunas syllabas; especialméte a los nombres que se acababan en algunas terminaciones, como las que diximos arriba, de .atl. etl. itl. &c. Y para saber lo que pierden, ó mudan los nombres, hemos de saber

por las reglas siguientes.

A y nombres que salen de verbos, y destes trataremos en su lugar.

Regla. La primera Regla de lo dicho es, que los nombres acabados en alguna destas terminaciones, así como, .atl, etl, itl, &c. buela en el .atl. en .auh. así como .atl. es agua; pues juntandose con el pronombre, no, si quisiésemos dezir, mi agua, diremos .nauh, porque no se deve dezir, no atl, por quanto muda como hemos dicho el .atl. en .auh, porque el pronombre muda la .o. en .a. y así dize .nauh, mi agua.

Para dezir mi piedra, con el nombre entero, y también el pronombre entero, se auia de dezir,

no teotl, y no se puede dezir, por quanto muda el .etl, en .uh. assi como, noteuh, mi piedra. Y es de advertir, que en vnos muda la .o. del pronombre en .al y en otros queda la .o. entera, y no muda. La razon desto es, la que hallaremos adelante en su lugar, donde trataremos desta materia.

1. Los de .itl. mudan tambien, assi como .çoquitl, es todo, o barro: pues para dezir mi barro, no podemos dezir, noçoquitl, sino, noçoquinh.

2. Para los acabados en .otl. .l. utl. que es todo vno, diremos assi xocotl, es frutal, y con el pronombre dira para dezir mi frutal, noxocouh.

Teotl, significa Dios, pues cō

el pronombre .no, no hemos de dezir .no Teotl, para dezir mi Dios, que no se puede dezir biē, y hemos de dezir, no Teouh, mi Dios.

Los demas pondremos en su lugar; que ay muchos que acabā en estas terminaciones, y alli sacaremos los que son de otra calidad en su excepcion.

2. Regla. La segunda Regla es, q los acabados en .tli. pierden todo el .tli. quādo se juntan al pronombre; assi como .tlimatl, significa manta, y juntandose al pronombre, dize .notlima, que quiere dezir mi manta. Apaztli, significa el lebrillo, y junto con el pronombre diremos .napaz, mi lebrillo: de manera, que con este

nombre, y otros semejantes, muda el pronombre la .o. en .a. y el nombre pierde el .ti, como diximos arriba.

3. Regla. La tercera Regla es, que los que acaban en .li. assi como .calli. que significa casa, juntandose con el pronombre diremos .nocal, mi casa.

Aduert. Yes de aduertir, que cada y quando que la .n. destos pronombres .si. an. in. hallaren delante de si letra vocal, la .n. se buelue en .m. y hiere en la vocal siguiente; assi como .açi. significa llegar: pues para dezir, vosotros llegays, diremos, amaçi, y no diremos, an açi. Amatl, significa papel, y para dezir, su papel, diremos, ymmauh, y no se puede dezir

dezir, y n amatl, porque haze otro sentido.

Excepcio. Sacase desta Regla los que hazen en .ua. ue. ui. la .i. ha de ser vocal, y no consonante Griega, sino esta .i. porque con estas se pierde la .n. q era en consigo: assi como, ualanh, significa venir: pues para dezir, vosotros veniteys, se dira, aualasque, con tilde, y sin herir en la .n. porque la pierde.

Mas deuemos saber cerca destos pronombres .ni. ti. no. mo. que quando se junta a otra qualquiera diction que comiença en letra vocal, casi siempre se pierde la vocal del nombre, y hiere la consonante del nombre; assi como .amatl. significa papel, qua

ARTE MEXICANO.

do dezimos mi papel, dize, namauh y no dirèmos. no amauh, por quanto son dos vocales, y se ha de comer la vna. Desta Regla se sacan los que comiençan en .ua. ue. ui. porque cõ estos no se pierde la vocal del pronombre; assi como, ni uallaz, y dize vendrè, ti ualmohuicaz, vendras, reuerencial.

Tambien ay muchos nombres de los que comiençan en .i. con los quales no se pierde la vocal del pronombre, antes se pierde la .i. del nõbre; assi como .ichpochtli, significa hija, ô donzella, y juntandose con el pronõbre dirèmos, nocpoch, mi hija, ô mi donzella. Ycxitl, significa pie, y para dezir mi pie, juntando este nombre con el pronombre diremos, nocxi, y no diremos,

no

II PARTE. 44

noicxi, por quanto pierde el nõbre la .i. y no muda el pronombre, que siempre se queda entero

Siguense los articulos de los numeros, deste verbo, nocel,

Ego solus.

Nocel. Singular.

No. Noçel. Yo solo.

Mo. Moçel. Tu solo.

Y. Yçel. Aquel solo.

Plural.

To. Toçeltin. nosotros solos.

An. Amoçeltin. Vosotros solos.

Y. Yçeltin. Aquellos solos.

Noca. Singular.

No. Noca. De mi.

Mo. Moca. De ti.

Y. Yca. De aquel.

F4

Plu-

ARTE MEXICANO

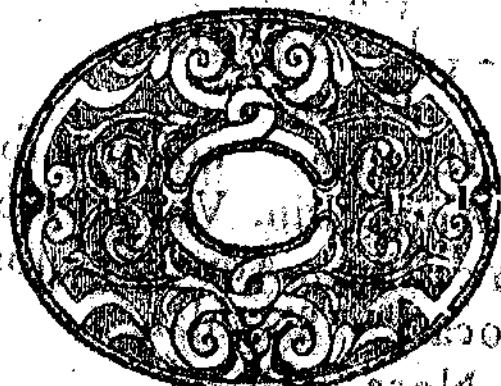
Plural.

To. Toca. De nosotros.

An. Amoca. De vosotros.

Y. Ynca. De aquellos. Impersonales como si dixessemos, de alguno, o algunos se dice, diremos, te amitoah.

*Diego de
García*



SE

CHADIZAR 45

SEGUNDA PARTE.

Primera conjugacion de verbos regulares.

CAP. I.

Comiença la conjugacion regular de .tlapia, por guardar.

Presente. Singular.

Nitlapia. Yo guardo.

Titlapia. Tu

Tlapia. Aquel.

Plural.

Titlapia. Nosotros guardamos.

Antlapia. Vosotros.

Tlapia. Aquel.

Preterito imperfecto. Singular.

Nitlapia. Yo guardaba.

Titlapia. Tu.

Tlapia. Aquel.

Plu

Plural. (mos.

Titlapiaya. Nosotros guardaua.

Antlapiaya. Vosotros.

P Tlapiaya. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapix. Yo guarde, y he guar.

Otitlapix. Tu. (dado.

Oclapix. Aquel.

Plural.

Otitlapixque. Nosotros.

Oantlapizque. Vosotros.

Otlapixque. Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Onitlapixca. Yo auia guardado.

Otitlapixca. Tu.

Oclapixca. Aquel.

Plural.

Otitlapixca. Nosotros.

Oantlapixca. Vosotros.

Ota

Oclapixca. Aquellos.

Futuro imperfecto. Singular.

Nitlapiaz. Yo guardare.

Titlapiaz. Tu.

Tlapiaz. Aquel.

Plural.

Titlapiazque. Nosotros.

Antlapiazque. Vosotros.

Tlapiazque. Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Este no lo tiene, y se suple por el preterito perfecto, onitlapix, con este Romance, yo aure guardado.

Imperatiuo modo. Singular.

Manitlapia. Guarde y o nego.

Maxitlapia. Tu.

Matlapia. Aquel.

Plural.

Matitlapia can. Nosotros.

Ma

ARTE MEXICANO.

Maxitlapiacan. Vosotros.

Matlapiacan. Aquellos.

Futuro. Singular.

Manitlapiaz. Guarde yo despues

Matitlapiaz. Tu.

Matlapiaz. Aquel.

Plural.

Matitlapiacan. Nosotros.

Maxitlapiacan. Vosotros.

Matlapiacan. Aquellos.

Imperatiuo veratiuo. Singular.

Maotlapix. No guarde yo.

Matitlapix. Tu.

Matlapix. Aquel.

Plural.

Matitlapixtin. Nosotros.

Maantlapixtin. Vosotros.

Matlapixtin. Aquellos.

Presente Optatiuo modo. Singular

Manitlapia. O si yo guardasse.

Y to

II. PARTE. 47

Y todo este tiempo es como el presente de imperatiuo.

Preterito imperfecto. Singular.

Manitlapiani. O si yo guardara.

Maxitlapiani. O si tu.

Matlapiani. O si aquel.

Plural.

Matitlapiani. O si nosotros.

Maxitlapiani. O si vosotros.

Matlapiani. O si aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Maonitlapiani. O si yo aya guar

Maotitlapiani. O si tu. (dado.

Maotlapiani. Y si aquel.

Plural.

Maotitlapiani. O si nosotros.

Maotitlapiani. O si vosotros.

Maotlapiani. O si aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Maonitlapiani, como el de arr;

b2

ARTE MEXICANO,

ba, todo con este Romance: O si
huuiera, e huuiesse guardado.
Futuro perfecto. Manitlapiaz. To-
do como el indicatiuo, con este
Romance: Oxala yo guarde.
Subiunctiuo modo presente.

Singular.

Intlanitlapia. O si yo guardasse.

Intlaxitlapia. O si tu

Intlatlapia. O si aquel.

Plural. Como el presente
de indicatiuo, con el Romance:

O si nosotros guardassemos.

Preterito imperfecto. Singular.

Intlanitapiani. O si yo guar-
dara: y todo debaxo deste Ro-

mance. Es como en el optatiuo,
su mismo tiempo.

Preterito perfecto. Singular.

Si yo guardara, o huuiesse guar-
dado:

LIBRO II. PARTE. 48

dado parece que no le tiene; pe-
ro en las formaciones hallare-
mos lo que cerca desto tenemos.
Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Intlaonitlapiani. Si huuiesse
guardado. Y todo este tiempo es
como en el optatiuo.

Futuro imperfecto. Singular.

Intlanitapiaz. Si yo guardara,
y guardasse. Y todo lo demas de
baxo deste Romance, es como
el indicatiuo.

Futuro perfecto. Singular.

Todo se dize por el preterito per-
fecto del indicatiuo, con este Ro-
mance: Si yo huuiera guardado.

Presente. Infinitiuo modo. Singular

Para hazer este tiempo nos he-
mos de arrimar á otro verbo: as-

si

fi como: para dezir, quiero guardar,
hemos de suplirlo cō vollo,
vis, por querer, y así diremos,
nitlapiaznequi, quiero guardar.
Nitlapiaznequi. Yo quiero guardar.
Titlapiaznequi. Tu. (dar.
Tlapiaznequi. Aquel.

Plural.

Titlapiaznequi. Nosotros.

Antlapiaznequi. Vosotros.

Tlapiaznequi. Aquellos.

Y tambien dicen otro presente.

Singular.

Nienequi nitlapiaz. Quiero guardar.

Ticnequititlapiaz. Tu. (dar.

Quinequitlapiaz. Aquel.

Plural.

Ticnequititlapiazq̃. Nosotros.

Anquinequi antlapiazque. Vos.

Todos.

Qui

Quinequitlapiazque, Aquellos.
Preterito perfecto.

Quallinyic onitlapix. I. qualli
ynonitlapix. I. qualliyetzqui, yn
onitlapix: que todo es como el
preterito perfecto del indicati-
uo, con este Romance: Bueno
es auer guardado.

Futuro.

Tampoco lo tienen, y en su lu-
gar se vfa dezir, qualli yetz, y
intlapiaz, con este Romance:
Bueno será guardar, ó auer guar-
dado. Y todo el tiempo ha de
ser como el futuro del indicati-
uo.

Gerundio de genitiuo.

Hora es de guardar, dize, ye-
tlapializpan. I. yeynman yntla-
pialo. I. tlapialo. I. tlapialoz, ye
qual.

G

ARTE MEXICANO.

qualcan ynic tlapialo. l. ynic tlapialo.

Ya es hora de guardar yo, yei man yn nitlapiat así como en el presente de indicativo y varia se por sus tiempos.

Gerundio de dativo.

Este no lo tienen, pero suplen lo por el futuro perfecto de indicativo, con este adverbio, y quac. así como, onitlapix l. yn onitlapix nonpehuaz, que quiere decir, en guardando, o auiedo guardado me partire.

Gerundio de acusativo, con, eo, is.

Presente. Voy a guardar dize,

Singular.

Nitlapiatiuh, Voy a guardar.

Titlapiatiuh, Tu.

Tlapiatiuh, Aquel.

Pla.

II. PARTE.

50

Plural.

Titlapixtiuh, Nosotros.

Antlapixtiuh, Vosotros.

Ulapixtiuh, Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nivia ynic, titlapiaz, Yua a guar

Tivia, ynic, titlapiaz, Tu. (dar.

Via, ynic, tlapiaz, Aquel.

Plural.

Otivia, ynic, titlapiazq, Nosotros

Oanvia, ynic, antlapiazque, Vo-

sotros.

Ovia, ynic, tlapiazque, Aqellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapiato, Yo fuy a guardar.

Otitlapiato, Tu.

Otlapiato, Aquel.

Plural.

Otitlapiato, Nosotros.

Oantlapiato, Vosotros.

Gz

Otl

ARTE MEXICANO

Otlapiato. Aquellos.

Futuro. Singular.

Nitlapiatiuh, Yre a guardar. Y
todo lo demás como el presente.

Presente. Imperatiuo modo.

Singular.

Manitlapia, Vaya yo a guardar.

Maxitlapia, Tu.

Matlapia. Aquel.

Plural.

Matitlapiatin, Nosotros.

Maxitlapiatin. Vosotros.

Matlapiatin, Aquellos.

Otros dicen este tiempo en la ma-
nera siguiente.

Manitlapia, Vaya yo a guardar.

Maxitlapia, Tu.

Matlapia, Aquel.

Plural.

Matitlapiatin, Nosotros.

Ma

OMAL PARTE.

51

Maxitlapiatin, Vosotros.

Matlapiatin, Aquellos.

Futuro. Singular.

Manitlapiatiuh, Vaya yo a guar-
dar despues. Y todo lo demás es
como el futuro de indicatiuo.

Gerudio de acusatiuo, cō, venio, is.

Presente, Singular. compues-

to con venio, is.

Nivalauh. l. nibuitz, ynic, nitla-

piatz porque este parece futuro,

se puede vsar por presente, con

este Romance: Vengo a guar-

dar; siendo assi, que ha de lerya

venido.

Presente. Otro presente, que dize

como se figura. Singular.

Nitlapiaco, Y Vengo a guardar.

Titlapiaco, Tu.

Tlapiaco, Aquel.

G3

Plu

ARTE MEXICANO.

Plural.

Titlapiaco, Nosotros.

Antlapiaco, Vosotros.

Tlapiaco, Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nivalaya, ynic, nitlapiaz. Yo venia a guardar.

Nivalaya, ynic, titlapiaz, Tu.

Valaya, ynic, tlapiaz, Aquel. Plural.

Tivalaya, ynic, titlapiazque, Nosotros.

Anvalaya, ynic, antlapiazque, Vosotros.

Valaya, ynic, tlapiazque, Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapiaco, Yo vine a guardar

Otitlapiaco, Tu.

Otlapiaco, Aquel.

Plu.

II. XPARTE.

52

Plural.

Otitlapiaco. Nosotros.

Oantlapiaco. Vosotros.

Otlapiaco, Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Onitlapiaco, Yo auia venido a guardar. y todo es como el preterito perfecto, vt supra. Y esto ha de ser, añadiendole, & anteponiendolo una destas dos particulas,

oyuh. I. ye; así como, oyuh nitlapiaque, yo auia venido a guardar: y así se ligen todas las personas como en el preterito perfecto de arriba.

Futuro. Singular.

Nitlapiaquiuh, Yo vendré a guardar. I. invallapiaquiuh.

Titlapiaquiuh, Tu. I. tivalla-

G 4

pie-

piaquih.

Tlapiaquih, Aquel. l. valla.

piaquih.

Plural.

Titlapiaquihui. Nosotros. l. i.
vallapiaquihui.Antlapiaquihui, Vosotros. l. i.
anvallapiaquihui.Tlapiaquihui. Aquellos. l. va.
lapiaquihui.

Imperativo modo. Singular.

Manitlapiaqni, Venga yo a guar

Maxitlapiaqni. Tu. (dar.

Matlapiaqni. Aquel.

Plural.

Matitlapiaqni, Nosotros.

Maxitlapiaqni, Vosotros.

Matlapiaqni, Aquellos.

Futuro. Singular.

Manitlapiaquih, Venga yo del

pues

pues a guardar. Y todo es como
el futuro de arriba.

De los participios de presente.

Estos tiépos no los tiene: pero
suplenlos de la manera siguiente

Intlapia, dicen el que guarda.

Nitlapixtica, Yo estoy guardádo

Titlapixtica, Tu.

Tlapixtica. Aquel.

Plural.

Titlapixticate, Nosotros.

Antlapixticate, Vosotros.

Tlapixticate. Aquellos. Y

así se varia por todos los tiem-
pos. y personas.

Participios de futuro en Rus.

Nitlapiaznequia. Ania, ò deue-

ra, ò huiera, ò deuiera guardar,

ò guardara: y variase por todas

las personas.

Si.

ARTEMEXICANO,

SIGVESE LA VOZ PASSIVA

Presente Indicativo modo.

Singular.

Nipialo, Yo soy guardado.

Tipialo, Tu.

Pialo, Aquel.

Plural.

Tipialo, Nosotros somos guardados.

Anpialo, Vosotros.

Pialo, Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nipialoya, Yo era guardado.

Tipialoya, Tu.

Pialoya, Aquel.

Plural.

Tipialoya, Nosotros eramos guardados.

Anpialoya, Vosotros.

Pia-

II. PARTE. 54

Pialoya. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onipialoc. Yo fui guardado.

Otipialoc. Tu.

Opialoc. Aquel.

Plural.

Otipialoque. Nosotros.

Oanpialoque. Vosotros.

Opialoque. Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Onipialoca. Yo aia sido guarda

Otipialoca. Tu. (do,

Opialoca. Aquel.

Plural.

Otipialoca. Nosotros.

Oanpialoca. Vosotros.

Opialoca. Aquellos.

Futuro imperfecto. Singular.

Nipialoz. Yo seré guardado.

Tipia-

ARTE MEXICANO

Tipialoz. Tu.

Pialoz. Aquel.

Plural.

Tipialozque. Nosotros.

Anpialozque, Vosotros.

Pialozque. Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Onipialoc. Todo como el preterito perfecto, con este Romance: Yo aua sido guardado.

El imperatiuo, negatiuo, acusatiuo

Presente. Singular.

Manipialo, cuyo Romance es, no yo guardo.

Maxipialo, No tu.

Mapialo, No aquel.

Plural.

Matipialotin, No nosotros.

Ma ampialotin, No vosotros.

Mapialotin, No aquellos.

Pre.

II. PARTE.

55

Presente. Optatiuo modo. Singular.

Manipialo, O si yo fuesse guarda

Maxipialo, O si tu. (do.

Mapialo. O si aquel.

Plural.

Matipialocan, O si nosotros.

Maxipialocan, O si vosotros.

Mapialocan, O si aquellos.

Preterito imperfecto, Singular.

Manipialoni, O si yo fuera guar

Maxipialoni, O si tu. (dado.

Mapialoni. O si aquel.

Plural.

Matipialoni, O si nosotros.

Maxipialoni, O si vosotros.

Mapialoni, O si aquellos.

Preterito perfecto, Singular.

Este es como el imperfecto, con

este Romance: o si yo fuesse guar

dado: asi como, intlaonipialoni

aña

añadiendo tambien este, intla.
Preterito plusquam perfecto.

Este es ni mas, ni menos, que el
imperfecto, salvo, que al Roman-
ce se le ha de añadir vna .o. y al
verbo vn .ma. así como maoni-
tlapialoni. Su Romance: ó si yo
hubiera, y huviere sido guar-
dado.

Futuro. .f. Manipialoz, Oxala
yo sea guardado; y todo lo de-
mas es como el futuro del indi-
catiuo.

Presente. Subiuntiuo modo:

Singular.

Intlanipialo. Yo soy guardado,
como en el imperatiuo, ma-
nipialo, quitandole el .ma. y poni-
dole el .intia, con este Romance
que tiene.

Preterito imperfecto. Singular.

Intlanipialoni. Si yo fuera guar-
dado. Como en el optatiuo. Y
se advierte, que caret de preteri-
to perfecto.

Preterito plusquam perfecto.

Intlanipialoni. Que todo es co-
mo el optatiuo, con este Roman-
ce: Si yo huiera, y huviere si-
do guardado.

Futuro imperfecto.

Intlanipialoz. Todo como el in-
dicatiuo, con este Romance: Si
yo fuera, ó fuese guardado.

Futuro perfecto.

Intla onipialoc. Como el futu-
ro perfecto, de el indicatiuo, cō
este Romance: Si yo huviere sido
guardado.

Presente. Infinitiuo modo.

Sin

Malugui? Singular. Yo quiero ser

Nipialoznequi. No quiero ser

guardado. Otro. Obs.

Tipialoznequi. Tu.

Pialoznequi. Aquel.

Plural.

Tipialoznequi. Nosotros.

Anpialoznequi. Vosotros.

Pialoznequi. Aquellos.

Otro presente.

Caqualli yn onipialoc. l. caqua-

lli ynic onipialoc. como en el

preterito de indicativo, con este

Romance: Bien es que fui, e hu-

ne sido guardado.

Futuro. como el indicativo.

Caqualli, yn nipialoz. Así co-

mo el futuro imperfecto del in-

dicativo, con este Romance: Bié

es que yo sea guardado.

Ge

Gerundio pasivo de genitivo.

Ye imman in pialoz. Tiempo es

de ser guardado.

Gerundio de dativo.

Yquac onipialoc. l. in onipialoc

como en el presente del indicati-

uo, con este Romance: En siédo

guardado.

Gerundio de acusativo. Singular.

Nipialotiuh, Yo voy a ser guar-

Tipialotiuh, Tu. (dado.

Pialotiuh, Aquel.

Plural.

Tipialotihui. Nosotros.

Anpialotihui. Vosotros.

Pialotihui. Aquellos.

Otro se sigue.

Nivalauh, ynic nipialoz, Yo ven

go a ser guardado. Y si ya es ve-

nido podra dezir, nipialoco, en

H

lugar

ARTE MEXICANO.

lugar de vengo a ser guardado.
Y así se forman todos los otros
tiempos, añadiendo las particu-
las de la actiua a la passiua.

Los participios de preterito son
estos.

Tlapialli, cosa guardada.

Pialloni, cosa guardable, ò que
deue ser guardada.

Nipialozquia. Yo auia, ò deuia
ser guardado.

Tipialozquia, Tu.

Pialozquia, Aquel.

Y este plural haze, tipialozquiaya,

Nosotros.

Anpialozquiaya, Vosotros.

Pialozquiaya, Aquellos.

De la voz del impersonal.

Este impersonal no tiene difficul-
tad,

LIBRO II. PARTE

57

tad, porque no es mas de tomar
de los tiempos las terceras perso-
nas del singular de la voz passi-
ua, anteponiendoles vna destas
particulas, tia. te. ne. segun fue-
re el tiempo, ò conuiniere el sig-
nificado del verbo. Y porque aya
toda claridad, se pone aqui el in-
dicativo.

Indicativo modo.

Presente.

Tlapialo, Todos guardan.

Preterito imperfecto.

Tlapialoaya, Todos guardauan.

Preterito perfecto.

Otlapialoc, Todos guardaron.

Preterito plusquam perfecto.

Otlapialoca. Todos auian guarda-
do.

Tlapialo, Todos guardaran.

H 2

Fu 2

ARTE MEXICANO

Futuro perfecto, Orlapialoc; Todos auran guardado. Y así yrá por todos los otros tiempos.

Segunda conjugacion de los verbos Regulares. CAP. II.

Comiença la conjugacion de, nitemachtia, yo enseño. Y esta es de los verbos Regulares. Presente de indicatiuo modo.

Plural.

Nitemachtia, Yo enseño.

Titemachtia, Tu.

Temachtia, Aquel.

Singular. (mos.)

Titemachtia, Nosotros enseña.

Antemachtia, Vosotros.

Temachtia. Aquellos.

Pre-

CHII. PARTE

59

Preterito imperfecto. Singular.

Nitemachtia. Yo enseñaua.

Titemachtia. Tu.

Temachtia. Aquel.

Plural.

Titemachtia, Nosotros enseñauamos.

Antemachtia. Vosotros.

Temachtia, Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitemachtia, Yo enseñé, y huue enseñado.

Otitemachtia, Tu.

Otemachtia, Aquel.

Plural.

Otitemachtique, Nosotros enseñamos, y vuimos enseñado.

Oantemachtique, Vosotros.

Otemachtique, Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

H 3

Sin.

ARTE MEXICANO

Singular.

Otitemachtica. Yo auia enseñado. Este es como optatiuo.

Otitemachtica. Tu.

Otemachtica. Aquel.

Plural.

Otitemachtica, Nosotros auiamos enseñado.

Oantemachtica. Vosotros.

Otemachtica, Aquellos.

Futuro imperfecto de singular.

Nitemachtiz. Yo enseñare.

Titemachtiz. Tu.

Temachtiz. Aquel.

Plural.

Titemachtizque. Nosotros enseñaremos.

Antemachtizque, Vosotros.

Temachtizque, Aquellos.

Futuro perfecto de Singular.

QUINTA PARTE.

60

Onontemachtiz. Yo aure enseñe.

Otontemachtiz. Tu. (do.

Ontemachtiz, Aquel.

Plural.

Otontemachtizque, Nosotros auremos enseñado.

Oantemachtizque, Vosotros.

Ontemachtizque, Aquellos.

Imperatiuo presente de singular.

Manitemachtiz, Enseñe yo.

Maxitemachtiz, Tu.

Matemachtiz, Aquel.

Plural.

Matitemachtiz, Enseñemos nosotros.

Maxitemachtiz, Vosotros.

Matemachtiz, Aquellos.

Futuro Singular.

Manitemachtiz, Enseñe yo des-

Matitemachtiz. Tu. (pues

H 4

Mate-

ARTE MEXICANO

Matemachtiz, Aquel.

Plural.

Matitemachtizque. Enseñemos
nosotros despues.

Ma antemachtizque. Vosotros.

Matemachtizque. Aquellos.

Otro Imperatiuo veratiuo. Singular.

Manitemachtiti, No enseñe yo.

Maxitemachtiti. Tu,

Matemachtiti. Aquel.

Plural.

Matitemachtiti. No enseñe
mos nosotros.

Ma antemachtiti. Vosotros.

Matemachtiti. Aquellos. Ca-
ret futuro.

Presente de Optatiuo. Singular.

Manitemachtiti O si yo enseñasse.

Maxitemachtiti. O si tu.

Matemachtiti. O si aquel.

Plu-

II. PARTE.

61

Plural.

Matitemachtican. O si noso-
tros enseñassemos.

Maxitemachtican. O si vosotros.

Matemachtican. O si aquellos.

Prererito imperfecto. Singular.

Manitemachtiani. O si yo enseña

Maxitemachtiani. O si tu (ra.

Matemachtiani, O si aquel.

Plural.

Matitemachtiani, O si nosotros
enseñassemos.

Maxitemachtiani. O si vosotros.

Matemachtiani. O si aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Manitemachtiani. O si yo aya

enseñado.

Maxitemachtiani. O si tu.

Matemachtiani. O si aquel.

Plural.

Mati

ARTE MEXICANO.

Matitemachtiani, O si nosotros
ayamos enseñado.

Maxitemachtiani. O si vosotros.

Matemachtiani. O si aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Manitemachtiani, O si yo hu-
uiera enseñado.

Maxitemachtiani. O si tu

Matemachtiani, O si aquel.

Plural.

Matitemachtiani, O si nosotros.

Maxitemachtiani. O si vosotros.

Matemachtiani. O si aquellos.

Futuro. Singular.

Manitemachtiz. Oxala enseñasse

Maxitemachtiz, Oxala tu,

Matemachtiz, Oxala aquel,

Plural.

Matitemachtizque, Oxala no-
sotros

II. PARTE.

62

nosotros enseñassemos.

Maanitemachtizque. Oxala vo-
sotros.

Manitemachtizq̃, Oxala aq̃llos.
Subiunctiuo modo, Singular.

Intlanitemachtì. Como yo ense-
ñara, enseñaria, y enseñasse.

Intlaxitemachtì, Como tu, (ñe.

Intlatemachtì, Como aquel.

Plural.

Intlatitemachticà, Como no-
sotros enseñemos.

Intlaxitemachticà, Como vo-
sotros.

Intlatemachticà. Como aq̃llos.

Preterito imperfecto. Singular.

Intlanitemachtiani, Como yo
enseñara, enseñaria, y enseñasse

Intlaxitemachtiani, Como tu.

Intlatemachtiani, Como aquel.

Plural.

Intla

ARTE MEXICANO

Intlatitemachtiani. Como no-
sotros.

Intlaxitemachtiani, Como vo-
sotros.

Intlatemachtiani. Como aq̃llos.
Preterito perfecto. Singular.

Intlaonitemachtiani, Como
yo aya enseñado.

Intlaoxitemachtiani, Como tu.

Intlaotemachtiani, Como aq̃l.
Plural.

Intlaotitemachtiani. Como no-
sotros.

Intlaoxitemachtiani, Como vo-
sotros.

Intlaotemachtiani, Comnaq̃llos
Preterito plusquam perfecto.
Singular.

Intlanitemachtiani, Como hu-
uiera, y huuiesse enseñado.

Intla-

II. PARTE.

63

Intlaxitemachtiani, Como tu.

Intlatemachtiani, Como aquel.
Plural.

Intlatitemachtiani, Como no-
sotros.

Intlaxitemachtiani, Como vo-
sotros.

Intlatemachtiani, Como aq̃llos.
Futuro imperfecto. Singular.

Intlanitemachtiz, Como yo en-
señare.

Intlatitemachtiz. Como tu.

Intlatemachtiz, Como aquel.
Plural.

Intlatitemachtizque. Como no-
sotros enseñaremos.

Intlaantemachtizque, Como vo-
sotros.

Intlatemachtizque, Como
aquellos.

Fu-

ARTE MEXICANO.

Futuro perfecto. Ind. Singular.

In oyuh, ni temachti. Como hu-
uiera, y hubiese enseñado.

In oyuh, ti temachti. Como tu,

In oyuh, temachti. Como aquel.

Plural.

In oyuh, ti temachtique. Como
nosotros.

In oyuh, an temachtique, Como
vosotros.

In oyuh, temachtique, Como
aquellos.

Infinitivo modo. Singular.

Este se suple, cō el verbo de nequi,
que quiere dezir, quod volo, vis.

Ni temachtiznequi, Quiero
enseñar.

Ti temachtiznequi, Tu.

Te machtiznequi. Aquel.

Plural.

Ti

II. PARTE. 64

Ti temachtiznequi. Nosotros
queremos enseñar.

An temachtiznequi. Vosotros.

Te machtiznequi. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular,

Ni temachtiznequia. Yo que-
ria enseñar.

Ti temachtiznequia. Tu.

Te machtiznequia. Aquel.
Plural.

Ti temachtiznequia. Nosotros
queriamos enseñar.

An temachtiznequia. Vosotros.

Te machtiznequia, Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Oni temachtiznec, Yo quise en-

Oti temachtiznec, Tu. (señar,

Otemachtiznee. Aquel.

Plural.

Oti temachtiznecque, Nosotros

qui

ARTE MEXICANO;

quisimos enseñar.

Oantemachtizneque, Vosotros

Otemachtizneque. Aquellos.

Futuro. Singular.

Nitemachtiznequiz, Yo quise enseñar.

Titemachtiznequiz, Tu.

Temaachtiznequiz, Aquel.

Plural.

Titemachtiznequizque, Nosotros quisimos enseñar.

Antemachtiznequizque, Vosotros.

Temachtiznequizque, Aquellos

§. 1.

Gerundios de Genitivo,

Para dezir, hora es de enseñar, dize

Yeinman yntemachtiloz. Y tá-

bien dizen, yetemachtilizpan,

§. 2.

II. PARTE.

65

§. 2.

Gerundios de genitio, se componen con el verbo, eo, is, por yr así como

Presente. Singular.

Nitemachtitih, Voy a enseñar

Titemachtitih, Vas tu.

Temachtitih, Aquel.

Plural.

Titemachtitivi, Vamos nosotros a enseñar.

Antemachtitivi, Vays vosotros.

Temachtitivi, Van aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitemachtito, Yo fui a enseñar

Oitemachtito, Tu fuiste.

Otemachtito, Aquel.

Plural.

Oritemachtito, Nosotros fuimos a enseñar.

I

Oan

ARTE MEXICANO.

Oantemachtito, Vosotros.

Otemachtito, Aquellos.

Futuro. Singular.

Nitemachtitih, Yo yrè a enseñar.

Titemachtitih, Tu.

Temaachtitih, Aquel.

Plural.

Titemachtitihui, Nosotros vamos a enseñar.

Antemachtitihui, Vosotros.

Temachtitihui, Aquellos.

Imperativo modo, presente de Singular.

Manitemachti, Vayayo a enseñar.

Maxitemachti, Vayas tu.

Matemachti, Vaya aquel.

Plural.

Matitemachti, Vamos nosotros

á en

II. PARTE.

66

enseñar.

Maxitemachtiti. Vosotros.

Matemachtiti. Aquellos.

§. 4.

En esta conjugacion no hay mas de estos tiempos hasta aqui. Y es de advertir, que en los Gerundios, y los que faltan (si los tiene) se supliran por el verbo, ni yauh, que significa, Yr.

Yten, los Gerundios de acusativo, que hazen en este verbo, venio, venis, por venir.

Presente. Singular.

Nitemachtico. Yo vengo a ense-

Titemachtico. Tu. (ñar.)

Temachtico. Aquel.

Plural.

Titemachtico, Nosotros venimos a enseñar.

I a

An

ARTE MEXICANO

Antemachtico. Nosotros.

Temachtico. Aquellos.

Preterito perfecto Singular.

Nitemachtico. Yo vine a enseñar.

Titemachtico. Tú.

Temachtico. Aquel.

Plural.

Titemachtico. Nosotros veni-

mos a enseñar.

Antemachtico. Nosotros.

Temachtico. Aquellos.

Futuro Singular.

Nitemachtiquih. Yo verne

enseñar.

Titemachtiquih. Tú.

Temachtiquih. Aquel.

Plural.

Titemachtiquih. Nosotros ver-

remos a enseñar.

Antemachtiquih. Nosotros.

Te

OTRA PARTE.

67

Temachtiquih. Aquellos.

Imperativo modo Singular.

Maxitemachtiqui. Ven tu á

enseñar.

Matemachtiqui. Venga aquel.

Plural.

Manitemachtiqui. Vengamos

nosotros a enseñar.

Ma antemachtiqui. Venid vo-

osotros.

Matemachtiqui. Vengan aéllos.

El plusquam perfecto es así como

lo dicho.

Manitemachtiqui. Avias ense-

ñado.

Matemachtiqui. Avia enseñado.

Y en este no se vé la primera perso-

na de singular como en los otros

tiempos imperativos.

Y si la ay

se duplica por este verbo.

13

lah,

ARTE MEXICANO

lauh, que es venir.

Participio de presente, scilicet, el
que ensaña, es anfi.

Presente, Singular .I. Plural,
Intemachtia. El que ensaña, ò
los que enseñan.

Preterito, Singular .I. Plural.
El que enseñaua, ò los que ense-
ñauan. Intemachtia ya. Y lo mis-
mo será de todos los demas tiem-
pos, anteponiendoles el .in. á la
tercera persona.

Presente. Singular.
Nitemachtia. Yo estoy enseñá
Titemachtia. Tu. (do
Temachtia, Aquel.
Plural.

Titemachtiticate, Nosotros
estauamos enseñando.

Antemachtiticate, Vosotros.

Te.

II. PARTE

68

Temachtiticate. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nitemachtiticat ca. Yo estaua
enseñando.

Titemachtiticat ca, Tu.

Temachtiticatca Aquel.
Plural.

Titemachtiticat ca. Nosotros es-
tauamos enseñando.

Antemachtiticat ca. Vosotros.

Temachtiticat ca. Aquellos. Y
anfirá por los demas tiempos, y
modos, variado el verbo, ni, ca,
que quiere dezir, estar, ò ser.

Participios de preterito. v.g. El que
es ò fuere enseñado. Estos no los
tiene; pero suplenlos por la mis-
ma voz passiva en todas las per-
sonas; así como si dixessemos,
nimachtillo, yo soy enseñado: y

anfi

PARTE MEXICANO.

ansi de todos los otros tiempos.
Los participios de futuro en, dus,
ansi como el que ha de ser ama-
do se suplen por los nombres ver-
bales, que se forman de la passi-
ua, y se acaban en ,oni, ansi co-
mo, tlaçotlaloní, el que es ama-
do, ò el que ha de ser amado, ò co-
sa amable, o digno de ser amado
Los participios de futuro en, Rus,
se suplen de la manera siguiente.

Singular.

Nitemachtizquia, Yo auia de
ser enseñado, huujera, ò deue-
ra.

Titemachtizquia. Tu.

Temachtizquia. Aquel.

Plural.

Titemachtizquia, Nosotros
auiamos de ser enseñados, hu-
ujera

ILOPARTE:

169

vieramos, ò deuiamos de ser en-
señados.

Antemachtizquia, Vosotros.

Temachtizquia. Aquellos.

Comiença la conjugacion passiva.

CAP. III.

Presente, Singular.

Nimachtilo, Yo soy enseñado.

Timachtilo. Tu.

Machtilo. Aquel.

Plural.

Timachtilo, Nosotros somos

enseñados.

Anmachtilo. Vosotros.

Machtilo. Aquellos.

Preterito imperfecto Singular.

Nimachtiloya, Yo era enseñado

Timachtiloya. Tu.

Ma-

ARTE MEXICANO.

Machtiloya. Aquel.

Plural.

Timachtiloya. Nosotros eramos enseñados.

An machtiloya. Vosotros.

Machtiloya. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onimachtiloya, Yo fuy, y hu
ue sido enseñado.

Otimachtiloya, Tu fuyste.

Omachtiloya. Aquel fue.

Plural.

Otimachtiloque, Nosotros fuy-
mos, y huuimos sido enseñados

Oan machtiloque, Vosotros.

Omachtiloque. Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Onimachtiloca, Yo ania sido en

Otimachtiloca, Tu. (señado,

Omachtiloca. Aquel.

Plu

LIBRO II. PARTE I

70

Plural.

Otimachtiloca, Nosotros ania-
mos sido enseñados.

Oanmachtiloca. Vosotros.

Omachtiloca, Aquellos.

Futuro. Singular.

Nimachtiloz. Yo ferè enseñado.

Timachtiloz. Tu.

Machtiloz. Aquel.

Plural.

Timachtilozque. Nosotros
feremos enseñados.

Anmachtilozque. Vosotros.

Machtilozque. Aquellos.

Impetiuo modo. Singular.

Manimachtilo. Sea yo luego en
señado.

Maximachtilo. Sea tu.

Mamachtilo, Sea aquel.

Plural.

Mari

ARTE MEXICANO,

Matimachtiloca. Seamos nosotros enseñados luego.

Maximachtiloca. Seays vosotros

Mamachtiloca. Sean aquellos.
Futuro. Singular.

Manimachtiloz. Sea yo enseñado despues.

Matimachtiloz. Seas tu.

Mamachtiloz. Sea aquel.
Plural.

Matimachtilozque, Seamos nosotros enseñados despues,

Maanmachtilozque, Seays vosotros

Mamachtilozque. Sean aquellos.

Otro imperativo verativo. Singular
Manimachtiloti. No sea yo enseñado.

Matimachtiloti. No seas tu.

Mamachtiloti. No sea aquel.
Plu-

OMAH X P ARTE

71

Matimachtiloca. Plural.

Matimachtiloti. No seamos nosotros enseñados.

Maanmachtiloti. Vosotros.

Mamachtiloti. Aquellos.

Presente de optativo. Singular.

Maye cuel nimachtilo. O si yo fuesse enseñado.

Maye cuel ximachtilo. O si tu.

Maye cuel machtilo. O si aquel.

Plural.

Maye cuel timachtiloca. O si nosotros fuésemos enseñados.

Maye cuel ximachtiloca. O si

Vosotros.

Maye cuel machtiloca. O si

aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Marel nimachtiloni. O si fuera

yo enseñado.

Marel

ARTE MEXICANO

Matel timachtiloni. O si tu.
Matel machtiloni, O si aquel.

Plural.

Matel timachtiloni, O si fuera.
mos nosotros enseñados.

Matel ximachtiloni. O si vosotros

Matel machtiloni, O si aq̃llos.

Preterito plusquam perfecto. Es

todo como este de arriba, con el

sentido, O si huiera ^{sido} enseñado,

ò si huieramos enseñado.

Futuro Singular.

Matel nimachtiloz. Oxala yo sea
enseñado.

Matel timachtiloz. Oxala tu.

Matel machtiloz. Oxala aquel.

Plural.

Matel timachtilozque, Oxala no
sotros fuésemos enseñados.

Matel an machtilozque. Oxala
nosotros.

II. PARTE.

72

Matel machtilozq̃, Oxala aq̃llos
Subiuntiuo modo, Presente de
Singular.

Inclanimachtilo, Como yo sea
enseñado.

Intla ximachtilo, Como tu.

Intla machtilo, Como aquel.

Plural.

Intlatimachtiloca, Como no-
sotros seamos enseñados.

Intla ximachtiloca, Como vo-
sotros.

Intla machtiloca, Como aq̃llos.

Preterito imperfecto. Singular.

Intlanimachtiloni, Como yo
fuera, y fuese enseñado.

Intlaximachtiloni. Como tu.

Intla machtiloni, Como aquel.

Plural.

Intlatimachtiiioni. Como no-
so-

ARTEMEXICANO

zollp **fotros fueramos, y fuésemos en**
enseñados.

Intla an'machtiloni, Como vo-
 sol **osotros.**

Intla machtiloni, Como aq'llos.
Preterito perfecto.

Intla onimachtiloni, Como yo
 aya sido enseñado.

Intla otimachtiloni, Como no-
 sol **fotros.**

Intla omachtiloni, Como vo-
 sol **fotros.**

Intla onimachtiloni, Como no-
 sol **fotros ayamos sido enseñados.**

Intla oamachtiloni, Como
 sol **vosotros.**

Intla omachtiloni, Como aq'llos
Preterito plusquá perfecto, singular

Intla onimachtiloni, Como yo
 huie

ONNIPARTE. 73

huiera sido, y huuiesse sido
enseñado.

Intla otimachtiloni, Como tu.
 Intla omachtiloni, Como aq'l.

Plural.
 Intla otimachtiloni, Como no-

fotros huieramos, y huuiesse-
mos sido enseñados.

Intla oamachtiloni, Como
 sol **vosotros.**

Intla omachtiloni, Como aq'llos
Futuro.

Intla onimachtiloni, Como no-
 sol **fotros ayamos sido enseñados.**

Intla oamachtiloni, Como
 sol **vosotros.**

Intla omachtiloni, Como aq'llos
Preterito plusquá perfecto, singular

Intla onimachtiloni, Como yo
 huie

Intla otimachtiloni, Como tu.
 Intla omachtiloni, Como aq'l.
Plural.
 Intla otimachtiloni, Como no-
fotros fueramos, fuésemos
mos, y huuiessemos sido en-
seña-

ARTE MEXICANO

señados.

Intla anmachtilozque, Como
vosotros.

Intla machtilozq̃, Como aq̃llos.
Infinitiuo modo, presente.

Singular.

Nino machtiliani, Yo quiero
ser enseñado.

Timomachtiliani. Tu.

Momachtiliani, Aquel.

Plural.

Titomachtiliani, Nosotros que
remos ser enseñados.

Anmomachtiliani. Vosotros.

Momachtiliani. Aquellos.

Ay vna manera de futuro de infini-
tiuo, que dize como se sigue.

Singular.

Nimachtiloznequi, Yo quiero
ser enseñado.

Ti

II. PARTE.

74

Timachtiloznequi, Tu.

Machtiloznequi, Aquel.

Plural.

Timachtiloznequi, Nosotros
queremos ser enseñados.

Anmachtiloznequi, Vosotros.

Machtiloznequi, Aquellos.

ansi dizen, nitlaocoliloz nequi,
que quiere dezir propiamente,
aue misericordia de mi.

Los Gerundios. Singular.

Manimachtilotihui. Voy, ô yre
à ser enseñado.

Timachtilotihui, Tu.

Machtilotihui. Aquel.

Plural.

Timachtiloti. Nosotros.

Anmachtiloti, Vosotros.

Machtiloti. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

K z

Ni

ARTE MEXICANO;

Nimachtiloto, Puy a ser enseñado.

Timachtiloto, Tu. (do.

Machtiloto, Aquel.

Plural.

Timachtiloto, Nosotros.

Anmachtiloto, Vosotros.

Machtiloto, Aquellos.

Preterito plusquamperfecto, singular

Nimachtipro. Vengo, o vine a ser enseñado.

Timachtiloto, Tu.

Machtiloto, Aquel.

Plural.

Timachtiloco, Nosotros.

Anmachtiloco, Vosotros.

Machtiloco, Aquellos.

Futuro.

Nimachtiloquih, Verne a ser enseñado. Y este se usa poco.

AVI-

ON N. PARTE.

75

A V I S O.

L Abreuedad ayuda mucho à la memoria. Y así, el que quisiere facilmente aprender las Conjugaciones, téga este aviso, y es, que fuera del Indicatiuo, no ay sino dos modos, y en todos los demas no ay sino dos tiempos diferentes, quales son el Presente de Imperatiuo, que sirve tambien para los Presentes del Optatiuo, y Subiunctiuo, y el Preterito imperfecto del Optatiuo, que sirve para el Plusquamperfecto del mismo modo, y para todos los Preteritos de Subiunctiuo.

El Futuro de Indicatiuo sirve para todos los Futuros de los otros modos, y para el Infinitiuo, y Presente del Imperatiuo, y Preterito

K3

impe-

imperfecto del Optativo; así de la Activa, como de la Passiva. Demanera, que sabidos los dichos tiempos, también se sabe toda la Passiva. Y para saberla facilmente, se debe tener este aviso, por quanto se ha de variar por todos los tiempos y modos, se ha de buscar verbo acabado en .o. ò en .hua. que son estas las terminaciones en que puede acabar la Passiva, ò Impersonal, y el Preterito, todos acabarán en .c. vt patet vbi supra. Y a esta Conjugacion la llaman de verbo activo Regular.



De los verbos Irregulares. CAP. III.

Del verbo sum, es, fuit, Irregular.

EL verbo, sum, es, fuit, no lo ay en esta lengua Mexicana: pero suplese por este verbo, nicah, q̄ propriamente quiere dezir; estar. Y el verbo reuerencial deste, nicah, es, nino yetztica: y varia se por toda la Conjugacion como el simple.

Y siempre el, sum, es, fuit, se pone subintellecto en el Presente del Indicativo, quando está en lugar de ser: y esto es quando estos Pronombres, ni, ti, an, se juntan a nōbres; Así como, nitlatoani, que quiere dezir, soy señor: pero quando se pone expreso con el nombre el verbo .nicah, significa, estar; así como, nican

nican o a Pedro, que dize, aqui está Pedro.

Y en el Preterito imperfecto, v. farse ha tambien del en este mismo significado: así como, tlazcaltilli nicatca, que quiere dezir, era discipulo, y si la oración es de Preterito perfecto, o plusquamperfecto, en el Indicatiuo tambien usan deste verbo, así como, ninochiua, que es hazerme, tal. así como, nitlazcaltilli, o, ninochiuh, que dize, hizeme discipulo. i. fuy discipulo: y no se dize bien, nitlazcaltilli onicatca, por el Preterito perfecto. Y por los otros tiempos bien se dira el vno, o el otro: así como, nitlacoallinie, i. ninochiuaz, que quiere dezir, yo feré comprado. Y lo mismo dirán en el Participio de Futuro: así como

mo, ninochoconienie. i. nino chidaz que quise dezir, feré creydo, o feré creyble. Debaxo desto se sigue la Conjugacion.

Sum, es, fuit, no lo ay en esta lengua, pero suplenlo por algunos verbos, y otras vezes se pone subintellecto, como quando dicen, nitlatlacoani. soy pecador.

Este verbo, nica, propriamente quiere dezir, estar, y conjugase en la manera siguiente.

Presente de Indicatiuo, Singular, Nica. Yo soy, i. yo estoy.

Tica. Tu.

Ca. Aquel.

Plural.

Ticate, Nosotros somos, i. estar

Ancate, Vosotros.

Ca.

ARTE MEXICANO!

Cate. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nicatca. Yo era. l. estaua.

Ticatca, Tu.

Catca. Aquel.

Plural.

Ticatca. Nosotros es-
tauamos.

Ancatca. Vosotros.

Catca. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onicatca. Yo fuy, l. estuue

Oticatca. Tu.

Ocatca, Aquel.

Plural.

Oticatca. Nosotros.

Oancatca. Vosotros.

Ocatca, Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Onicatca, Yo auia sido. l. estado.

Oti

IL PARTE.

78

Oticatca, Tu.

Ocatca. Aquel.

Plural.

Oticatca, Nosotros

Oancatca. Vosotros.

Ocatca, Aquellos.

Futuro. Singular.

Niez. Yo serè, l. estare.

Tiez. Tu.

Yez. Aquel.

Plural.

Tiezque. Nosotros.

Anyezque. Vosotros.

Yezque. Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Ocuel nicatca. Yo aure
sido, l. estado.

Ocuel ticatca. Tu.

Ocuel catca, Aquel.

Plural.

Ocuel

ARTE MEXICANO

Ocuelticatca, Nosotros.

Ocuelancatca, Vosotros.

Ocuelcatca, Aquellos.

Imperatiuo. Singular.

Manieca, Sea yo luego.

Maxieca, Tu.

Maye, Aquel.

Plural.

Matieca, Nosotros.

Maxieca, Vosotros.

Mayeca, Aquellos.

Futuro. Singular.

Maniez, Sea yo luego.

Matiez, Tu.

Mayez, Aquel.

Plural.

Matiezque, Nosotros.

Maanyezque, Vosotros.

Mayezque, Aquellos.

Optatiuo modo. Singular.

Ma-

II. PARTE.

79

Matelni eni, O si yo fuesse.

.l. maoni yaeni.

Matelxi eni, O si yo fuesse.

.l. ma oxiyeni.

Matel yeni, O si aquel.

.l. ma oyeni.

Plural.

Mateltieca, O si nosotros.

.l. ma otiyeni.

Matelxieca, O si vosotros.

.l. ma oxiyeni.

Matel yeca, O si aquellos.

.l. ma oyeni.

Preterito imperfecto. Singular.

Matelni eni, O si yo fuera.

.l. mani yeni.

Matelxi eni, O si tu .l. maxi yeni.

Matel yeni, O si aquel .l. ma oyeni.

Plural.

Mateltieni, O si nosotros .l. mati

yeni.

Ma-

ARTE MEXICANO

Matelxieni, ò si vosotr. l. maxiyeni

Matelyeni, O si aqillos .l. idem.

Preterito perfecto. Singular.

y lo propio es plusquã perfecto

Matelnieni. O si yo huuiesse

fido, y tomando vna .o. al prin-

cipio:ansi como, maoni yeni.

Matelxieni. O si tu.

Matelyeni. O si Aquel.

Plural.

Mateltiyeni. O si nosotros.

Matelxiyeni. O si vosotros.

Matelyeni. O si aquellos.

Preteritoplusquamperfecto.

Singular.

Matelnieni. O si yo huuiera fido

.l. maoni yeni.

Matelxiyeni, O si tu, l. maoni

yeni. Y asitodo.

Matelyeni, O si aquel,

Plu.

II. PARTE. 80

Plural.

Mateltieni. O si nosotros.

Matelxieni. O si vosotros.

Matelyeni. O si aquellos.

Plural. Singular.

Matelniez. Oxala yo sea.

Mateltiez. Oxala tu.

Matelyez. Oxala Aquel.

Plural.

Mateltiezque. Oxala nosotros.

Matelanyezque. Oxala vosotros

Matelyezque. Oxala aquellos

Subiunctiuo modo, Singular.

Intlanieni. Como yo sea.

Intlatieni. Como Tu.

Intlayeni. Como aquel.

Plural.

Intlatieca. Como nosotros

Intlaan yeca. Como vosotros.

Intlayeca, Como Aquellos.

Pre-

ARTE MEXICANO.

Presente infinitivo. Singular.

Inmānien. Singular.

Nez nequi. Singular.

Presente infinitivo. Singular.

Inmalopinatca. Singular.

Auerido. Singular.

Futuro. Singular.

Inpazandquitz. Singular.

Gerundios de Gerundio.

Yoenmān, ye lippar, Ye ieloz,

Yenolye ylmān in yez yieloz,

Yenolye ylmān in yez yieloz,

Yenolye ylmān in yez yieloz,

Gerundio de Dativus.

Inoyelozae, In, ocatca. Lo que fue

Gerundio de Acusativus.

Ni yetihui, Vby yendo,

Ti yetohui. Tu yendo,

Ye tihui. Aquel,

Plural,

II. PARTE.

81

Ti yetihui. Vamos yendo.

An yetihui. Vosotros.

Ye etihui. Aquellos.

Otro Gerundio.

Nietihuitz. Végo viniendo

Ti etihuitz. Tu.

Ye etihuitz. Aquel.

Plural.

Te etihuitze. Venimos viniendo

An etihuitze. Vosotros.

Ye etihuitze. Aquellos.

Otros ay que se conjugan de

ta manera.

Ni eto, idest, Estoy valdio, sin

hazer nada, idest, estar.

Ni eto, idem.

Ni yeta, idem,

Los plurales destos son así.

Ti etaque, ni ualequui,

ni ual yetihui.

L

Im-

Imperativo. Singular.
 Xi yeti. Se tu. Sus plurales.
 Xi yeti .l. macamo xi yeti, Tu.
 Este es verativo.
 Macamo xi yeti .l. macamo yeti.
 Tambien es verativo.
 Macamo yeti .l. xi yequi,
 Xi yequi .l. ma yequi .l. mati
 yequi, xi yetiui, xi etiui, ma
 yetiui. xihual yetiui. Todos
 estos quieren dezir (cada vno
 de por si) venid, y estad voso-
 tros. Y en el Singular, ven, y
 está tu.

Participia. Presente, Singular.
 In ca, El que está, ò el que es.
 In catqui, El que está, tu,
 In onca, Aquel que está, aquel.
 Plural.
 In oncate. Los q̃ estan, o los q̃ son

In ancate. Vosotros
 In cate. Aquellos.
 Otro singular.
 In yez, El que será. Y su plural,
 Yezque. Los que seran
 Yeloaz, idem.
 Estos que se siguen son impersonal
 de, sum, es, fui: y otros verbos
 que se van siguiendo irregulares;
 que vnos tienen vnos tiempos, y
 personas, y a otros les faltan, y
 tienen otros.

Impersonal de sum, es, fui, se sigue
 vt sic. CAP. V.
 Presente. Eloac, Estan, ò son.
 Preterito imperfecto.
 Eloaca. Estauan, ò eran.
 Preterito perfecto. Oyeloaca.
 Estuuieron, ò fueron. Y tambien

es plusquam perfecto.

Futuro Yeloaz, Estuvieron, ò fuerò
Imperatiuo, Ma yeloa. Esten, ò
ellos sean.

Opratiuo modo.

Presente. Ma yeloani, O si fue-
ran, ò estuvieran.

Subiunctiuo.

Presente, Intla yeloac, Como el
tuviesse, ò fuesse.

Preterito imperfecto. Intla yeloani
Como ellos estuviesse, ò fue-
sse.

Preterito perfecto. Intla oyeloani,
Oxala estuviesse, ò ellos fue-
sse. Y tambien el plusquamper-
fecto.

Futuro. Intla yeloaz, Como hu-
viesse estado, ò fuesse.

Del

Del verbo, nicac. Irregular.

Este verbo, nicac, quiere dezir, es-
tar enhiesto, ò en pie: dize se de
cosas animadas, è inanimadas:
de manera que este en pie, ò para-
da, ò hincada, si es larga. Y el re-
uerencial, ò elegante deste es,
ninicatilticac, yo, timicatilticac,
tu, micatilticac. aquel. Y varia se
su simple, desta manera.

Presente de indicatiuo, Singular.
Nicac, Yo, ticac, Tu, ycac,
Aquel.

Plural, Ticaque, Nosotros, Ami-
caque, Vosotros, Ycaque,
Aquellos.

Tambien se puede dezir en el plu-
ral, Timani, Nosotros, An mani,
Vosotros, Mani. Aquellos.

Y para lo animado dize, yo es-
toy

L3

ARTE MEXICANO

toy en pie, y variase así.

Preterito imperfecto.

Nicaya, Yo estaba en pie.

Ticaya, Tu, Ycaya, Aquel.

Y tambien dize, Nicaya: y se varia por el plural.

Preterito perfecto, y plusquam perfecto. Se dize como el imperfecto.

Futuro. Nicaz, Yo estare en pie. Ticaz, Tu. Ycaz, Aquel. Y en el plural dize, Ticazque, Amicazque, Ycazque. Y tambien se puede dezir en el plural Timanizque, An manizque, Manizque.

Imperatiuo modo. Presente.

Manica, Este yo en pie, Maxica, Mayca. Y su plural, Maricacani. Nosotros, Maxicacan, Mayca-

can.

II. PARTE.

84

can. Y tambien, Matimanican, variandose por las personas.

Optatiuo modo. Presente.

Manica, O si yo estuviese. Como en el Imperatiuo.

Preterito imperfecto, y plusquam perfecto. Manicani. O si yo aya estado. Maxicani, Tu. Maycani, Aquel. Y su plural haze, Maticani. Maxicani, Manicani. Y tambien dizen en el plural, Matel timanini, Matel ximanini. Matel manini.

Subiunctiivo modo. Presente.

Intlanica, O si yo estuviera, como en el imperatiuo. Y tambien se puede dezir. Intlanicac, como en el presente de indicatiuo.

Preterito perfecto. Intlanicani,

L4

Oxa-

Oxala yo estuuiera; como en el Optativo.

Futuro. Intlanicaz, Si yo estuuiera, como el futuro de Indicativo.

§. 1.

Nonoc. verbo irregular, significa estarechado: y su reuerencial, ó elegante es, Ninonoltitoc. Dize se el simple, onoc, de maderos, y tablas largas, que estan tendidas. Y tambien de arboles, ó yerua echada. Y varia le como se sigue.

Presente indicativo, Nonoc, Yo estoy. Tonoc, Tu. Onoc, Aquel. Su plural. Tonoque, Amonoque. Onoque.

Para los Preteritos haze, Nonoca, Yo. Tonoca, Tu. Onoca, Aquel.

Aquel. Su Plural es, Tonoca, Amonoca, Onoca. Y tambien dize, Nonoya, Tonoya, Onoya. Y este vltimo no es mas de imperfecto.

Futuro, Nonoz, Yo. Tono, Tu, Onoz. Aquel. Su plural es, Tonoque, Amonoque, Onoque.

Imperatiuo modo. Manono, Estè yo. Maxono, Tu. Maono, Aquel. Su plural es, Matonocan, Maxonocan. Maonocan. Optatiuo, y Preteritos. Manononi, Yo, Maxononi. Tu, Maononi, Aquel. Su plural. Matononi, Maxononi. Maononi. Su impersonal es, Onoac. Estuuose.

§. 2.

Mani, verbo irregular. Tambien este

ARTE MEXICANO,

este quiere dezir, estar : y su reuerencial, ò elegante se dize con la particula, tito maniltia, y no tiene en el singular mas de la tercera persona, y en el plural las tiene todas. Tito maniltia, Amomaniltia, Momaniltia. Dize se de cosas llanas, y anchas, ansi como libros. Y tambien se dize de agua que està en pila, ò vasija ancha, ò en laguna. Y tambien se dize de pueblo donde ay muchas casas: como, calimaian, que estan en llano, y de arboledas : y varia se deste modo.

La tercera persona de Singular, Mani, y su plural, Timani, An mani, Mani: assi como Vosotros, Nosotros, Aquellos.

Preterito imperfecto. Tercera
per

II. PARTE. 86

persona de singular, Mania.

Su plural. Mania .l. Manca. Y este segundo es para los inanimados. El plural para los animados es, Timania, Nosotros.

An mania, Vosotros. Mania, Aquellos. Y, Manca, también para la tercera persona.

Futuro. Para la tercera persona del singular, dize, Maniz.

Su plural, Timanizque, An manizque, Manizque.

Presente de imperatiuo. Para la tercera persona del singular,

Ma mani. Su plural es, Matimanican, Maxi manican, Ma manican.

Optatiuo, Presente. Este es como el de el Imperatiuo.

Preterito imperfecto. Para la tercera

ARTE MEXICANO

cera persona del singular dize, Ma minini. Su plural es, Ma-ri manican, Maxi manican, Ma manican.

Otro Preterito imperfecto.

Para la tercera persona del singular dize: Ma manini, como el de arriba. Y su plural es, Ma manini, Maxi manini, Ma manini.

Impersonal de este verbo es, Ma-nihua, para lo inanimado, y para lo animado, Temi.

§. 3.

Temi. Verbo irregular, que significa estar echados, ò sentados: y dize de cosas animadas, è inanimadas. Su reverencial, ò elegante es en la tercera persona de singu-

II. PARTE 87

singular, Mo temiltia. Y su plural, Tito temiltia. Y para la primera persona del singular no se puede dezir, sino solamente para el que està lleno, y repleto de comida, ò del que està ebrio: así como, ueltemi in Pedro, dezimos, està ebrio Pedro, y este mismo verbo en el plural tendrá este mismo sentido: así como ante poniendole vn, huel, dirà, huel octento que inlatoque, q quiere dezir, los principales estan muy ebrios. El imperfecto dize Tentoca, y el simple se varia desta manera.

Presente de indicativo. Y tiene solas las terceras personas del singular: así como, Temi. Su plural es, Titemi, Antemi. Temi.

Pre

Preterito imperfecto, y plusquamperfecto, es Tenca, para tercera persona. Y su plural es, Ti téca, An tenca, Tenca.

Futuro. Para la tercera persona dize, Temiz. Y su plural es, Ti temizque, An temizque, Temizque.

Imperatiuo modo. Para tercera persona deste Imperatiuo, dize, Matemí. Y su plural, Matitemican, Maxitemican, Matemican.

Optatiuo modo. Este presente es como el Imperatiuo que acabamos de dezir.

Preterito imperfecto, y plusquamperfecto. Para la tercera persona del singular dize, Matemini, su plural es, Matitemini, Maxi
temi-

temini, Matemini.
Impersonal es, Temihua.

§. 4.

Nehuatica, verbo irregular, que significa estar asentado, es para cosas animadas racionales: pero para las irracionales dizen, Ehuaticac, añadiendole vna .c. por vltima letra: Y varia se ento dos los modos, y tiempos, como el verbo, Nica, El reuerencial, o elegante deste es, Ninehuititica. Y varia se desta manera. Ninehuititica, Timehuititica, Mehuititica. Su plural es, Titehuititicate. Y tambien dizen, Ninehuititica, Timehuititica, Me huititica. Y no tiene mas que dezir desto.

Ticohuaonoque. Este verbo se dize de personas que estan assentadas en combite; ò que estan en rueda en conuersacion. Y se varia desta manera.

Presente de Indicatiuo. En plural se dize, Ticoaonoque, Ancoaonoque, Coaonoque.

Preterito imperfecto, Ticoaonoya
1. Ticoacat ca.

Futuro. Ticoa onozque, Ancoa onozque, Cohuaonozque. Y dizen tambien, Cohuaonoz. Y tambien, Nicóhuaca, Estoy combidado. Esto es para solo.

Preterito plusquam perfecto.

Ticohuacate. Esto que hemos dicho es para muchos. Y esto que se sigue es para vno solo: y dize

dize así.

Preterito imperfecto. Nicohua onoca. Estaua yo combidado.

Futuro. Nicohuaonoz. Estaré combidado.

Imperatiuo modo. Manicoa ono, Como yo esté combidado.

Su plural es, Maticohuaonocan.

Optatiuo modo, Este es como el imperatiuo ad litteram.

Preterito perfecto. Maticohua ononi, Oxala estuuiessemos combidados, ò en el combite.

Impersonal. Coaonoac. Todos estamos en el combite.

Preterito imperfecto. Cohuaonoya así como se dixo en el Preterito de indicatiuo.

Ninoquetzticac. Significa, estoy leuan

ARTE MEXICANO

levantado, y se dize solo de cosas animadas, y se varia por todos los tiempos como el Regular.

§. 7.

Ninacazic onoc. Por estar de lado. Presente. Nonacazic onoc, Tinacazic onoc, Nacazic onoc, Su plural es. Tinacazic onoque, Anpacazic onoque, Nacazic onoque. Y variafe por todos los tiempos.

Impersonal. Nacazic onohuac, Todos estamos de lado.

§. 8.

Huetztoc. Por estar caydo, se varia apfi, Ni huetztoc, Tihuetztoc, Huetztoc. Su plural es, Tihuetztoc, Anhuetztoque, Huetztoque.

Im-

OWIA PARTE

90

Impersonal. Huetzon, Todos estamos caydo.

Chapanroc. Este verbo se dize de mantas arrojadas, o descompuestas, Tambien de ropa moxada, o de persona asentada en el suelo quando esta sin alfombra, petate, o otra cosa sobre que estar: y parece este el impersonal porque el verbo es, Nitlachapania, por arrojar, ropa reburujada y descompuesta, y se conjuga asfi: Nitlachapania, Titlachapania, Tlachapania, Su plural es, Titlachapania, Antlachapania, Tlachapania. Y variafe por todos los tiempos.

Impersonal. Tlachapano, Todos arrojados.

M 2

§. 10.

ARTE MEXICANO.

§. 10.

Chachayacatoc, Dizefe este verbo de cosas, como de mayz esparcido, de arboles, piedras, y de otras cosas inanimadas. El verbo es, Nitlachachayaua. Variale por los tiempos, y quiere dezir, sembrará puño, esparciendola semilla.

§. 11.

Nonca, Significa estar, y se puede variar, **Nonca,** Yo estoy. **Tonca,** Tu. **Onca.** Aquel. Su plural es **Toncate,** **Amocate,** **Oncate.** Y por la tercera persona, que usan dezir, así como quando dezimos, Ay algo? se dice, **Cuix itlaonca?**

Catqui, que dezir estar, y dizefe así, **Nicatqui,** Estoy. **Ticatqui,** Tu.

II. PARTE.

91

Tu. **Catqui,** Aquel. Su plural es, **Ticate,** **Ancate,** **Cate.** Y la tercera persona sirve para dezir, **Ay?** así como, **Catqui in amatl?** Ay papel? Y para dezir, Está aï Pedro? dezimos, **Catqui in Pedro?** Y responden, **Catqui,** que es como si dixesemos, Aï está.

§. 12.

El verbo **Huitz,** significa venir,

y conjugase así.

Presente, Singular.

Nihuitz, Yo vengo.

Tihuitz, Tu.

Huiz. Aquel,

Plural.

Tihuitze. Nosotros,

Anhuitze. Vosotros,

Huitze, Aquellos.

319

M3

Pro

ARTE MEXICANO.

Preterito imperfecto. Singular.

Nihuitza. Yo venia.

Tihuitza. Tu.

Huitza. Aquel.

Plural.

Tihuitza. Nosotros.

Anhuitza. Vosotros.

Huitza. Aquellos.

Preterito perfecto, Singular.

Este se suple por, Nihuala, con este Romance, Quise yr, y torne à yr: y así se dira bien, Onihuitza.

Así como.

Onihuitza. Quise yr, y torne à yr.

Otiuitza, Tu.

Ohuitza, Aquel.

Plural.

Otiuitza, Nosotros.

Oanhuitza, Vosotros.

Ohuitza, Aquellos.

Pre-

II. PARTE.

92

Preterito plusquam perfecto.

Este es como el imperfecto, ante poniendole la .o. que lleva antepuesta, así como Onihuitza, con su Romance, auia, &c.

Futuro, Singular. Este es como el presente, Así como.

Nihuitz, Vendré.

Tihuitz, Tu.

Huitz, Aquel.

Plural.

Tihuitze, Nosotros.

Anhuitze, Vosotros.

Huitze, Aquellos.

Imperatiuo modo.

Presente. No se puede dezir bien,

sino se diferencia desta manera,

Manihualauh, Maxihualauh,

porque no se dize bien, ni suena

congruo diziendo, Xihuiqui.

M4

Fu-

ARTE MEXICANO

Futuro. Manihuitz, Maxihuitz,
Mahuitz. Tambien dizen,
Mahualauh. Y el plural es,
Matihual huian.
Maxihual huian.
Mahual huian. Lo demas del
te verbo se suple por el verbo de
nihualauh, por venir.
El impersonal es huitzga. Ya se
viene.

§. 13.

Siguiese el verbo irregular de
co, is, por yr.

Presente. Niyauh. Yo voy,

Ti yauh. Tu.

Yauh, Aquel.

Plural.

Ti hui. Nosotros.

An hui. Vosotros.

Hui. Aquellos.

Prete

II. PARTE.

93

Preterito imperfecto. Singular.

Ni yaya. Yo yba,

Tiyaya, Tuybas.

Yaya. Aquel.

Plural.

Tiyaya. Nosotros,

An yaya. Vosotros.

Yaya, Aquellos.

Preterito perfecto.

Oniya. Yo fui.

Otiya. Tu.

Yya. Aquel.

Plural.

Otiyaque. Nosotros

Oanyaque. Vosotros.

Oyaque. Aquellos.

Y tambien dizen otro mo
do de este tiempo, ansi,

Singular. Oni huia, Yofuy

Oti huia. Tu

Ohuia

ARTE MEXICANO

Ohuia, Aquel.

Plural.

Oti hnia, Nosotros.

Oanhu a, Vosotros.

Ohuia, Aquellos.

Preterito plusquam perfecto,

Singular.

Oni yaca, Yo auia ydo.

Oti yaca, Tu.

Oyaca, Aquel.

Pural.

Oti yaca, Nosotros.

Oan yaca, Vosotros.

Oyaca, Aquellos.

Futuro imperfecto, Singular.

Niaz, Yo yrè.

Tiaz, Tu.

Yaz, Aquel.

Plural.

Tiazque, Nosotros.

H. PARTE.

94

Anyazque, Vosotros.

Yazque, Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Este haze, ni mas, ni menos, que

el Preterito perfecto: así como

si dixesemos: Quando vengas

aure ydo, diremos, Incihualaz

oni ya.

Imperativo modo.

Mani yauh, Vaya yo.

Maxi yauh, Tu.

Mayauh, Aquel.

Plural.

Mati huan, Nosotros.

Maxi huan, Vosotros.

Ma huiyan, Aquellos.

Imperativo Verativo.

Mani a, No vaya yo.

Maxi a, Tu.

Maya, Aquel.

Plus

An

ARTE MEXICANO.

Plural.

Matiyatin, Nolotros.

Ma anyatin. Vosotros.

Mayatin. Aquellos.

Optativo modo. Singular, Presente

Mani yauh, y todo es como el Imperativo.

Preterito imperfecto, Singular,

Mani ani. O si yo aya ydo, y huuiesse.

Maxi yani, O si tu,

Mayani. O si aquel.

Plural.

Matiani. O si nosotros.

Maxi yani, O si vosotros.

Mayani, O si aquellos.

Los otros dos Preteritos perfecto, y plusquá perfecto son a la letra deste exemplo, que se les ha de anteponer al cuerpo del verbo
vna

II. PARTE. 95

vna .o. anfi como, Maoniani, Maoxiyanil &c.

Subiunctivo modo. Todo el es como el Optativo, anteponiendole vn .intla. en lugar del .ma. assi como, intlaniyauh, que pier de el .ma. y lleva el .intla. con el Romance, O si yo fuera.

Infinitivo. Este se suple con otro verbo, anfi.

Nicnequi niaz .l. niaz nequi, que quiere dezir, quiero yr. Todo como en los Regulares.

Participios. Ynaquin yauh, el que va.

Futuro. Ynaquin yaz .l. ynaquin yazqui, El que ha de yr, yrá, ó aia de yr.

Impersonal.

Presente, Huyloa, s van.
Prete

ARTE MEXICANO,

Preterito imperfecto. Huiloaya.

Todos yuan. Y este verbo sigue en todo la regla de los Regulares

Imperativo. Presente.

Mahuiloa, Vayan todos.

Presente de optativo. Mahuiloani,

Y en el Subjuntivo dize en lugar del ma. con intla. así como,

intla huiloani.

El reuerencial, o elegante es, vt se

acquirir.

Ninohuica, Yo me voy.

Timohuica, Tu.

Mohuica, Aquel.

Plural.

Tirohuica, Nosotros.

Anmohuica, Vosotros.

Mohuica, Aquellos. Y sigue

conjugacion Regular.

II. PARTE.

96

§. 14.

Conjugacion del verbo, venir, is,
por venir.

Presente de Indicativo. Singular.

Nihualauh, Yo vengo. Tihua-

lah, Tu. Hualauh, Aquel.

Y su plural es, Tihualhui, No-

sotros venimos, Anhualhui,

Vosotros. Hualhui, Aquellos.

Y tambien haze, Tihualhui,

Anhualhui, Hualhui, Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nihualaya, Yo venia.

Tihualaya, Tu.

Hualaya, Aquel.

Plural.

Tihualaya, Nosotros.

Anhualaya, Vosotros,

Hualaya, Aquellos.

Preterito perfecto.

Oni-

ARTE MEXICANO

Onihualla. Yo vine.

Otihualla, Tu.

Ohualla, Aquel.

Plural.

Otihuallaque. Nosotros.

Oanhuaallaque. Vosotros.

Ohuaallaque. Aquellos.

Preterito plusquamperfecto

Singular.

Onihuallaca. Yo auia venido.

Otihuallaca, Tu.

Ohuallaca, Aquel.

Plural.

Otihuallaca. Nosotros.

Oanhuaallaca, Vosotros.

Ohuallaca, Aquellos.

Futuro. Singular.

Nihuallaz, Yo vendré.

Tihuallaz, Tu. Huallaz.

El plural es. Tihuallazque.

As

II. PARTE

97

Anhuallazque, Huallazque.

Nosotros, vosotros, aquellos.

Imperatiuo. Manihuallauh, Yo.

Maxihuallauh, Tu. Mahual-

lah, Aquel. Su plural es,

Matihualhuican, Maxihualhui-

can, Mahualhuican. Y tam-

bien se puede dezir, Matihual-

lacan, Maxihuallacan, Mahual-

lacan.

Futuro. Este es como el del in-

dicatiuo, anteponiendole, ma-

ansi como.

Manihuallaz, Yo.

Maxihuallaz, Tu.

Mahuallaz, Aquel.

Plural.

Matihuallaca, Nos.

Maanhuaallaca, Vos.

Mahuallaca, Illi.

N

Opta-

Optativo modo, y Subiunctivo.

Los presentes, y futuros destes son como en el imperativo, poniendo antepuesta como en el subiunctivo vn, intla, así como en este presente de subiunctivo, intlanihuallauh, ó como en futuro; intlanihuallaz.

Del Optativo, así como, Manihuallani, Maxihuallani, Mahuallani.

Presente de infinitivo,

Nihuallaznequi. Nienequihuallaz, Quiero venir.

Participios.

In aquinhuallauh, El que viene

In aquinhuallaz. El que vendra.

In aquinhuallazquia, El que auia de venir.

Impersonal. Presente.

Hual

Hualhuilloa. Así como en el verbo, niauh, anteponiendole esta particula, hual, que quiere dezir, así, Hualhuilloa, Todos vienen.

Presente del reuerencial, ó elegante deste verbo, es.

Nihualnohuica. Yo

Tihualmohuica. Tu.

Hualmohuica, Aquel.

Plural.

Tihualtohuica, Nosotros

Anhualmohuica, Vosotros.

Hualmohuica, Aquellos.

Y desta manera se puede variar por todos los tiempos, como Regular.

Fin de las Conjugaciones de la Segunda Parte.

Comiença la Tercera

ARTE DESTE ARTE,

En que se trata de la formación de
los tiempos,

LOCAR.

Regla primera. El Presente no se
forma de otro ninguno.

§. 1.
EL Preterito imperfecto, se forma del presente, añadiendole vn. ya, así como, nitemachtia, yo enseño, nitemanhtiaya, yo enseñaba, y así de los demás que acaban en .a.

A los acabados en .y. se les añade vna .a. así como, ni miqui, yo me

III. PARTE.

me muero, ni miquia, yo me moría. Sacase desta Regla, nemi, por vivir, que haze, nencia. Y también haze, nemia, por vivir.

§. 2.

El Preterito perfecto, tiene mas dificultad, porque depende del mucha parte de la lengua, se pondrá aquí algo dilatado.

Y aunque los verbos desta lengua generalmente fenecen en presente de indicatiuo en algunas destas terminaciones: destas Vocales .a. y. o. y por la mayor parte los acabados en .a. la pierden en el preterito: y los acabados en .y. la pierden también: a los acabados en .o. se les añade vna .c. Con todo, para mas claridad, y para entenderlo mas claramente, con mas facilidad, y ayuda

ARTE MEXICANO.

ayuda de la memoria, se pondrá aquí distintos por sus terminaciones particulares, reduziendo los a las Reglas siguientes.

Los acabados en algunas destas terminaciones .cua. huya. ya. oa. ma. pa. na. hua. xa. tza. pierden la .a. en el Preterito: así como en los demas: Nitlatzacua, por cerrar, haze, onitlatzacuh. Sacase desta Regla, nitlacua, por comer, que haze, onitlacua, que quiere dezir, comi. el qual no pierde nada.

Huia. Los de huya, así como, nitetlatlacalhuia, por offender, haze, onitetlatlacalhui, offendi, y destos se facan los verbos neutros: así como, na ahuia, por acrecentarse, los quales buelue la

III. PARTE. 100

la .a. en .x. así como, na ahuiX, me acrecenté: y este verbo, coçahuiX, por amarillarse, que haze, ocoçahuiZ, me amarillo, que buelue en .z. la .x.

Y esto que dezimos de los neutros, se ha de entender en quanto estan neutros: porque quando estan activos, así como, nitlatlapihuiX, yo acreciento, sigue la Regla, así como, onitlatlapihui, yo acrecenté.

Ya, Los acabados en .ya, así como, nitemachtia, yo enseño, haze, onitemachti, y enseñé: y desta Regla se facan, tlachia, por mirar, techia, por esperar, chiechia, por amargar, yamania, por ablandarse, totonia, por calentarse, cotlauria, por dolmayar

se, çelia, por retonecer la planta;
tzopelia, endulçarse, uey a, por
engrandecerse, tlapiuia, por so-
brar, ò demalsia, que cõ sus com-
puestos bueluen la .a. en .x. Y lo
mesmo hazen los verbos neutros
acabados en, tia, que salen, y se
deriuau de nombres, anfi como,
atl, agua, atia, derretirse, ò aguar-
se, ò, atix, se aguo, ò derritio.

Li, Los de pli. anfi como, tlalli,
por hazerse tierra, que haze,
otlaltix, que se hizo tierra.

Algunas vezes bueluen la .a. en
.c. y otras vezes buelue la .a. en .x.
anfi como, atia, por estar aguo
que haze, oatix, se aguo, oatic,
idem, y haze, oatiac, por dene-
tirse, ò aguarfe.

Tia, Qualtia, por hazerse bueno,
que

que haze, oqualquix, que se hi-
zo bueno, oqualtie, idem, oqual-
tiac, idem, y no es muy usado.

Oa, Los acabados en .oa. anfi co-
mo, nitlatoa, yo hablo, haze,
enitlato, yo hablo de estos se-
can, çepoa, por entumecerse, y
sus compuestos, y los verbos neu-
tros, que se deriuau de nombres,
anfi como este, çepoa, por entu-
mecerse.

Atl, agua, ayoa, aguar, tlalli,
tierra, tlalloa, enterrar, idest,
hinchir de tierra. a los quales se
les anade vna .c. anfi como, atl,
agua, ayoa, aguar, dize, ayoac,
esta aguada, tlalli, tierra, tlalloa,
hinchir de tierra, tlalloac, hin-
cho, lleno de tierra.

Ma, Los verbos acabados en, ma,
anfi

ARTE MEXICANO,

ansi como tlatzoma, por coser; haze, onitlatzon, cosi. Destos se sacan, tlama, por cautiuar. Tlamama, cargar, id est, llevar carga a cuestras, tlatlama, por pescar con red, coma, enseñarse con coraje, que todos estos no mudan nada: ansi como, onitlama, pesqué, onitlatlamah, idem,

Na. Los verbos acabados en .na, ansi como, tlapepena, por escoger, ò entresacar, nitlapepena, escojo, haze, onitlapepen, escogi. Destos se sacan, tona por hazer calor, metzona, por dar claridad la Luna: à los quales se les añade vna .c. ansi como, otonac, hizo calor, ometztonac, hizo Luna, id est, dio claridad la Luna. Y es de notar cerca del

III. PARTE. 102

tos acabados en .ma .na, q̃ no fue nala .n. en el singular casi nada, y en el plural suena toda, ansi como, otitlatzonque, colimos, otitlapepenque, entresacamos.

Pa. De los verbos acabados en .pa, ansi como, tlaquepa, por boluer algo, que haze, onitlaenep; sacase, onitlapah, por teñir, que no muda nada, ansi como, onitlapah, teñi.

Hua. De los verbos acabados en hua, ansi como, tlageneahua, aparejar, ò adereçar algo, que haze, onitlageneauh, aparejé, ò aderecé. Destos se sacan, niteahua, por teñir, que no muda nada. Y tambien se sacan los verbos neutros, que se les añade vna .c. aunq̃ tambien algunas vezes siguen la

ARTE MEXICANO

Regla. Niuecahua, por tardarse,
y haze, oniuuecahuac, me tarde,
y tambien haze, oniuuecahu, me
tardem.

Xa, De los acabados en .xa. anfi
como, ninaxixa, excrementare
in vitro que, y haze, oninaxix, ex-
crementaur.

Tza, De los acabados en .tza. anfi
como, nitenotza, por llamar, que
haze, onitenotz, llame, facanse,
nitlacacatzza, por recalcar la voz,
y, nitlapapatzza, por sacudir, que
se les anide vna. c. y hazen, onit-
lacacatzac, recalque, onitlapa-
patzac, sacudilas alas.

Segunda Regla, §, 1.

La segunda Regla es, que los
aca-

OMINO PARTE

103

acabados en .ca. cha. ca. ita. sla.
se les anide vna. c. anfi como.

Ca. Los que acaban en .ca. anfi
como, nitlatoca, por enterrar al-
go, que haze, onitlatocac. Y des-
tos se sacan, onitlapaca, por la-
uar, que pierde la .a. anfi como,
onitlapac, y o laue y lo mismo
hazen sus compuestos.

Cha. Los acabados en .cha. anfi
como, nichicha, por escupir, que
haze, onichichac, y o escupir.

ca. Los acabados en .ca. anfi co-
mo .niça, por despertar del sue-
ño, q haze, onicac, despertar. Saca
se, nitlaça, por arrojar, ni quicça,
por salir, q el vno haze, oniculaz,
lo arrojé, y el otro, oniquiz, sali.
Y lo propio hazen sus compues-
tos, que mudan la .ca. en .za.

Ta.

Ta. Los que acaban en ta. son como, niteitta, por ver, o mirar, que haze, oniteittac, mitê.

Tla. Los acabados en tla. son así como, miterlaçotla, por amar, que haze, oniterlaçotlac, amê.

Y mudan en la. así como, onitlac, por amar, que haze, onitlac, amê.

Q. La Regla tercera, de los que acaban en y. çl. tzi. li. mi. ni. pi. hui. que pierden en el Preterito la. i. así como.

Ya. Los acabados en ya. mudan la. y. en x. así como, meya, por manar, que haze, omex, mando, sacase desta Regla, itztaya, por emblanquezer, que haze, oitzaz, emblanqueccio. Y este verbo, niçea, por querer, como admitien-

do

do algun ruego. palabra que piden de voluntad, que haze, onicez, quise, o tuue voluntad. De los acabados en çl. así como, niteimacaci, por temer, que haze, oniteymacaz, temi, Sacase çl. por llegar, con sus compuestos, que se les anide vna. e. así como, onaçic, yo llegué.

Tzi. Los acabados en tzi. así como, niuetzi, por caer, que haze, oniuertz. Sacase, nitzaczi, por dar voces, que haze, onitzatzic, Y lo mismo hazen sus compuestos.

Li. Los acabados en li. son como, niyolli, por viuir, idest, tener vida, que haze, oniyol, viui, o tuue vida.

Mi.

ARTE MEXICANO.

Mi. Los acabados en mi, así como, nemi, vivir, que haze, onen, viuo.

Ni. Los acabados en ni, son como, niqualan, por enojarse, que haze, oniqualan, me enoje.

Pi. Los acabados en pi, son como, nicopi, por cerrar los ojos, idest, parpadear, q haze, onicop, cerré los ojos. Sacase, nitlapi, por coger verdura, que se le anide vna c. así como, onitlapic, cogi verdura, qualquiera que sea, quilites, &c.

Hui. Los acabados en hui, son como, natonahui, por enertecianas, que haze, onatonauh, rruetercianas.



Quar.

III. PARTE. 105

Quarta Regla.

La quarta Regla. de los acabados en chi, cui, y ti, que se les añide vna .c. así como,

Chi. Los acabados en, chi, como, nichichi, por mamar, haze, onichichic, mamé. Sacase, nicochi, por dormir, que pierde la y. y haze, onicoch, dormi.

Cui. Los acabados en .cui, son como, nic cui, por tomar algo de alguna parte, q haze, onic cui, Sacase, nitla acocui, por alçar, o levantar algo, que haze, onitla acocui, alcé algo: y este no muda nada.

Y. Los acabados en y, son como, nitla y, por beber, que haze, onitlato, bebi. Sacase, nai, por estar como haziendo algo, que haze,

O

onax,

onax, como, hize algo. Y de aqui quando se hablan entre si hombres, ò mugeres, dicen preguntando: tlen tay? que hazeys? O quando ha sucedido algo notable a otro le preguntan, tie otax? que te ha sucedido? ò que te has hecho?

Ti. Los acabados en .ti. son como, nitzinti, por començar, y haze, onitzintic: como quando dezimos, principie yo mismo. Sacáse los que tienen vocal antes del .ti. porque estos por la mayor parte pierden la .i. ansi como, nicmati, por saber algo, que haze, onic mah, supe. Sacase, ni pati, por sanar, que siempre se le añide la .c. ansi como, onipatic, sané .ati. derritirse algo, nunca pierde

de la .i. y los nombres que salen deste: ansi como .ati. tambien se les añide vna .x. ansi como, oatix, agüese, ò derritiose. Tambien los deriuatiuos en .cati. ansi como, calpixcati, por hazer mayor-domo, ò guarda de casa, que nunca toma la .x. sino la .c. ò pierde la .i. y es lo que mas se vsa: ansi como, ocalpixcat, hize se guarda de casa.

Qui. Los acabados en .qui. bueluen el .qui. en .ci. ansi como, nimiqui, por morir, que haze, onimic, me mori. Sacase, quitqui, por llenar, que haze, oniquitqui, yo lleué.

O. Los acabados en .o. solo ay agora vno, que es, ninico, por sangrar se, que haze, oninicoc, san-

greme: y a todos estos verbos en el plural se les añade vn que. sobre el singular: así como, oninico, me langrè, otiticoque, noi sangramos. Nitemachtia, enseñe, que haze, onitemachtia, enseñe. Y el plural haze, otitemachtique.

§. 2.

Formacion del Preterito plusquamperfecto.

El Preterito plusquamperfecto se forma del Preterito perfecto, añadiéndole vna .ca. sobre el singular: y esta particula .ca. es para todas seys personas de singular, y plural: así como, onitemachtia, yo enseñe, haze, onitemachtica, yo auia enseñado.



§. 4.

§. 4.

Formacion del Futuro imperfecto.

Este tiempo se forma del Presente del indicatiuo, añadiéndole vna .z. del singular: así como, niteclacotla, yo amo, nitetlacotlaz, yo amarè, y su plural es, titetotlazque, nosotros amaremos.

Sacanse los verbos acabados en huia ya. o. que pierden la .a. en el Preterito: porque estos mudan la .a. en .z. así como, niteclatlacalhuia, offendo, que haze, nitetatlacalhuiz, offendere, nitemachtia, enseño, y haze, nitemachtiz, nitlatoa, hablo, y haze, nitlatoz, hablare. Diximos de los que pierden la .a. porque los que no la mudaron como cechia,

ARTEMEXICANO,

por esperar, y los demas que se sacaron del Preterito, aqui no la pierden: nitechiaz, esperarè, nitlapiaz, guardarè como centinela, guarda de alguna cosa.

§. 5.

Formacion del Futuro perfecto.

No ay formacion deste tiempo, y suplese por el imperfecto, anteponiendole vn .non. Y algunas vezes sin el ansi como, onontlacua, ya comi. Y assi siempre hablan ellos por interrogaciõ, con este adverbio .cuix amo? que quiere dezir, por ventura no? ansi como, inicuactaquiz cuix amo, õ, nontemachti? que quiere dezir, quando llegues no aurè ya predicado? l. onontlacua, id est, quando llegares

III. PARTE.

108

gares no aurè ya comido?

§. 6.

Formacion del Imperatiuo.

Este tiempo se forma del Futuro de indicatiuo, quitandole la .z. y anteponiendole vn .ma. ò vn .tla. ansi como, manitetlacotla, ame yo, manitemachti, enseña yo. Y estos pronombres .ti. an. de las segundas personas, se bueluen en .xi. ansi como, maxitemachti, enseña tu. Y en el plural á todas las personas se les añade vn .ca. ansi como, matitemachtican, enseñemos nosotros.

§. 7.

Formacion del Imperatiuo Vetatiuo.

Este tiempo Vetatiuo se dize de dos

O4

ma

maneras. La primera, mandando determinadamente, y en esta usan del Imperatiuo ya dicho con este aduerbio. maca. l. macamo. La segunda manera, es auisando así como dezimos, no yerres, mira no caygas: y este se forma del Preterito perfecto, bolviendo la .o. que se le antepone en .ma. así como, maticchiuh, no hagas, matiuetz, no caygas. En el plural bueluen el. que. en .ti. así como, maanquichiuh, no hagays esto.

De aqui se sacan los verbos que tomaron .c. en el Preterito, que la pierden, así como, otlatlac, ardio, que haze, matlatla, no aida.

6. 6. Formacion del Optatiuo.

La formacion del Presente, y Futuro, es la mesma del Imperatiuo: así como dezimos, Oxala yo ame, que dirá, manitetlaçotla. Preterito imperfecto, y plusquam perfecto, no tiene mas de vna terminacion, que es .ni. y esta se añade al Presente del Indicatiuo a todos los verbos sin excepcion, así como, manitetlaçotlani, oxala yo amara, manitemachtiani, oxala yo enseñara. Y en las segundas personas buelue el .ti. y el .an. en .xi. así como, maxitemachtiani, oxala tu enseñaras, o huieras enseñado.

Subiunctiuo, tiene su misma forma.

ARTE MEXICANO.

macion que el Optratiuo, boluiendo el ma. en intla. así como, intlaxitemachti, Si tu enseñaras.

§. 9.

Formacion del Infinitiuo.

No tiene propia voz para los Infinituos, pero suplenlos por vna de dos maneras. La primera, y la mas usada es cō este verbo, nequi, por querer, posponiendolo al Futuro de indicatiuo de qualquiera verbo: así como si dixésemos, yo quiero amar, diriamos, nitetlaçotlaznequi, y así de las otras personas, y tiempos: variando el nequi. por la conjugación: así como, nitemachtiznequi, quiero enseñar, ò intemachtiznec: quise enseñar.

La

III. PARTE. 110

La segunda manera es, anteponiendo este nequi. ò otro alguno al dicho Futuro, así como, quiero que vaya a Mexico, que dirà nicnequi tiaz Mexico, rotech monequi in ticto tlayecoltilizq in Dios, conuienenos que siruamos a Dios.

Formacion de la Passiua, y de los verbos impersonales.

C A P. II.

LA formacion de la Passiua, y de los verbos impersonales es vna misma, quitando en el impersonal las particulas del principio, así como.

A. La voz passiua, ò impersonal de

ARTE MEXICANO

de los verbos acabados en .a. se forman del futuro de indicativo, bolviendo la .z. en .lo. así como, niterlaçotlaz, yo amare, di- ze, nitlaçotlalo, yo foy amado, nitemachriz, yo enseñaré, ni macheilo, soy enseñado, y, te machtillo, todos son enseñados, por impersonal

Niquiz, Este verbo, niquiça por salir, haze, quixoa, todos salen, y así hazen todos sus compues- tos.

Na. Los acabados en .na. algunas vezes bueluen la .a. en .o. así como, niteana, por prèder, nano, foy preso.

Ca. Los acabados en .ca. buelue el .ca. en .co. así como los mis- mos la bueluen en .coa. alo allo. así

III. PARTE

III

así como, nipixca, por coger la sementera, haze, pixco, pixcoa, pixcoalo, pixcallo, que todos ca- da vno de por sí, quiere dezir to- dos hazen su cosecha, lo est, to- dos cogen sus semillas. Y des- tus la voz Passiua toma el .co. y el, callo. así como .nimaco, es medado .pixcallo. se haze cose- cha.

I. Los acabado en .i. á estos se les añade vn .hua. así como .iolli. viue, que haze .iolihua. todos vi- uen. Cochi. por dormir, que ha- ze .cochiua. todos duermen, y es- te es el mas vsado. Y tambien di- zen .cochiuallo. todos duermé: y así es de todos los demas.

Sacanse los acabados en .qui. que bueluen el .qui. en .co. y tá- bien

ARTE MEXICANO

bien en .coa. y .oalo. así como .nimi quico. vine a morir, que haze el impersonal .micoa. y .mico loa. todos mueren : y este posterior se usa muy poco.

çi. Los acabados en .çi. bueluen el .çi. en .xo. ò en .xoa. ò en .xolo. ò en .xihua. así como .teima caçi. por tener miedo, que haze .teimacaxo .l. teimacaxoa. laci macajolo .l. teimacaxihua. todos temen, ò tienen miedo.

Sacase este verbo .ueterçi. por caer, que haze, uecho. Y también uetziua, uetzoua, uetzoalo, tzatzi, dar voces, tzatzihua, tza zihua.

Y ten los acabados en .ui. se sacan, que bueluen el .ui. en .ua. así como, poliui, por perderse, que haze

II. PARTE. 112

haze, poliua, soy perdido. Y este verbo .tlaqui. que se escribe con .qui. por llevar en la mano algo, haze .tlaquiua. es llevado algo.

Mi. Los acabados en .mi. bueluen el .mi. en .moa. así como, ninemi, viuo, que haze, nemoa, todos viuen. Sacase .amiñ. por caçar, que haze, amihoa, todos caçan.

O. A los acabados en .o. se les añi de vn .ua. así como, tleco, por subir, que haze, tlecoua, subir. Y este verbo, niço, por sangrar, q haze, niçolo, soy sangrado. Y también con esta misma significacion haze, nicoua, y siguiendo la Regla haze, niçohua, también.

ARTE MEXICANO.

§. 1.

Formacion de los Gerundios de Genitiuo.

Los Gerundios de Genitiuo los suplen de dos maneras.

1. La primera es con esta particula .pa. y con los nombres verbales acabados en .liztli. y la pronúciaciones, boluer el .tli. en .pa. así como, temachtiliztli, la doctrina, ò enseñanza, que haze, temachtilizpa, así como, hora es de enseñar, tlaqualizpa, hora es de comer. Y siempre les anteponen este aduerbio .ye. que quiere dezir, ya.

2. La segunda manera de suplir los Gerundios, es, por el Futuro de la voz impersonal, anteponiendo a este aduerbio .ye y mmá. que quiere

III. PARTE.

113

quiere dezir, ya es hora de enseñar, ò de comer, &c.

§. 2.

La formacion de los Gerundios de Acusatiuo.

Los Gerundios de Acusatiuo, y primer Supino, se suplen con estas particulas .to. yuh. co. quih. Y el .to. y el .quih. son para venir to. siempre está en Pretérito perfecto en singular, y plural así como, nitemachtito, yo fuy a enseñar, antemachtito, vosotros fuistes a enseñar.

Tiuh. El tiuh es para Presente y Futuro, para el singular, y plural: así como, nitemachtituh, yo voy, ò yré a enseñar, antemachtituh, vosotros yreys a enseñar, oways a enseñar.

P

Co.

Co. El.co. sirve a Presente, y Preterito para todas las personas: así como, yo vengo, o vine a enseñar; dirá, nitemachtico, plural, oantemachtico, vosotros venís, o venís a enseñar.

Quiuh. El.quiuh. siempre está en Futuro en el singular, y en el plural, así como, yo vendré a enseñar, nitemachtiquiuh, plural, no vosotros vendremos a enseñar, nitemachtiquiuh.

Imperatiuo. 201 y 202

Del Imperatiuo, el Presente es como el otro Imperatiuo, bolviendo la ca. del plural en ti, así como, ve a enseñar, diremos, xitemachtiti, y en el plural, idia enseñar vosotros, diremos, xitemachtiti. En

En el Futuro no pone .xi. en las segundas personas, así como, márticchiuatiuh, después lo irás a hacer.

Qui. En el presente, para venir ponen vn qui. para las segundas personas de entráboles números: porque en las primeras no se usa; así como ven a hacer, diremos, xicchiuáqui, y en el plural, vengán aquellos a hacer, diremos, maquichiuáqui.

El Futuro es como el otro Futuro, poniéndole vn ma, así como, manitemachtiquiuh, que quiere decir, venga yo después a enseñar.

De los Gerundios de Ablatiuo.

Gerundios de Ablatiuo no los ay.

ARTE MEXICANO

Y la manera de suplillos se dirá adelante en donde conviene tratallos.

§. 5.

Participios de Presente.

Estos Participios de Presente se suplen con este verbo. *teca*. por estar, posponiéndole a los verbos, como se dirá en la composición: así como, *estoy enseñado*, q. dize, *ni temachtitica*, *ni la cuauica*, *estoy comiendo*: y estos siempre denotan estar la cosa en acto. Y algunas vezes se suplen por la tercera persona del verbo, anteponiéndole *ya*, *yan*, y variase por todos los tiempos, así como, *intemachtia*, *idelt*, *enseña*, *intemachtlaya*, *el que enseñaua*.

Los participios de Preterito se suplen

OVIII: I PARTET NA 115

plen por la voz *Palsiua*: así como yo soy amado, diremos, *ni la corlalo*. Y tambien se suplen por los nombres verbales acabados en *li*. así como, *tlaceneauali*, cosa aparejada, *tlamachtilli*, cosa enseñada.

§. 6.

De los Gerundios de Futuro.

Los Participios en, *dus*, como *amādus*, se suplen por los nombres verbales acabados en *ni*. que se forman de la voz *Palsiua*, así como si dixessemos, muy digno es de ser amado, diriamos, *pécatlacotlatoni*.

Rus. Los Participios de Futuro en *rus*, quando se juntan al Presente de, *fum*, *es*, *fui*, se suplen

P 3

por

ARTEMEXICANO

por el futuro del Indicativo a la letra: así como si dixésemos, yo tengo de yr, diríamos, niaz, aquel ha de yr, diríamos, yaz. Y quando se juntan al Preterito perfecto, tienen vna propia particula para ellos, la qual es quia, y esta la posponen al Futuro del Indicativo en el singular, y plural, y sirve a todas personas: así como si dixésemos, yo auia de yr, diríamos, niazquia, tu auias de yr, tiazquia, aquel, yazquia. Nosotros auíamos de yr, niazquia, vosotros, yazquia, aquellos, yazquia. Y tienen estos Romances, yo auia, o huiera, o dehuiera. Y mora, que donde quiera que esta particula se pone, siempre fig.

III. PARTE.

116

significa que la cosa se hizo en contrario, o en otra manera de lo que el verbo significa: así como, pitemachtizquia, yo auia de enseñar: y el sentido es, y lo que quiere dezir, que no enseñe. Y por tanto, estos Romances, id est, quando se queria yr, quando se queria partir: si se efectuò la obra, no se ha de dezir por esta particula quia, así como yniquacyazquia, sino que se ha de dezir, iniquac y eyaz, iniquac y emouicaz, que quiere dezir, quando auia de yr.

De las diferencias de todos los verbos.

Cerca de los verbos es de saber, que en esta lengua ay verbos

bos personales, è impersonales, ay Activos, y Passivos, Neutros, y Deriuatiuos, y Reuerenciales, Compuestos, y Frequentatiuos: y de todos estos se tratarà particularmente. Tratarèmos agora de los verbos Activos, así como.

Es de advertir, que los verbos Activos nunca estan sin alguna destas particulas .tla. te. c. qui. quin. taluo si el verbo està compuesto, ò tiene incorporado en si algun nombre, como se dirà en su lugar, y donde conuenga: ò quando tienen algun pronombre de los passivos: conuene a saber, alguno destes. no. nech. mo. mitz.

Tla. Y el significado destas particulas

culas es, que el .tla. quiere dezir algo, y por la mayor parte denota, que la accion del verbo passa à cosas irracionales, quando no se expresan: y entonces por todas, ò la mas ampla significacion, así como està en este exemplo, nitalpia, que quiere dezir guardo alguna cosa qualquiera que sea. **Te.** La particula. te. quiere dezir alguna cosa racional, y denota que la accion del verbo, passa à criaturas racionales, que no estan expresas, así como, nitepia, y o guardo algo.

C. La .c. denota, que la accion del verbo passa a la tercera persona expresa, ò subintellecta: y ponese con las primeras personas del singular, así como, nienotla. co.

ARTE MEXICANO,

çotilia in Dios, tiemotlaçotilia in Dios, amoyo a Dios, amas tu a Dios, tietotlaçotilia in Dios, no-
sotros amamos a Dios.

Qui. El qui. denota lo mesmo q̃ la .c. saluo, que el .qui. se junta a las terceras personas del singular, y a las segundas del plural, así como, quimotlaçotilia in Dios, aquel ama a Dios, o aquellos aman a Dios, anquimotlaçotilia in Dios, vosotros amays a Dios.

Y es denotar, que si el verbo comieça en .a. o en .o. que la .e. hiere en ellas: y si fuere .qui. se buelue en .c. y tambien hiere en la vocal que se sigue: así como, ahua, por reñir, dize, ancaua in Pedro, vosotros reñis a Pedro: pero si la

vo-

III. PARTE. 118

vocales .c. e. o. i. es al contrario, porque la .c. se buelue en .q̃. y hiere en la vocal, así como, elimiqui, por labrar la sementera, dize, niquelimiqui no mil, que quiere dezir, yo me labro mi mayzall. Ytea, es ver, y haze, niquitz in Pedro, que quiere dezir, veo a Pedro.

Quin. El .quin. denota, que la acción del verbo passa en las terceras personas del plural, y sirve a todas seys personas: porque cō todas ellas se puede juntar: así como, niquinelaçotla in qualcin, que quiere dezir, yo amo los buenos.

Y si halla vocal delante, la .n. se buelue en .m. y hieren en ella, así como, niquimitta in macequal-

ual-

ARTE MEXICANO.

uáltin, yo miro a los pleucyos. Pero si la vocal fuere .v. entonces se pierde la .n. así como, niquimua. Heua in maçuáltin, que quiere decir, ayudo a levantar a los pleucyos, ó a los trabajadores.

Y no se sufre poner dos destas particulas juntas con vn verbo; salvo, sino es que el verbo rige dos cosas despues de si.

Y para saber esto mas de rayz, es de notar, que ay verbos que no rigen mas de vn caso, y otros que rigen dos.

Los que no rigen mas de vn caso no pueden tener mas de vna particula: así como, yo enseño, que dirá, nitemachtia, yo leo, nitlapoa.

Y en los que rigen dos casos despues de si, ninguno dellós se expli-

ca

OMHI PARTE. 119

ca tomando el .te. y el .tla. así como, nitetlacuilia, que quiere dezir yo como alguna cosa a alguno. Y si explica el .que? ó lo que toma en el singular, y no explica a quien, entóces toma el verbo la .c. y el .te. así como, nitecuilia intetlatqui, que quiere dezir, tomóle a alguno su hacienda. Y si el que está en plural pone el .quin. dirá, niquintecuilia in te totolhua, que quiere dezir, yo le tomo a alguno sus gallinas: aunque algunas vezes no se guarda esto, ni esta Regla.

Así como, in Dios quinquixtibiliaya in tlatlacatecolo, que quiere dezir, Dios aláçaua los demonios. De manera, que quando explica el, quien. y no el que se pone la .c. y el .tla. así como, nitecuilia in Pedro.

ARTE MEXICANO

Pedro, tomole algo a Pedro.

Y quando se explica el que, ya quien: pone la .c. en el singular solamente: así como dezimos, nicenilia in Pedro in tilmacti, que quiere dezir, tomole a Pedro su man-
ta.

Y quando lo que se explica está en el plural, se pone el .quin. así como, niquimanilia in macehuatim in ytotohua, que quiere dezir, tomole a los plebeyos (id est, a los humildes picaros) sus gallinas.

Y si lo vno está en singular, y lo otro en plural, se puede dezir lo vno y lo otro, así como, nicenilia in Pedro totolhuan, o niquimanilia in Pedro ytotohuan, que quiere dezir, tomole a Pedro gallinas, o sus gallinas.

LIBRO III. PARTE. 120

Tambien es de saber, que algunos de estos verbos rigen después de sí dos casos, y otros vno.

Los que rigen dos casos son los derivatiuos, de los quales diremos en su lugar.

De los Primitiuos ay pocos q̃ rijan dos casos, y son estos, tzumia, por comer, que haze, nitetlatzumia, yo como algo a otro, maca, por dar algo a otro, que haze, nitlamaca, yo doy algo a otro. Y es de notar, que está este modo de dezir muy asentado en donde ay gente a quien dan de comer, de quienes dicen, onictlamaca, como si dixera, dile de comer. Y el sentido propio es, di algo a otro, Yxquechia, es oftar algo, y dize, nitetlayxquechia, nuesto algo a otro. Tambien ay otro

ARTE MEXICANO.

otro verbo por tostar, el qual es;
izequi, por tostar, y haze, nitchi-
quia, tuesto algo a otro.

De los verbos Passiuos.

C A P. III.

LOS verbos Passiuos tienen
propia voz por todos los tiem-
pos del Indicatiuo, y los demas que
se pusieron en la Conjugacion.

Y es de notar, que no tienen per-
sonas agentes: y assi no se puede de-
zir, soy amado de Dios, si no se buel-
uen por la Actiua diziendo, Dios
me ama: pero bien dicen soy ama-
do en dezir de quien: assi como,
nitchiagotlalo.

Y en la voz Passiua no reciben

III. PARTE. 121

el singular las particulas, te. tla. ni
los pronombres, nech, mitz, sino es
quando el verbo rige dos calos, y
no se expressan, assi como, nitchi-
uillo, que quiere dezir, esme hecho
algo.

Y porque es dicho, que la voz
Passiua, y los impersonales tienen
todos vna formacion, será bien po-
ner aqui la diferencia que ay entre
ellos.

Cerca de los verbos impersona-
les es de saber, que salen de todos
los verbos Actiuos, y Neutros, cu-
ya operacion la pueden exercitar
personas racionales. Porque si la ac-
cion del verbo no la pueden exerci-
tar personas racionales, destos tales
verbos no salen impersonales: assi
como, nanatzoa, por rechinar, aun

Q

que

que algunas vezes toman vn, tla, pa
ra denotar, que la accion del verbo
se haze en muchas partes: anfi co-
mo, tlananatzoa, rechina, aqui, alli,
y aculla.

Y ten es de saber, que los verbos
impersonales que salen de verbos
actiuos, siempre comiençan en te.
tla. ae. saluo quando el verbo es
compuesto, ò tiene en si en corpora-
da la persona que padece: anfi co-
mo, milchiuallo, que quiere dezir,
todos hazen sus sementeras. Y quã-
to a la conjugacion, y formacion
figuen los verbos Passiuos, como
estã dicho.

Y es de notar, que aunque ten-
gan vna misma formacion con la
Passiua; con todo, algunas vezes se
les aãde vna .a. para demostrar

mas

mas generalidad: y esta no la toma
la Passiua, anfi como, tlateco, es cor-
tar, tlatecoa, todos cortan, teco,
es cortado, y no dezimos, tecoa.

Es de saber, que en esta lengua
ay tambien verbos frequentatiuos
y el significado dellos es de dos ma-
neras.

La primera significa hazer mu-
chas vezes la accion del verbo.

La segunda es hazerlo que sig-
nifica el verbo en muchas partes.

Exemplo de entrambas Reglas.
Tlaxeloa, es partir algo, y, nitlaxe-
xelo, es partir muchas vezes, ò en
muchas partes alguna cosa. Y la
manera como se han de hazer fre-
quentatiuos, es, tomando el cuer-
po del verbo, y doblar la primera sy-
laba, como parece en el exemplo

Q2

ya

ARTE MEXICANO.

ya dicho. Y si el verbo tuviere de sí vo doblada la sylaba primera, deíese repetir otra vez: así como, latla, es arder: para hazer este frequentativo, diremos, òitlatla, ardo, ó arde muchas vezes digo, árde en muchas paites.

Y es de notar, que algunas vezes quando el verbo dobla la primera sylaba, muda el significado, así como, nitemachitia, es enseñar, ó ponerá alguno en alguna enseñanza, buena, ó mala.

De los verbos Neutros.

C. A. P. V.

ESTA materia de los verbos Neutros es muy necesaria pa-

III. PARTE. 123

ra saber la inteligencia de muchos vocablos, y para hablar cògruamente, porque ay muchos verbos, que en vna mesma terminaciòn pueden ser Neutros, y Activos, solo con anreponerles las particulas ya dichas, y con esto mudan la significacion, ya en la conjugacion, ó formacion; así como, tliloa, por entintar, es Neutro, y haze en el Preterito, otli loac, y en el Futuro, tliloaz. Y nitlatliloa, es Activo, y quiere dezir entintar algo, y este haze en el Preterito, onitlatlilo, y en Futuro dize, nitlatliloz. Y para saber esta dificultad, y entenderla de rayz, se deuen notar tres cosas.

La primera, en que se conocerán los verbos Neutros.

La segunda, como se hazen Activos.

Q3

La

ARTE MEXICANO.

Y la tercera, como forman los reuerenciales.

Y quanto à lo primero, aqui se llaman verbos Neutros, que norigen caso despues de si: anfi como, uierzca, reír, cochi, dormir. Y para mas claridad es de saber, que ay verbos Neutros simples, ò primitiuos, y otros deriuatiuos. Los primitiuos se conocen por lo ya dicho: y tábí se conoceran, en que no toman las particulas de los verbos Actiuos, como arriba diximos: y estos, todos, ò los mas significan passion extrínseca: anfi como .nemi, andar, choca, llorar.

Los deriuatiuos significan passió intrínseca, anfi como enuejecerse, podrirse. Y de su formacion se dirá adelante.

Los

OPIN. PARTE.

124

Los mas destos deriuatiuos se necen en vna destas terminaciones: ca. mi. ni. oa. pi. ti. tia. ua. uy. Y tienen sus actiuos como se dirá adelante.

Quanto a lo segundo, que es como se hazen actiuos; es de saber, que los que son primitiuos, forman sus actiuos en .tia. y desta formacion dirémos con los exépllos en su lugar: anfi como.

Ca. Los deriuatiuos acabados en .ca. tienen sus actiuos en .tza, anfi como, chichinaca, significa escozera borbollones, ò affligir con fuerça de apretura de coraçon an gustiosa, y haze, chichinarza, que es lo propio.

Ma. Los acabados en .mi. tienen la actiua en .ma. y bueluela. i. en .a.

Q4

anfi

ARTE MEXICANO

ansi como. temi. por hincharse, y haze, nitlatema, yo hincho algo.
Ni. Los acabados en .ni. tienen su actiua en .nia. ansi como, quala- ni, por enojarse, y haze, nitequa- lania, yo enojo a alguno.

Oa, Los acabados en .oa. vienen de nombres, y se hazen actiuos sin mudar nada, anteponiéndoles las particulas arriba dichas: ansi como (tlalli, es el nōbre por tier- ra,) tlaloo, enterrarse, idest, hin- chirse de poluo de tierra, que a la letra el sentido es, empoluo recer- se. y haze, nitlatlaloa, empoluo- rear algo.

Pi. Los acabados en .pi. tienen sus actiuos en .pa. ansi como, tzopi, por concluirse la tela que texen, y haze, nitlatzopia, l. nitlatzopa, yo

III. PARTE. 125

yo acabo alguna tela. Es muy or- dinario entre las Indias que texen alguna tela, dezir quando van acabandola, yetzopi, q quiere de- zir, ya se acaba el texido, l. la tela.
Ti. Los acabados en .ti. ò en .tia. se deriuan de nombres, y estos se ha- zen actiuos, añadiendo a los de .ti. vn .lia. y a los de .tia. boluiendo la .a. en .lia. ansi como (atl, por agua, es el nombre) .ati. por der- ritirse, haze, atia. Y assi dize, ni- tla atilia, yo derrito algo.

ua. Los acabados en .ua. tienē los actiuos en la mesma terminaciō: ansi como, patlaua, ensancharse: y haze dos finales, nitlapatlaua, y también, nicpatlahua, ensanchar alguna cosa.

ui. Los acabados en .ui. tienen su actiuo

ARTE MEXICANO.

activo en .ua. así como, xolo-
chaui, por arrugarse y haze, nitla
xolochoua, yo arrugo algo.

Estos activos que hemos dicho son
primitivos: pero fuera desto, tie-
nen otros acabados en .tia. como
se dirà adelante en el capitulo si-
guiente de los Reuerenciales.

De los Reuerenciales.

C A P. VI.

LA materia destos verbos Reu-
erenciales, es bién necesaria, por
quanto los naturales la usan mu-
cho, mayormente los menores
con sus mayores. Y en la predica-
cion es muy necesaria para ha-
blar con propiedad porque hablar
de

III. PARTE.

126

de Dios por otros verbos, es irre-
uerencia, y poco respecto: así
como.

Huia. Los verbos acabados en
huia, forman sus elegantes del fu-
turo, bolviendo la .z. en .tia. así
como, nictelhuiz, por de poner,
ò acusar: y haze en su elegante:
nicnoteilhuilia. Nitemacheiz,
enseñare, ninotemachtilia, idem,
nitlapiaz, por guardar, ninocla-
pialia, idé. Y los verbos Neutros
bueluen la .z. en .tia. Na ahmaz,
por regozijarse, como quando de
zimos, me baño en agua rosada,
ninohauialtia, idem. Atia, de re-
tirarse, y haze, ninacilia, idem. Atin-
q. estos de, quitia tambien siguen la
regla, así como, yeninocualti-
lia, por mejorarse. Y de estos de
.tia.

ARTE MEXICANO,

...tia. se hazen actiuos, boluiendo
...la .a. en .lia. así como, nitla at-
lia, yo derrito algo a alguno.

Oa. Los acabados en .oa. se for-
man del Preíente, boluiendo el
.oa. en .alhuia. así como, niqui-
toa, por dezir, niquitalhuia, ué,
con reuerencia. Niniclahuelpo-
loa, por descófiar de la misericor-
dia de Dios, que haze, onitlatel-
polo, desconfiè.

Xoa. Sacanse, nitecucuetlaxoa,
por desfmayar á otro, ò con algun
sobresalto, ò con golpe, que ha-
ze, onitlacucuetlaxo: tlapatzoa,
por abollar algo, que haze, oni-
clapapatzo: tlapipitzoa, por chū-
par algo, que haze, onitlapipitzo,
chupè. reponazoa, por hazer mu-
feca con el reponazte, que haze,

ni.

III. PARTE. 127

nitlateponazui, Xoxa, por ajar,
ò enhechizar a alguno, que haze,
onitexox, enhechizè. I. onite-
xoxui. Y ye, que significa, si, ò as-
si, y esto es interrogaciõ. Ye ya,
aduerbio de tiempo. Ye o. inter-
geccion para hazer exclamaciõ,
y en todos tiempos es indeclina-
ble.

Choa. Sacanse tábien los verbos
acabados en .panoa. y en .choa.
los quales buelue el .oa. en .ilhuia
así como, nitecucuetlaxo, me es-
tremezco, ò me demudo con des-
mayo, que haze, ninotecueene-
tlaxilhuia, me estremezco a mi
proprio, vt supra: nitetlapachoa,
cubro alguna cosa a alguno, que
haze, ninotetlapachilhuia, me cu-
bro a mi mismo con algo, ò echo

me

me enzima algo que cubre.

Iten, se sacan destos de .choa. tlamalcochoa, que significa, reboluerse, ò emboluerse en algo, tlatcepichoa, por recoger algo: así como desparramada alguna semilla, ò cosa que pueda ser desparramada, y la recojen: ò como alguna hazina de trigo, ò de leña. Titichoa, por acortar, ò estrechar algo, tlapipichoa, por enlaurar, ò halagara otro con palabras bladas y dulces, idest, salar el gusto a otro, que haze, onitepipicho. Y en el reuerencial mudan estos el .oa. en .alhuia. así como, ninotlamalcochaluia, idest, reboluerse, ò emboluerse en algo, y así los demas.

Loa. Iten, se sacan los acabados en

en .loa. q̄ buelue el .loa. en .huia. nitetlapaloa, por saludar, que haze, nitetlapalina. Y este verbo, nitlatemoa, haze, ninotlatemolia, nacacamo, por baruechar, haze, ninocacamolua, nitlatlapoua, por abrir algo, que haze, ninotlatlapolua. nitecocoa, por hazer mal, que haze, ninotecocolua: nitlatepiconoa, por achicar algo, que haze, ninotlatepiconalua: y lo mismo hazen sus compuestos. Los primitivos Neutros, que acabã en .oa. hazen en .iltia, así como, nitlatoa, hablo, que haze, ninotlatoltia. Sacãse, ninotlaloa, por correr, que haze, ninotlatlalohtia. Aunque solo se vsa en Imperatiuo, y estos se hazen actiuos, así como, nitetlatoltia, que significa

ARTE MEXICANO

yo hago hablar. **Los** acabados en **qua. ma. na. pa. ta. ua. xa. bueluen la. a. en. lia. anfi** como, **nitlatzacua**, por cerrar, q haze, **ninotlatzacuilia**. **Sacase, nitlacua**, por comer, que haze, **nitnotlacuallitia**, **idem**. **Nitlamah**, por pescar, q haze, **nitlatlamah**, **idem**. **Nitlapah**, emponçonar, q es aquello q llamamos, cohar barbasco al pescado, que haze, **niteyua**, a los quales se les añide, **lia**, anfi como, **ninotlamahia**, **pefco**. Y este verbo **molama**, por enuejecerse la muger, que haze, **molamiztia**, **molamia**, **molamilitia**. **Ninoçomia**, por sonarse las narizes, que haze, **ninoçomatztzino**. Y tambien significa este verbo, **çoma**, enojarse, enfurecer se

III. PARTE. 129

se con rabia, que tambien haze, **ninoçomatztzino**.

Na. Los verbos Neutros acabados en **na. hazé. itia. miltia. naltia**: anfi como **tena**, por descarrillar, que haze, **ninoteniltia**, & **ninotenaltia**. Y tambien, **clauana** que haze, **ninotlauantia**, embriagarse: y tambien haze, **nitlauani** **lia**. Y tambien este, **tona**, por hazer Sol, ò calor, que haze, **motonauhtia**, se abochorna, ò asolea.

ua. A los verbor acabados en **ua.** se les añide **iltia**, y mudan **la. a. en. iltia**. anfi como, **nicatzaua**, por enfuziar, que haze, **ninocatzaualtia**. l. **ninocatzauiltia**. Y estos quado se les añide **el. tia**, son activos, y rijen dos casos, anfi como, **nitetlacatzaualtia**, que quie-

redezir, hazer enluziar algo a otro, siendo yo la causa dello.

Ca. Los acabados en. ca. buelue el. ca. en, quilia, quicia, ò, quiltia, ansi como, nitlaeltoca, creo, que haze, ninotlaneltoquiltia, me ha go a mi mesmo creer, ninotlaneltoquitia, creo yo. Y destos vsan mas del, quilia, en los verbos activos, y en los neutros del, quilia ò, quicia: Saluo este verbo, choca, por llorar, que haze, mochoquilia, del qual vsan mas que no de effotro, mochoquilia.

Ca. De los acabados en. ca. activos buelue la. ca. en. xilia. ansi como nitlaça, por arrojar, que haze, me notlaxilia. Los neutros bueluen el. ça. en, quixtia: ansi como, ni quia, por salir, que haze, noni quix-

quixtia: sacase, mihça, por despertar del sueño, que haze, ninixitia, idem. Nitlaça, aliuia al que camina, que haze, ninotlaxilia. Y los acabados en, tia, se hazen activos ansi como, nitlaquixtia, por sacar alguno fuera.

Tlaza. Los acabados en, tlaza, bueluen el. tlaza, en, chilia: ansi como, nitlaxotla, por rayar, que haze, ninotlaxochilia, nitenorza, por hablar, ò llamar, que haze, ninotenoichilia, sacarse del, (tla,) terlaçotla, tlapetla, l, tlapatla, con sus compuestos, que buelue el. tla, en, tilia: ansi como, ninotelaçotilia, por amar. Y de los nombres no se ofrece aora mas de, nitlatia, por abrasarse, que dize, ninotlatiçilia, y el activo es, ni-

ARTE MEXICANO,

tetlatia, yo abrafo, ó enciendo.
Los reflexiuos toman el, tzinoi,
assi, ninapitzinoi, como dizen
voyme de corrençia.

Ia. Los acabados en ia. sylaba, se
les añade vn, lia, y algunas vezes
bueluen la. a. en, lia. nitlanamaia
por arrebatat, dize, ninotlan-
moyalialia. Y otras vezes se les añi-
de, ltia, y deste vsan mas en los
nombres: assi como, nicocoiat,
por estar enfermo, que haze, ni-
nococoialtia, l. ninococoiatia.

Siguenfe algunas particulas de a. an-
si como, niechichia, ninochichilia,
ninochichalia, niçeia, ninoçeial-
tia. Y el actiuo es, niteçeialtia.

Signense las de, i. A los acabados
en, li. aqui se les añade, lia: assi co-
mo, niteixilia, por herir de punta
que

III. PARTE. 131

que haze, ninotcixilia, nitlatequi
por cortar, ninotlatequilia, idem
Tambien estos de, qui, algu-
nas vezes toman, tia, ò, lia, ansi co-
mo, nelimiqui, por arar la tierra,
que haze, nelimiquilia.

Los neutros vsan mas el, tia. l. ltia.
ansi como, ni iolli, viuo yo, nino-
iolitia, idem, nipolaqui, por su-
mergirfe, que haze, ninopolaqui-
tia. Saluo, miqui, que quiere mas
el, lia, ansi como, momaquilia. Es-
te verbo, y todos estos de, tia. son
actiuos.

Los actiuos en, çi. bueluen el
çi. en, xilia: assi como, niteimaçi,
por tener miedo, ninoteimacaxi-
lia, idem.

Los neutros bueluen el, çi. ò tzi, en
xilia, ò en, xitia: assi como, naçi,

ARTE MEXICANO.

por llegar, ò alcançar, que haze,
ninaxitia. Sacáse, niuetzi, que ha-
ze, ninouëtztitia, ninouéchilia,
ninouéchiltia.

Chi. Los acabados en chi. mi. ni.
pi. ui. á estos se les añade. tia. ò
.ltia: así como, nicochi, por dor-
mir, que haze, ninocochitia, yo
duermo. Nitemi, estoy satisfe-
cho, aquello que dizé harto, que
haze, ninotemitia. Niqualani,
me enoxo, que haze, ninoquala-
titia, l, ninoquallaniltia, l, onino-
qualanialtia. Tzopi, que haze,
motzopilia, ò motzopitia, ò mo-
tzopilia, por acabar la tela. Ato-
naui, por terciarlas, que haze, ma-
tonauitia, ò matonauiltia. Sacán-
se, niteitlani, por pedir, que haze
ninoteitlanilia.

III. PARTE. 132

Cui. Los de cui. todos toman el
lia: así como, nitetlacui, pido
prestado, q haze, ninotlacuilia,
Nitlacati, por nacer, que haze, ni-
notlaeatilia. Sacase, nicmati, por
saber, que haze, nicnomachitia.
Niteiximati, por conocer, que ha-
ze, ninoteiximachilia. Niloti, por
caminar, que haze, niquilochitia,
Otros quales que algunos ay par-
ticulares, de .y. y son estos:

Nay. estar haziendo algo, idest,
statur, que haze, quinaylia, ni-
naytia, niteyco, ninotrecoltia.
Nitemo, por baxar, que haze, ni-
notemolia, oniteymonitia. Ni-
tleco, por subir, que haze, nino-
tlecauilia, l, ninotlecauitia.

Nic cui, que haze, nicnocuilia. Y
lo propio haze sus compuestos.

Y es de saber, que a estos verbos elegantes siempre se les antepone vn pronombre de los Reflexiuos conuiene a saber, no. mo. Y estos que en el verbo tienen las particulas. te. tla. ponense antes dellas y no toman la . c. o. qui. mech. mitz. Y ponense inmediatamente despues de las tales particulas. Afsi como, nicnotlaçotilia in Dios, ticmotlaçotilia in Dios, amo à Dios, y amas à Dios, quimotlaçotilia in Dios, le ama Dios, nechmotlaçotilia in Dios, me ama Dios, mitzmotlaçotilia in Dios, te ama Dios.

Huia, Estos verbos acabados en, huia, quando acaban de ser elegantes, rijen dos casos, y siempre el vno ha de ser Datiuo. Y dexan de

de ser elegantes quando les quitatan los pronombres. no. mo. anfi como, nicnotlaçotilico in Pedro, qquiere dezir, vine a querer, ò a amar a Pedro. niclaçotilico in Pedro y axca, la hazienda de Pedro. Nicnotlachiualhuia, es por que ama algo. Y anfi dize, mitlachiualhuia in Pedro, quemo algo a Pedro, nicnotlaçotilia in Pedro y axca, boluiendoles a anteponer los pronombres, no. mo. que les auian quitado.

Tzinoa. Los elegantes que acababan en, tzinoa, salen de actiuos, y neutros y reflexiuos. Y anfi es de aduertir, que quando salen de verbos actiuos, siempre se les anteceden los elegantes, y entonces denotan supremo grado de re-

reuerencia.

La formacion deſtos es, boluer la final en, tzinoa, anſi como quimitaluia, quiere dezir, dize, y eſto es con alguna reuerencia: y quimitaluitzinoa, es con el ſuperlatiuo de reuerencia: anſi como, quimitaluitzinoa in Dios, que quiere dezir, dize Dios. Oquimo chilhuilitzinoa in to Tecuio in ixquich, que quiere dezir, dize Dios todo lo que. Aunque eſta manera de hablar no ſe uſa mucho.

Quando ſe juntan á los verbos no ſignifican tanta reuerencia como con los dichos: antes algunas vezes denota ternura de amor. Y la formacion deſtos es del Preterito perfecto, añdiendo

do, tzinoa, al ſingular: anſi como mococoua, dezimos en el ordinario eſtá enfermo, y con ternura reuerencial dezimos, mococotzinoa, eſtá enfermo. moximo dezimos en el ordinario bablar, ſe aſeyta, ó traſquila, y con ternura de reuerencia dezimos, moxin tzinoa, ſe eſta aſeytando, ó treſquilando, y deſte, tzinoa, uſan las mugeres mas que los hombres.

De los verbos derivatiuos, y de los que ſe componen con otros verbos.

CAP. VII.

Eſta materia de los verbos derivatiuos es muy uſil, y provechoſa

chofa por ser muy usada: y de los vnos se deriuan de nombres, y otros de verbos.

De los nombres que se hazen verbos es desta manera, añadiendo al nombre vn, uia, y el significado que haze es actiuo, porque obra con aquello, ò en aquello q̃ significa el nombre: ansi como, tetl, es piedra, nitlateteuia, es dar a alguno con la piedra, teniendo la con la mano, ò en la mano.

Texcalli, es peña, nitetexcaluia, es despenar a otros.

Otros se deriuan acabados en, tia, y no son actiuos, y el significado destos es en dos maneras, ansi como.

1. El primero es hazer aquello q̃ significa el nombre, ò proueer de

de lo que significa.

2. El segundo significado destos es, apropiarme yo aquello que significa el nombre, no siendo mio, ni teniendo aucion a ello. Y para que hagan esta significacion, ha se les siempre de anteponer los pronombres reflexiuos. no. mo. y vna. c. ò. qui. despues del. ni, ò. ti. ansi como, calli, es la casa, ni enocaltia, quiere dezir, yo me aproprio la casa.

Los que pierden los pronombres para estas deriuaciones ya dichas es lo que se dirà adelante.

Tia. Otros se deriuan tambien en, tia, y son actiuos, y el significado destos es, poner aquello que significa el nombre en otra cosa, ò tchallo della: y estos salen de los

ARTE MEXICANO

los nombres adiectiuos acabados en,io,ò en lo como diremos adelante en su lugar. Así como, ayo, significa cosa aguada: pues haziendolo verbo diremos, nitlaayotia, que significa en primera persona de singular, aguar la cosa.

Yztatl, es sal, Pues el adiectiuo es, yztaio, cosa salada. Yztaioria, significa salar.

La formacion destos es, añdirles el, tia, sobre el, yo. l. lo. como parece en los exemplos ya dichos.

Tia. Otros se deriuau en, ti. ò en, tia. y estos son neutros, porque su significado es, conuertirse, ò hazerse aquello que el nombre significa. Así como, tlalli, es tierra, tlaltl, ò, tlaltia, es hazerse tierra algo: idest: conuertirse en terram.

III. PARTE. 136

ram. Calpixqui es el Mayordomo que nosotros dezimos, que los Naturales llaman guarda casa, pues haziendolo verbo dize, nicalpixcati, que propiamente quiere dezir hazerlo Mayordomo, idest, custos domus: y estos se hazen actiuos (siendo neutros) añadiendoles vn, lia, así como, nitecalpixcatilia, que quiere dezir, hazer Mayordomo a alguno.

Oa. Otros se deriuau en, oa, y estos pueden ser neutros, y actiuos. Estos se forman de los nombres adiectiuos que formatō los otros passados: y el significado destos es, tener en si copia, o abundancia de aquello que significa el nombre, así como, azcatl, es la hormiga,

miga, azcaio, es lo que tiene hormigas, y dizefe del pan, y otras cosas que las suelen tener. Y si yo pusiese al pan, ò al azucar, ò à otra cosa las dichas hormigas, ò si las pusiese en parte dõde las huviesse, y se hinchesse la tal parte dellas, diriamos, nic azcaio, hincho de hormigas la tal cosa, ò el tal lugar. Ansi como si dixesemos de tierra, nic tlaloa in tlaxcalli, como diximos, nic azcaio in tlaxcalli, hincho de hormigas el pan. La formacion desto es, añi dirle vna .a. al cuerpo del nombre: ansi como, ayo, cosa aguada, ayoa, aguarle, ò hincharle de agua.

??

Regla

Regla de los verbos.

Mi. Los derivatiuos que salen de verbos, y acaban en .mi. se derivan de verbos que acabã en .ma. bolviendo la .a. en .i. y quitãdoles las particulas .tla. y .te. porq̃ estas ningũ verbo neutro las puede tener, sino es para denotar alguna generalidad, ò hazer alguna obra en diuersas partes, ò muchas vezes: assi como, tlatemala, hinchar algo, temi, hincharse, neutro.

Ni. Otros derivatiuos ay acabados en .ni. y estos salen de los actiuos acabados en .nia. ò en .na. y su formacion es, à los acabados en .nia. quitalles la .a. y à los de .na. boluerla .a. en .ni. ansi como
S nite-

PARTE MEXICANA.

nitequalania, que significa enojarse a otro, niqualani, significa enojarse, ipfemet, nitlacotona, quebrar algo, así como foga, o otra cosa ygnal, cotomi, es quebrarse, o cortarse.

iii. Otros se acaban en .ui. y se derivan de los acabados en .oa. Y su formación es boluer el .oa. en .i. y añadir el .ui. así como, nitlaploa, por perder algo, nipoliui, quiere dezir yo me pierdo, o pierzo de alguna cosa.

Coa. La formación destos se saca de los verbos acabados en .oa. que bueluen el .coa. en .ca. y se les añade el .ui. así como, nitlacoa, es dañar algo, e, itlacui, es dañarse algo.

Tzoa. También se sacan los verbos acabados

III. PARTE. 138

acabados en .tzoa. choa. y .noa. que tuieren .o. o .i. antes de las dichas terminaciones, las quales bueluen el .oa. en .a. para tomar el .ui. así como, cototzoa, por encojer, cototzoani, el que encoje. Tetcepichoa, juntar gente, el qual haze, tetcepichoani, nitlachinoa, es por chamuscar algo, o por tostar, que haze, tlachinaui el chamuscador, o tostador.

Y ten se sacan, nitlapixoa, por esparcir, que haze, pipixaui, esparcirse, nitlatonpixoa, por desbriznar, o mellar algo, que haze, senpixaui, desbriznarse, o mellar algo.

Tia. Otros salen de tia y también estos se derivan de los acabados en .oa. Y la formación destos es,

ARTE MEXICANO

boluer el .oa. en .tia. anſi como,
nitlacoloa, por entortar algo, q̄
haze, coltia, por entortarse algo.

Lani. Otros ſalen de .lani. Y eſtos
ſe forman de verbos actiuos, ca-
ſi de todas terminaciones, y ſe ha-
zen del Futuro de indicatiuo,
boluiendo la .z. en .lani. anſi co-
mo, ninotlaçotlaz, por amarse, y
haze, ninotlaçotlani, pido, ò quie-
ro ſer amado. Y el ſignificado de
eſtos es en dos maneras, querer,
ò deſſear, que ſe haga aquello q̄
ſignifica el verbo de donde ſalen:
ò mandar, ò perſuadir, que ſe ha-
ga: anſi como, ninomauicolani,
que ſignifica deſſeo, ò pido ſer ho-
rado. Nitetlachiualani, que dize
manda hazer à alguno algo. y al-
gunas vezes ſignifica compeler à
algu

III. PARTE. 136

alguno à ello, y eſtos verbos rijē
dos caſos deſpues de ſi: y por el
tanto reciben entrambas parti-
culas, que ſon .te. tla. Y tambien
ſe dize, nitetlatlachiuhltani, que
quiere dezir, acornulo eſte mal à
otro, ò echo la culpa deſto al o-
tro: y viene a ſer lo que diximos
arriba en, nitetlachiualani. Y la
formacion deſto es del Preterito
perfecto, añadiendole el, tlani, an-
ſi como, teana, por tomar algo à
otro, y haze, teantlani, idem.

Otros deriuatiuos ſalē de .tia.
y el ſignificado deſtos es compul-
ſiuo, anſi como, nicchiua, quiere
dezir hago, y, nitechiualtia, quie-
re dezir, hago hazer algo a otro,
ocasionandole a ello. Tlapia, es
guardar, id eſt, cuſtodire, nitetla-

ARTE MEXICANO.

pialia, es dar a guardar: y estos también rijen dos casos despues de si. Y la formació de estos es del Futuro de indicativo, boluiendola .z. en .l. y añidirle el .tia. así como .tlapia. quiere dezir guardar, y, nitlapialtia, es hazer a otro q guarde algo: y esto aunque lo usan los Naturales, no es muy frecuente.

De los verbos que se componen de otros.

C A P. VIII.

Tambien es de saber, que en esta lengua ay verbos cōpuestos, y de estos algunos se componen verbos con verbos, y otros

III. PARTE.

140

verbos se componen con nōbres así sustantivos, como adjectivos, y hazése por estas oraciones perfectas con solo el verbo compuesto, así como.

Ca. Quando la compolicion del verbo con verbos, se componen los primeros verbos con este .ca. que quiere dezir esta, o estar. Con este se componen casi todos los verbos de la lengua. Y el significado de estos es estar haziendo aquello que significa. El otro verbo con quien se junta este .ca. y denota estar en acto en aquella significacion, así como, nitemachtia, quiere dezir, yo enseño: pues junto con el otro dize, nitemachtitica, que quiere dezir, estoy enseñando.

Nemi. Con este verbo. nemi. tambien se componen casi todos los verbos, y el significado es andar haziendo lo que significa el otro verbo con quien se junta, ò traer consigo aquella passion que el verbo significa, idest, el acto, y el habito: ansi como, nitlacuatinemi, ando comiendo, aora sea en acto, ò en frequentacion de comer muchas vezes, nitlaocuxtinemi, ando triste, ò sea in actu, ò in habitu.

ua. Con este verbo. eua. que significa partirse, se componen muchos verbos, y el significado de estos es hazer de presto lo que el otro verbo significa, ò hazerlo antes que se fuesse denotando, que pues que lo hizo se fue: ansi como

mo, ninoquetzteua, leuantome de presto, oqnitoteuac, dixolo antes que se fuesse, ò de presto.

Quica. Con este verbo. quica. q significa salir, se componen otros muchos, y el significado de estos es hazer de presto, ò sin deuido acuerdo lo que el otro verbo significa: y tambien haziendo de camino, ò de passo algo: ansi como, xicchiuhtiquica in tlacvalli, que quiere dezir haz presto de comer. oquitotiquica, dixolo de prieta, idest, presto, niqullmitiquicaz, direfelo decamino.

uetzi. Con este verbo, uetzi, que significa caer, se componen muchos, y el significado de estos es tambien hazer algo de prieta, ò sin deuido acuerdo: ansi como, ni

ARTE MEXICANO

tecnitituetzi, que es por arrebatat
ò tomar algo de presto.

Açi. Con este verbo .açi. se com-
ponen muchos, y el significado
destos es, llegar a alguna parte, ò
hazer lo que el otro verbo signi-
fica, y denota que ha de hazer lue-
go en llegando, ò de alli a poco
ansi como, ompa ntlacuataçiz,
que quiere dezir, allà llegaré a
comer,

Motlalia. Con este verbo, motla-
lia, se componen algunos verbos,
y el significado destos es, ò en lo
que mas se usa llegar con aquella
passion, que significa el verbo cò-
que se junta ansi como, oqualati-
motlalli, que dize, llego enojado
.opactimotlalli, llego alegre,
oqualantimotlalli? estas enoja-
do?

III. PARTE

142

do? interrogatiue?

Niauh. Con este verbo .niauh. se
componen muchos, y su signifi-
cado es, ya haziendo lo q el otro
verbo significa: ansi como, nite-
machtituh, voy enseñando, ni-
tlacuatiuh, voy comiendo.

Vitz. Con este verbo .vitz. que sig-
nifica venir, se componen muchos
y su significado es, venir hazien-
do lo que el otro verbo significa,
o traer consigo la passion que el
otro verbo significa: ansi como,
temachritiuitz, viene enseñado,
qualantiuitz, viene enojado.

Mani. Con este verbo .mani. se
componen algunos, y su signifi-
cado es estar en lo que el otro ver-
bo significa, de la manera, o dis-
posicion que este verbo (mani) de-
nota

nota, que es estar de llano: así como manta tendida, o papel, o agua: así como, temi, hincharse, que dize, tentimani, que es estar lleno.

Onoc. Con este verbo .onoc. se componen muchos, y su significado es, hazerse la acción del otro verbo, como denota el .onoc, y este en la composición pierde en .on. y el .ti. porque de la ligatura pierde la .i. y la .t. y hiere en la .o. así como, nitlacua, quiere dezir, como, nitlacuatoc, estoy comiendo, niúertzoc, estoy acostado.

Los que toman el .ti. para la ligatura son los siguientes.
La formación destos es, poner el primer verbo en el singular de Pre-

terito

terito perfecto, y añadirle vn .ti. para la ligatura, y sobre el .ti. poner el verbo .ca. o .nemi. o otro qualquiera de los dichos: así como, nitlaocoiá, dize tristor, y haze, onitlaocux, estuve triste: y luego haze, nitlaocuxtiá: y no luena, ni se toca la .o. que tiene al principio. Desta formación se sacan los verbos que tienen vna .c. demas en el Preterito, que la pierden para tornar el .qui. en .c. y estos tales no pierden la .c. pero toman el .ti. sobre ella: así como, nipaqui. q̄ significa estar contento, y haze, onipac, me alegré, o me holgué: Y luego haze, nipactinemi, que quiere dezir, ando contento, o alegre. Y es de saber, que aunque los verbos ya dichos sigan la conjugación y calidad de los verbos con que se juntá,

esto

esto es, que si el verbo con quie se juntan o componen es actiuo, ellos se hazen actiuos, y si es neutro, ellos tambien se hazen neutros: pero quãto a la conjugacion por sus tiempos y modos, nunca dexan su conjugacion propria: ansi como, nitemachtitica, yo estoy enseñado, nitemachtiticatca, yo estaua enseñado. Y por tanto, por los verbos que se componen con este verbo, niauh, que quiere dezir, uia, hazen de tres maneras el Preterito: ansi como, onitemachtititula, fuy a enseñar, onitemachtitita, idem, onitemachtititia, idem. Y el Futuro haze, nitemachtitiaz, ire a enseñar, onitemachtitiaz.

Tlani. Con este verbo, tiani, que es por pedir, se componen muchos verbos, y el significado de estos

es de mandar: ansi como querer, o mandar, o compeler que se haga la accion del verbo: ansi como, nitetlachihitlani, mando, o pido a alguno que haga algo, y la formacion de estos es del Preterito, añadiendo solamente, tlani, sin ligatura alguna. Y de estos se sacan los verbos acabados en .ca. los quales se forman del presente, boluiendo la .ca. en .tlani. ansi como, nictetoca, que dize entierrolo, y luego haze, nictetoc-tlani, mandole que le entierre. Hasta agora no se ofrecen mas verbos de los que toman el .ti. por ligatura.

Ca. Los que toman .ca. por ligatura con este verbo, çelia, se componen algunos, y el significado de

destos es, recibir algo con la pasión que el otro verbo significa: así como, nitetlapaccaçelia, que significa recibir con alegría, nitlaqualancaçelia, significa recibir algo con enojo.

Tlayohuica. Con este verbo, tlayohuica, que significa sufrir, se componen algunos: y el significado destos es, sufrir alguna cosa con el afecto, o pasión que el otro verbo denota: así como, nitlapaccayhiyouia, que significa sufrir con alegría.

Caqui. Con este verbo, caqui, se componen algunos verbos, y también adverbios: y el significado destos es, oír alguna cosa conforme á la acción, o significado del verbo, o adverbio con que se jun

ta:

ta: así como, nitlapaccacaqui, q̄ significa oír con alegría, nitlaelcaqui, oírlo, ó aceptarlo de mala gana, ó con tedio.

Mati. Con este verbo, mati, se componen también algunos verbos, y nombres adjetivos, y adverbios: y el significado destos es, sentir por experiencia ser la cosa tal, qual se denota por el otro verbo ó nombre, ó adjetivo con quien se junta ó compone: así como, açi, llegar, mati, significa saber, y dize, nicaçicamati, significa alcanzar a saber, tzopelio, significa cosa dulce, y haze, nierzopellicamati, siento sabor en ello. Y así usan de este verbo, y modo de dezir, quando experimentan algo por alguno de los sentidos, salio el

T

del

el del oyr.

Nequi. Con este verbo nequi se componen algunos verbos, y nombres, y el significado de estos es, fingirse tal, qual denota el nombre, ó verbo con quien se compone: así como, miqui, es morirse pues, ninomiccanequi, significa fingirse muerto: y algunas vezes duplican el ne, así como, ninomiccanequi, q̃ significa lo propio: y esto es, casi baziendo burla de aquel que se alaba y se dice ser hombre, dando a entender que no lo es. Por los exemplos ya dichos se podrian sacar otros infinitos: así como, niteqhalancaita, nitepaccaita, mocuxcatlapiquia. Sigue se esta nfermo, tetlaquizmaúa, peñar, que les refiende

de floxo pesandole que lo es. Esta materia de nombres verbales, que se auia de tratar con los demas nombres, se remitió a este lugar, por auer parecido ser conueniente, por quanto sabidas las conjugaciones, y los significados de algunos verbos, seria facil el conocimiento de estos verbales: así como se siguen.

De los nombres Verbales.

C A P. IX.

EN esta lengua ay muchos nombres que salen de verbos, a los quales llamamos Verbales, y de estos ynos se forman, ó salen de la voz Aq̃ua, y otros de la voz Im.

personal, y otros de los verbos Neutros, y destos vnos vsan sustantiuos, y otros adjetiuos.

Pues acerca destos nombres Verbales, que salen de la voz Actiua es de saber, que no pueden estar sin alguna destas particulas. tla. to. mo. ne. las quales tienen el mismo significado que tenían con sus verbos. Y quales nombres recibirán las vnas, y quales las otras se dirá en su lugar con exemplo.

Ni. Destos nombres, vnos salen en .ni. y el significado dellos es, lo que en nuestro Castellano significan los nombres acabados en .or. así como amador, o comedor. Y la formación destos es, de la tercera persona del indicatiuo,

nuo, añadiendo el .ni. así como tetaçotla, dize aquel ama, y luego dize con el .ni. tetaçotlani, que quiere dezir el amador, temachtiā, dize aquel enseña, y temachtiani, es el enseñador. Y estos toman el tla. te. mo. y no mas.

Y es de saber, que algunos verbos no tienen estos Verbales en .ni. y vsan en su lugar de la tercera persona del indicatiuo, anteponiendo vn in. así como dezir, inlatatequipanoa, el que trabaja, inlatatequipanoani.

Otros nombres salen en qui. y destos por la mayor parte son los nombres de los oficiales, que exercitan aquello que significa el verbo de donde salen. Y la forma-

cion deſtos es del Preterito perfect
to, añadiendole el qui. a la tercera
persona del ſingular: y en el plural
boluer el qui. en que. y eſtos no
tomã mas de eſtas particulas delante.
aſi como, oremachti, aquel enſeño.
temachti qui, el que enſeña, ò viene
à enſeñar, ideſt, el Preceptor, y ſu
plural haze, temachti que. ò, tlapix,
aquel guarda, tlapix qui, el que guar
da, tlapix que, los que guardan. Eſ
tos, y loſ paſſados con loſ pronom
bres, no. mo. y varian de vna miſ
ma manera, que es no aprovechar
el. ni. ni tampoco el. qui. y poner el
verbo de donde ſalire. el ſingular
del Preterito perfecto, y añadiſe en
, cauſ, para el ſingular: aſi como, te
machti, es enſeñar, notemachti cauſ,
es mi enſeñador, ò mi. Preceptor,
tlapi

tlapix qui, es guarda, notlapix cauſ,
es mi guarda, y el plural dize, note
machticahuā, mis Preceptores,
notlapixcahuā, mis guardas.

Y quando a eſtos hazen diminuti
uos, toman el, tzintli, ſobre el. ca.
aſi como, temachticatzintli, ò, no
temachticatzin, el enſeñador. Y en
algunos verbos uſan la tercera per
ſona del ſingular, por nombre Ver
bal: aſi como, tlaquil, quiere de
zir eſcribe, y, tlaquil o, es el pintor.
Otros ſalen de, tzintli, y eſtos ſon
ſuſtautivos, y ſu ſignificacion, ò ope
racion del verbo es aſi como la en
ſeñança, ò doctrina, ò el amor, ò miſ
tad, ò el trabajo, ò deſcanſo, &c. Y
la formacion deſtos es del futuro
de indicatiuo, boluendo la. z. en
liztli. aſi como, ceſlaçotlaz, amara

y formandolo dirá, tetlaçotlaliztli, que significa el amor, temachtiz, es enseñar, temachtiliztli, la enseñanza, tlapiaz, guardara; tlapializtli, el acto de guardar.

Los verbos Neutros acabados en i, tambien se les añade el cliso, lamente, mimiquiz, moritè, y con la formacion dize, miquiztli, que es la muerte.

Y estos toman las parriculas. tla. no. ne. y con los pronombres. no. mo. y. pierden el cliso. así como, notetlaçotlaliz, es mi amor; notemachtiliz, es mi enseñanza; y quando les dan plural vuelven el cliso en huan: así como, notechicaualiz, es mi fuerza, o mi vigor; y compuesto dize, notechicaualizhuan; dicen mis esfuerzos, o mis esforçares, porque

mu-

muchas cosas. Estos naturales no se pueden dezir como ellas son, sino dezimos algunos Romances, de el Cid.

Otros salen en ya, y estos nunca estan sin los pronombres. no. mo. y. y el significado de estos es Activo, así como, notetlaçotlaya, que es el amor con que yo amo a otros, notemachtia ya, la enseñanza con que yo enseño a otro: y estos toman el cliso. y el. re. 15 otros salen con Otros nombres Verbales salen en ça, y el significado de estos es, de. notar alguna cosa intrinseca así como, nocatzauaca y mi fuerza de intrinseca, id est, mi mala conciencia, o mis culpas. Y estos se forman de los nombres adjetivos acabados en. c. añadiendoles vna. a. y nunca estan

están sin los pronombres. no. mo. y.

Siguense los de la voz Passiva.

CAPITULO X.

DE la voz Passiva salen vnos en .ni. y el significado de estos es, lo que en nuestro Castellano dezimos amable, dozible, venerable. La formación de estos es del presente del indicatiuo, añadiendo el .ni. así como, *tlacotalo*, es ser amado, pues *tlacotaloni*, es cosa amable, *maltiloni*, cosa dozible, *uecapanoloni*, estimable, o venerable, *mauiztililoni*, digno de ser honrado. Y estos no reciben partícula, ni tampoco admiten los pronombres. no. mo. y.

Otros

Otros se forman en .ca. y tienen la misma formación de estos tres de arriba, poniendo el .ca. en lugar de .ni. Y el significado de estos es passivo, y nunca están sin los pronombres. no. mo. y. así como, *notlacotaloca*, el amor con que yo soy amado, *notlalecotiloca*, el seruido con que yo soy seruido. Y de aquí viene, que los encomenderos digan, *notlalecotiloca*, por mi tributo, o mi seruido.

Siguense los de la voz Impersonal.

CAPITULO XI.

DEstos vnos salen en .ni. y significan el instrumento con que se exercita la acción del verbo. y la for

formacion de estos es, añadir el .ni. al Presente de indicativo, así como, tlacopinallo, todos en moldan, idest, ò hazen adoues, ò ladrillos, ò canales, ò texa, ò azulejos. Y así (dize) tlacopinaloni, por el molde, tlateco, todos cortan, y tlateconi, significa la hoz, ò con lo que cortan, ò la espadaña de Castilla, y estos reciben el .tia. te. ne. y nunca pueden estar sin alguna destas particulas. La razón es, porque no ay mas diferencia de los que salieron de la voz Pasiva, mas de tener estos estas dichas particulas, y los otros no. Y estos con los pronombres .mo. mo. y. se bueluen al Preterito imperfecto de la voz Actiua: así como, notlacopinaya, significa mi molde, notlatequiaya, mi hacha, ò mi instrumento de cortar.

Otros

Otros salen en .oya. y forman se como los de arriba, poniendo el .ya. en lugar del .ni. y significa el lugar donde se exercita la acción del verbo de donde salen: así como, tlacopinaloya, el lugar donde amoldan, ò sacan del molde, tlatecoya, el lugar donde cortan, idest, madera, el astillero. Temachtiloja, la escuela, Y estos nunca están sin alguna particula destas .tia. re. ne. y con los pronombres se bueluen al Preterito imperfecto de la voz Actiua: así como, notemachtiaja, mi enseñanza, y se hazen actiuos con .no. mo. y.

Siguiente los nombres Verbales
adjetiuos.

CAP. R. XII.

De los

DEstos vnos se forman también de la tercera persona del singular del Pretérito perfecto sin mudar nada, quitandole la .o. que se le antepone: así como, otemauhci, aquel espantó a alguno: y temamauhci, significa cosa espantosa, que espanta: tepapaqui, aquel alegre a otro, y tepapaquilti, es cosa alegre, que alegra, por quanto el significado de estos es activo, y significa lo que en nuestro Castellano dezimos, cosa alegre, o cosa temerosa, o cosa espantosa: porque estos son muchos adjetivos, y no reciben mas del te. y vñanse mucho, y no há menester los pronombres no. mo. y.

Otros se forman también del Pretérito perfecto, añadiendo vn. tli. á la tercera persona del singular, y el

ros también son nombres adjetivos que significan cosa que ha pasado por ello la acción del verbo, de lauar, cosa ya lauada, ó de aparejar, cosa ya aparejada: y estos salen de los acabados en vna destas terminaciones, quales son, ca. ma. na. pa. ua. Así como, clatema, es hinchir, y clatentli, es cosa llena, clatzotzona, es golpear, y clatzotzoncli, es cosa golpeada, clacuepa, es boluer, y clacuepli, es cosa buelta.

Los que salen de los verbos en ca. se forman del Presente, boluendo el ca. en. tli. así como, clapaca, es lauan, y clapactli, es cosa lauada.

Otros salen en. tli. y tienen el mismo significado que estos passados, acabados en. tli. y vñanse mas que estos. Y la formacion de estos es, del

del Futuro imperfecto del indicativo, bolviendo la. z. en li. así como, temachtiz, a quien enseñará, y. tlamachtilli, es la cosa enseñada, id est, el discípulo, (y también se toma algunas veces por la enseñanza,) tlacencauaz, aquel que apareja bien, o mal alguna cosa, y dize, tlacencaualli, el aparejo, id est, la cosa dispuesta, y aparejada: y estos toman el. cl. te. ne. Y es de saber, que quando toman el. tla. son nombres adjectiuos, y tienen la significación ya dicha. Pero quando toman el. te. o el. ne. son nombres sustantiuos: así como, temachtilli, & , nemachtilli, la enseñanza: que se enseña, y se desprende, y estos con los pronombres nomos, y pierden la. i. así como, nomotlamachteli, mi enseñanza que yo enseño,

ño, notlacencauall, mi disposición que yo aparejo, o dispongo.

De los verbos Neutros, de quien también salen nombres Verbales, y son de dos maneras.

CAP. XIII.

LOS que salen de Verbos Neutros, que significan pasión extrínseca: así como andar, comer, tienen la misma formación, y significado, como los que salen de la voz Actiua: así como, motlaloani, ser corredor, que corre mucho.

Los que salen de verbos Neutros que significan pasión intrínseca, como son los deriuatiuos: estos por la mayor parte son nombres adjectiuos

uos:ansi como dezimos, miquini, cosa mortal, polihuini, perecedera.

Y destos, vnos salen en .ni. añadiendo el .ni. a la tercera persona de el singular del indicatiuo: y estos tienen el significado ya dicho,ansi como, tlatzihuini, por el pereçoso, palaninih, cosa q se pudre, qualanini, enojoso, que se enoja mucho, cochini, dormilon.

Otros salen en .qui. y estos son tambien nombres adjetiuos:ansi como, tenqui, significa cosa llena, palanqui cosa podrida. Y la formació destos es del Préterito perfecto, añadiendole el .qui.ansi como, ocoton, quebrose, y, cotonqui, es cosa quebrada como sogá, de que dicen los de Castilla, quebrose el cabo, tza-

ian-

ianqui, cosa rasgada. Y es mucho de advertir en estos, para ver quando salen de verbos Neutros, ò de Activos; por quanto diffiere poco en la formacion, y muchos en el significado:ansi como, tlatzaiāqui, es el que rasga algo, ytzaianqui, es cosa rasgada; tlatenqui, significa el que hinche algo, y, tenqui, es cosa llena. Y no está la diferencia en mas de poner el, tla, ò otra particula, ò quitarsela: porque con la particula salen de verbos Activos, y sin ella salen de Neutros, los quales no reciben particula alguna. Y estos con los pronombres .no. .mo. y. hazen como los de la voz Actiua acabados en .niqui.ansi como, palanqui, cosa podrida, y nopalancauh, haze por mi pudricion.

ARTE MEXICANO.

Otros salen en .c. y estos todos son nombres adjetiuos : anfi como cosa derecha, cosa ancha. Y estos se forman de los verbos Neutros acabados en .hua. añadiendoles vna .c. y tambien boluiendo el .hua. en .c. añadiendoles .c. y .tic. anfi como, mellahua, significa endereçarle, y mellahuac, cosa derecha, y mellac-tic, tambien cosa derecha, coiahua, significa ensancharle, y, coiahuac, es cosa ancha: y tambié haze, coiactic, ancha.

Destos acabados en .tic. se sacan, alatztic. por cosa resualadiza, y. coiarztic. por cosa hueca, piaztic, cosa larga y hueca como la cerbatana, q mudá el .hua. é. z. y se les añade el .tic

Otros destos se forman de los verbos acabados en .ti. l. tia. que se de
xuan

III PARTE. 155

riuan de nombres, ò de los verbos acabados en .oa. Y la formacion destos es, anidirles la .c. a. a los acabados en .ti. y boluer la .a. en .c. ati. l. atia, es derretirle, atic, es cosa ra la, xolochtia, es arrugarle, que se de riua dñte verbo, xolochoa, y de aqui sale, xolochtic, por cosa arrugada. Y estos con los pronóbres .no. mo. y. bueluen la .c. en .cauh. en el singular, y en el plural la bueluen en, tzahua, anfi como, catzahuac, es cosa suzia, y dize en singular, nocatzahuacauh, mi suziedad, id est, mi cosa suzia, y en el plural dizen, nocatzahuacahuan, mis cosas suzias.

Parece conueniente poner aqui algunos modos de dezir, que son muy vsados, y necessarios para la cójugació de los verbos, y para plaçer

ARTE MEXICANO,

to de los artículos de las personas, como se sigue.

Para dezir, aqueles hijo de alguno, dezimos, tepiltzin.

Aquel es nuestro hijo, dezimos, copiltzin.

Aquel es hijo de aquellos, dezimos ypiltzin.

Aquel es vuestro hijo, dezimos, ammopiltzin.

Nosotros somos tus hijos, dezimos Timopilhúan.

Nosotros somos hijos de aquel, dezimos, tipilhúan.

Nosotros somos vuestros hijos, dezimos, timopilhúan.

Nosotros somos hijos de aquellos, dezimos, cipilhúan.

Nosotros somos hijos de alguno, dezimos, ttepilhúan.

Vo

III. PARTE.

156

Vosotros soys mis hijos, dezimos.

Annopilhúan.

Vosotros soys hijos de aquel, dezimos, Amipilhúan.

Vosotros soys nuestros hijos, dezimos, Antepilhúan.

Vosotros soys hijos de aquellos, dezimos, Amipilhúan.

Vosotros soys hijos de alguno, dezimos, Antepilhúan.

Aquellos son mis hijos, dezimos, Nopilhúan.

Aquellos son tus hijos, dezimos, Mopilhúan.

Aquellos son hijos de aquel, dezimos, Ypilhúan.

Aquellos son hijos de aquellos, dezimos, Ypilhúan.

Aquellos son hijos de alguno, dezimos, Ttepilhúan.

V4

Voso

ARTE MEXICANO

Vosotros soys hijos de alguno, dezimos, Antepilhúan.

Parece que hasta aqui han dormido las Preposiciones. Y por quanto ya hemos llegado al lugar donde las hemos de vsar, pondremos aqui sus calidades en general, y como se vsa dellas, con los semipronombres, y pronombres, y a los nombres. Y quanto a las primeras dezimos.

Las Preposiciones que sirven solo a pronombres son quatro.

Pah. id est, post, o, con.

Pampa. id est, post, como propter uan. significa, o, vale lo que, con.

Tloc. vale lo que, junto, id est, apud, o iuxta.

Las que sirven solo a nombres son ocho,

III. PARTE. 157

ocho, las quales corresponden a estas quatro Latinas. Conuiene a saber, in, per, de, ad; y son las quales corresponden poco intelligibles ellas en si, por quanto no significan ellas en si nada, y juntas con los nombres hazen etimologia, y sentido de lo que el nombre significa: quales son .c. eo. can. n. ian. tla. na, teuh. Las quales no se pueden entender, ni conocer, sino es por los exemplos que diremos adelante.

Las Preposiciones que son comunes a nombres, y pronombres son diez, las quales son.

Pan. Pan, corresponde a todas estas Latinas: porque vale como, super, supra, in, per, de, ad.

Tlan. Tlan, vale como por, in, de,

ARTE MEXICANO.

de, per, ad, apud, iuxta, inter, infra. Y corresponde, y vale tanto como cada vna destas,

Ca. Ca, con los pronombres significa, ò vale tãto como, ex, ode, an si como, nocati huetzca, q̃ quiere dezir, rieste de mi. Y con los nombres vale tanto como, cum. l. in, an si como, tetica nic motla, que quiere dezir, tirole con la piedra, caxtica mani in ael, el agua està en el vaso, otlica, en el camino, ò por el camino, tech, in, tambien inhesiyo, per, de, ad, conforme al verbo a quien se juntan: uic, quiere dezir, versus, vel aduersus.

Inter. Inter, vale tanto como entre, q̃ quiere dezir, tzallan, y tambien dizen, nepantla.

Iuxta Iuxta, vale lo que, ^{nauac} que

III. PARTE.

158

que es junto.

Supra. Supra, vale lo que sicvac, que es encima.

Post. Post, vale lo que, icampa, id est, trans.

Preposiciones que se arman sobre otras Preposiciones.

CAP. XIII.

Pa. y Pa. Pa, vale tanto como capota. da vna de estas Latinas, quales son, de, ex, ab, absque, ad an si como, notechpa, que quiere dezir, demo, y an si las otras. Notechcopa idem.

Tloc. Notloc, vale como, ad me, y como si dixessemos en Mexico, ò en natural de Mexico, que diuamos

mos, Mexicopa. Y esta Preposicion, uic, se suele poner sobre estas dos, así como, Mexicopa uic, que quiere dezir, a la vista, ò a la orilla, ò a vista de Mexico.

Es de aduertir, que las Preposiciones que sirven para solos los nombres, quando se quedan cō el pronombre. y. quedan como adueruios, y se pueden tambien juntar a nombres; así como, yeloc in calli junto a la casa, icampa in calli, a las espaldas de la casa. Y así estas como las comunes a nombres, y pronombres, quando tuieren delante el pronombre. y. se postponen como los adueruios a los nombres, sin que pierdā nada de sus finales.

Las Preposiciones se posponen or-
di-

dinariamente, y los nombres pierden las finales siguientes. tl. tli. li. ni, así como, petatl, que haze, petlapā, tlexochtli, lumbré, que haze, tlexochpan, en la lumbré, huapalli, tabla, que haze, huapalpan, sobre la tabla, çayoli, mosca, que haze, çayolpan, id est, en el mosquero, ò sobre las moscas. A las demas Terminaciones se les añiden aquellas dichas particulas: así, tlatzcan, que haze, tlatzcantla, que quiere dezir en la Fresnoeda, porque, tlatzca, es el Fresno.

Los nombres en .qui. y sustantiuos en .ni. para tomar esta Preposicion. pan. toman tambien vna. ca. en medio del nombre, y la. pan. así como, tlatopan, que quiere dezir, Regimiento, que haze, tlatocapan, en

en el Regimiento, ô Cabillo, Teo-
pixcan, lugar de Elefasticos, teopix-
capan, en el lugar de Elefasticos,
miqui, muerto, miccapâ, en la mor-
tandad.

Estas tres Proposiciones que se
siguen roman ligatura de .ti. en me-
diolas quales son .tech. icpac. tlan.
ansi como, quauhtica, con palo, que
haze, quauhtitech, que quiere dezir
arrimado al palo, quauhtitlan, en
monte, quauhticpac, sobre el mon-
te.

De la .c. y del .co. se deve aduer-
tir, que la .c. se junta solo con nom-
bres acabados en .tl. como, matli,
mano, que haze, nomac, en mi ma-
no.

El .co. se junta con las demas ter-
minaciones, ansi como, toptli, que
fig-

significa caxita, ô aquello que noso-
tros llamamos cofre, ô cofrecito, es-
critorio, ô escriuania, que contiene,
y se guarda en ello joyas, ô cosas pre-
ciosas, que haze, topco. Petlacalli,
significa lo propio, y haze, petlacal-
co. Y algunas vezes con los acaba-
dos en .tl. ansi como, tletl, lumbré,
que haze, tleco, en la lumbré. Y
tambien haze, tlecuillan, en la lum-
bré.

La .n. y .ian. son solo para nom-
bres Verbales, como lo diremos ade-
lante con el exemplo.

Nal. y .nalco. se hallan en pocos
ô ningun nombre, de qualquier Ter-
minacion que sean, excepto este no-
bre .atl. q haze, analco, en el agua, &c.
Y tambien se halla en nombres de
composicion, nalquizeapoa, q qule
re

re dezir alumbra, diziendo, naltong,
quiere dezir a solea (dado claridad)
da Sol, id est, a solea.

Y para que vamos diziendo de
cada vna el modo, y como se vsa de
las Preposiciones, Conjugaciones,
Interjecciones, y Adueruios, es de ad-
uertir, que algunas vezes a la pro-
posicion que està ya con el nombre
ansi como, decaltech, que es en la
pared, id est, iuxta parietem, que ha-
zen estos, caltechli, quauhtzalan,
que haze, qualtzalantli, la interpo-
lacion de en medio del monte, tlaltic-
pac, mundo, tlalticpacli, el mun-
do. Assi quando estos nombres se
juntan en Genitiuo de possession,
quando pierden el .tli. no ay neces-
sidad de añadir otra Preposicion, an-
si como, nocaltech pilcac, cuelga, ^{està}

està colgado en mi pared, norzalan,
inter me, ò, notlalticpacnemi, anda,
ò viue en mi mundo. Y para que có-
mas claridad se entienda, digo:

Que cerca destas Preposiciones
es de notar, que las mas dellas se an-
teponen, ò posponen a los nombres
y algunas se juntan a los nombres
solamente, y otras vezes se juntan so-
lamente a los pronombres.

Es de saber, que algunas dellas
fueren juntarse de vn mismo signi-
ficado, y estas se porman juntas: y dō
de huuiere alguna diferencia se de-
notarà.

Tambien es de notar, que algu-
nas vezes añade a estas Preposicio-
nes el .tzin. por via de reuerencia:
ansi como dezimos, parde el Señor,
se dize, inahuactzinco.

C. Copa. l. cocopa, quiere dezir, de, anfi nomo, noyolcopa, quiere dezir, de mi coraçon, id est, de mi voluntad: y no se vsan mas de cõ los pronombres. no. mo. y.

C. l. co. C. l. co. quiere dezir (en) y denota estar dentro; y vsan destas en cosas concauas, ò limitadas, anfi como ollas, escudillas, vasos hondos, casas, trojas, heredades, açoreas, y no significa mas la. c. que la. co. Saluo, que la. c. se junta à los nombres que suelen perder alguna sylaba: que perdida, ò quitandõsela, queda el cuerpo del nombre en el final en alguna destas letras .a. e. i. o. anfi como, atecomat, que quiere dezir, en la oquedad que tiene agua, ò en donde esta el agua, como en

cuc-

cucua, teçontepec, en la sierra de piedra, granujada, que tiene la piedra en si algunas oquedades, teçontle, piedra.

Co. El. co. se junta a los nombres que les queda. u. en el final, ò otra letra consonante, anfi como, quauhcoçoioco, en el cepo, ò, xacalco, en la casa pajiza.

Ycampa. Ycampa, es a las espaldas, y tambien, tepotzco, quiere dezir, atergo, anfi como, ycampa in tepetl, ò tepetl ycampa, antepuesta, ò pospuesta, significa vna mesca cola; id est, tras del cerro. Y con los pronombre. no. mp. y. muda con el pronombre. no. la. o. en. i. anfi como, nicampa, quiere dezir a mis espaldas, no tepotzco significa lo propio.

Xz

Yca.

Yca. Yca, quiere dezir, con, ò, por, ò mediante: y estas se anteponen, ò posponen a los nombres, así como, yca in tecl. l. tetica, con la piedra, yca in teopixqui. l. teopixqui ica; tic chiùazque, y quiere dezir, con el Padre, ò mediante el Padre haremos esto. Y quando se juntan a los pronombres. no. mo. y. pierden la. i. y dize. noca. de mi. moca. de ti. yca. de aquel.

Y porque se entienda mas claro, quiere dezir. de. ò. por. así como, nocatiùetzca, rieste de mi, mocaniùalla, por ti, ò por tu amor vine yo. Y algunas vezes quiere dezir, para: así como si dixessemos, mocanica, que quiere dezir, estoy a tu seruicio; y quando dizen, estoy aca, dizen,

in

in canicah.

Ypac. ycoioc. Ypac. ycoioc. quiere dezir, enzima, ò sobre. y el. ycpac. es muy vsado, y vsan del así como sobre pared, sobre sierra, sobre madero, ò cosa larga que está en pie: así como sobre alguna peña, ò piedra grande. Y también quando se ponen enzima, ò quando sobre alguna cosa se pone enhiesto: así como, tepeticpac, sobre la sierra, o monte, tetipac, sobre pedregal, ò piedra grande, quauhticpac, sobre algún madero largo que está en pie. Y estos pierden la. i. con los pronombres. no. mo. y. así como, nocpac, sobre mi, mocpac, sobre ti, ycpac sobre aquel: así como dezimos, ponte sobre el, diremos, icpac xi-

X3

mo-

ARTE MEXICANO

moquetza.

El .ycoioco. inquahuatl. se vsa, mas muy poco: porque suelen dezir, quauitl ycoiocco. l. ycoiocco in quahuatl. sobre el madero que está enhiesto. Y ya digo que se vsa muy poco.

Ytzonco, ytzontlan. icac.

Ytzonco. ytzontlan. ycac. quieren dezir, alcabo: y todas tres terminaciones significan vna misma cosa, y dizen se de maderos que estan tendidos, ò de renglon, ò de hombre que está echado: ansí como .ytzonco. l. ytzontla xicatlalli in qualhuatl, como si dixessemos ponlo a la punta, ò al cabo del madero.

Ytzintlan. icamac. Ytzintlan. l. icamac. quiere dezir debaxo, ò al

III. PARTE. 164

al pie: ansí como .ytzintlan in repetl. como nosotros dezimos, à la halda del monte, ò al pie de la sierra. Y ansí dizen, ytzintlan xicatlalli, ponlo debaxo. Tetlicamac xicatlalli, quiere dezir, pòlo debaxo la piedra: y este .ycamac. se vsa en concauidades, agujeros, ò aberturas de pared, y se antepone, y pospone, y todo es congruo, y bueno.

Ytic, Ytic. quiere dezir. en ò dentro: vsanlo para dentro de alguna cosa maziça, ò concana: ansí como, tetl ytic. quiere dezir, dentro de la piedra. Callitic. dizen dentro de casa: y ansí dizen los Predicadores, titicatlachialtia in Tecuiyo Dios, que quiere dezir, detrás de nosotros mira Dios:

ARTE MEXICANO.

ò por mejor dezir dize, mira nuestros penſamientos.

Pampa. Tambien quiere dezir por, ò porque, denotando causa así como. nopápa titlaocolillo. que quiere dezir, por mi recibiste misericordia, ò se tuuo misericordia de ti. Mopampa nitlacua. por ti como: así como denotando, ò diziendo, por hazerte pla-zer, ò porque tu me lo das lo como: denotando, que porque tu me diste esto que comer, lo comi porque yo no lo tenia Ye ipampa, quiere dezir, por amor desto: y así dizen, ipampa. l. ycipampa otlatlaco amoni, mitztlaocoliz nequi, que propiamente quiere dezir, porque erraste no te quiero perdonar.

Tech

III. PARTE. 165

Tech. Tech. techpa. titech. quiere den dezir, en. a. con. denotando que está arrimado, ò pegado, ò incorporado: así como, intech in Cruz, en la Cruz, caltitech xic-quetza, arrimalo con la pared: ytechotlatlaco, peco con el, ò cõ ella: ynotechpa in cocoliztli, quiere dezir, está en mi la enfermedad motechpa, en ti, ytechpa, en aquel. Y en plural haze. totechpa. nosotros. ammotechpa. en vosotros. intechpa. en aquellos. Motech niccaua in tlatolli. quiere dezir, yo te encomiendo el negocio, ò enti lo dexo, ò en tus manos: aunque propiamente quiere dezir, en tus manos lo dexo, dize, momacpan niccaua, quauh titech xiquilpi, dize, amarralo al palo,

ARTE MEXICANO.

palo, ò al madero. El. titech. no recibe los pronombre .no. mo. y. y los otros si.

Yúic. Yúic. l. yúicpa, quiere dezir .del, a el, y ázia el, ansi como si dixessemos, mira ázia mi, diriamos, nouíc xitlachia, ò a mi. yúicpa ximopia in tlacatecolotl, diremos guardate del demonio. Yúicpa ximocuepa in Dios, dirèmos bueluete a Dios. Y en plural dirèmos, yúicpa ximocuepacan in Dios, bolueos vosotros a Dios. Y en tercera persona de singular, ò plural dezimos, yúicpan mocuepa in Dios, bueluese, ò buelense a Dios: y estos siempre estan con los pronombres .no. mo. y.

Pa. Pa. quiere dezir ázia, ansi como

III. PARTE.

158

mo si dixessemos, vine de Mexico, dirèmos, Mexicopa niúalla, voy ázia Mexico, dirèmos, Mexicopa niauh.

Esta es poco usada, y mal entendida, pero muy curiosa, porque para dezir ázia, ò de otra parte, ò quando dezimos allende, dize, tzihual, assi como dezimos, desta parte del rio, ò de esta parte de la sierra, Y esta es particular.

De los Adueruios.

C A P. XV.

LOS Adueruios, algunos talen de los nombres Verbales acabados en. liztli. boluendo el. liztli. en

ARTE MEXICANO,

en .tica. anſi como .tlamatia. q̃ quiere dezir, ſabiamente, ò con ſabiduria. porque la compoſiciõ deſtos es deſta Prepoſicion .yca. que quiere dezir. con. y el .ti. es para ligatura, ò la miſma ligatura.

Yten es de notar, que los Adueruios por la mayor parte ſe anteponen a los verbos: anſi como, *úeloticchiuh*, que quiere dezir *hiziftelo enteramente*.

Entre eſtos Adueruios vnos ay locales, que ſignifican lugar, y trataremos deſtos primero, que ſon los que ſe ſiguen.

Campa. Campa, ſignifica adonde, ò de donde, ò por donde: y eſte uſan preguntando en general, anſi como de donde? *campatiah*.

III. PARTE.

167

uallauh? quiere dezir, de donde vienes?

Campaca in Pedro? adonde eſtà Pedro?

Exemplo de, por donde? **Campatiazque?** quiere dezir, por donde yremos?

Adonde vas? *campatiah?* Y algunas vezes no dicen mas de, *cantiah?* donde vas? Anſi como, *canca?* donde eſtà? *can yauh?* dõ de va? Y quando ſe va acercado dicen, *campaye?* l. *can ye?* como quando nosotros dezimos, donde? ò quando dezimos, do bueno? preguntando.

Nepa. Quiere dezir, allà, acullà, adõde, por, en, y reſpondẽ. *nepa.* que ſignifica, allà: y anſi reſponden al que pregunta donde vas?

le

ARTE MEXICANO

le dizé. nepa. allà. y lo proprio respondén, quando les preguntan de donde vienen, dicen también .nepa. que entonces responden de acullà.

Nipa. Quiere dezir allí, y es lo mesmo que .nepa. con alguna mas demostracion o certidumbre: porque quando dicen .nipa. facan la jeta, y con ella hazen la demostracion de àzia donde vienen.

Nipaca. Quiere dezir allí está: y así sueló dezir. nipa xiquálpiúalti. que es, comiença de allí para aquí.

Néhcá, nechcapa, significa lo mismo, nicané, quiere dezir, aquí.

Los Adueruios de, de, por el Romá ce, en, así como. nicanca. quiere dezir

III. PARTE.

109

dezir aquí está, nican tiaz, nican ticpeúaltiz, quiere dezir, de aquí lo començarás.

Yz. Quiere dezir lo mismo que .nican. aunque no se vta tanto, y su compuesto, quinyez, significa aun agora, ò agora poco ha.

Ompa, Quiere dezir allà, ò por allà, ó de allà: así como, ompa nic cualiúaz, que quiere dezir, de allà lo embiaré, on niaz, allà yré, ó por allà yré.

Onca. Quiere dezir, aí, ó de aí, ó por aí: Así como .oncancá. aí está, oncanquiaz, oncan xiquálpeúalti, quiere dezir, comiënça de aquí para acá: ó al rebes, comiença de allí para acá: cano oncá, es todo vn adueruiio, y quiere dezir, aí mesmo: así como, cano

ARTE MEXICANO

can oncan xictlalli, quiere dezir, ponlo aì mefmo. Y tambien, no oncan, idem.

Catli. Quiere dezir, adolo, ó vnde, ó qual, ó qual dellos. Y con efte adneruio no pregunta del lugar, fino fola de la perfona: anfi como: catli Pedro? ó, catli yeúatl? como qual es? adólo à Pedro? adó aquel. Tambien inquirendola calidad del negocio, feafe el que fuere: O lo que? fe dize, anfi como, catli? yeúatl in tic mitlabuia (con reuerécia) quiere dezir, que es lo q̃ dize v.m.? Y fin aql. huia. anfi como, catli itiquitoa, quiere dezir: que es lo que dizes? ó que quieres dezir? ó que es lo que hablas, ó habal v.m.? Y quando dezimos: a qual fe la dare? dize, catli

III. PARTE

169

tli yehuatl in niemacaz? Y tambien dize de la mefma cofa que han de dar: anfi como diftinguiédo que cofa deftas es la q̃ he de dar, dizen, catli yehuatl niemacaz, como, que? defto? ó qual defto le he de dar.

De los Adneruios locales.

C A P. XVI.

A. Quiere dezir, no, que es negatiuo: y efto no fe vfa fino es en compoficion: anfi como, auel nicchiua, que quiere dezir, no lo puedo hazer.

Acan. acampa. Quiere dezir, en ninguna parte: anfi como. acan. acampa niquita, que quiere dezir

Y

no

ARTE MEXICANO.

no lo he visto en parte alguna.
Achiton, **acachiton**, **acachtopa**,
 quiere dezir, primeramente.
Acaçomo, Quiere dezir, no; por ve-
 tura no: así como, **acaçomo**, por
 ventura sí, ó por ventura no. Y lo
 propio dize quando dicen, **aço**
quema. l. **aço amo**. **Achaquin**,
 quiere dezir, que se yo quien; y
 esto es respondiendo: así como
 quien hizo esto? **respondé**, **acha-**
quin, que se yo quien.
Achi. **achitzin**. **achipil**. **aquitzin**.
 Quiere dezir, vn poquito: así co-
 mo, **achinimati**, quiere dezir, vn
 poquito se, **maachic** in **xinech-**
maca in **motlaxcaltzin**, dize con
 reuerencia, dame vn poco de pa.
 Y si dize solo **motlaxcal**, es sin
 ella, y en ordinario hablar.

Con

III. PARTE.

170

Con estos dos **Adueruios**, que en-
 trambos significan vna misma co-
 sa, dezimos como quando habla
 vno a otro, lamentandose de sí di-
 zen.

Achiu. **achiquin**. Para dezir, ya tu
 tienes lo que has menester: pero
 yo donde lo he de auer? dicen:
achinteúatl caonca, in **motech-**
monequi, **auh in neúatleá nicno-**
cuiliz? l. **canniccuiz**. Parecen vo-
 cablos Serranos, y lo son meros
 Serranos. También quiere dezir,
 como dezimos que se yo quando,
 dicen, **yeúalaz in Pedro**, que pro-
 piamente dize, que se yo quando
 vendra Pedro. Y también debaxo
 deste Romance dicho arriba,
achic, que quiere dezir, que se
 yo.

Y2

Achi

Achica. achitzintica. achitonca: id est, vn poco de tiempo. Achipa, quiere dezir, casi le parece. Y estos son propios.

Achquenō quiere d̄zir, q̄ se yo, y vsā desto quando no quierē hazer la cosa, ò no tienen gana dello, q̄ tienen verguença de dezir de no.

Aco. es alto, ò arriba en el ayre: así como, acoxitlachia, dize, mira arriba. Y tambien se encorpora en el verbo y dize, nitlaacoquixui, q̄ quiere dezir, sacolo arriba.

Aço, significa por ventura: y así dicen, aço quema, aço amo, por ventura sí, por ventura no. Y rambie es conjuncion disjuntiva; así como, Pedro aço, an aço Iuan. Y algunas vezes se pone afirmatiue: así como quando preguntamos
quicá

quicá hizo esto Pedro, dezimos. aço Pedro oquichiuh? respondē diziendo, aço oquichiuh, sin duda lo hizo. Tambien dicen en primera persona, aço no nicchihuaz nehuatl, que quiere dezir, sin duda lo haré yo.

Aço caaa. aço campa. quiere dezir en alguna parte, ò por aí do quiera: así como, catli in Pedro? que quiere dezir, donde está Pedro? responden: aço caaa. l. aço campanemi. Y tambien responden, aço nouian nemi, que quiere dezir, donde quiera estará. Y quando les preguntan estará aí Pedro. cuix oncan yez Pedro? responden, aço quema, que quiere dezir por ventura aí estará.

Amono. amonoço. Quiere dezir,
Y3 pues

ARTE MEXICANO

pues no: así como quando dezimos, por esto lo deuò de dezir, dizé, aço yeuatl ycoquito. l. amo noço yeuatl, quiere dezir, quien fino el lo dixo por esso.

Anca. Quiere dezir de manera que: Así como si dixessemos, que no quiere? dizen, ancamoça.

Aocmo. Quiere dezir, no. ò. ya no. así como dezimos, q̄ no lo quiere hazer? que dezimos, anca aocmoquichiúa? responden, aocmo, no, ò ya no lo haze.

Aquencia. Quiere dezir propiamente, no tiene estado: así como si vno estuuiesse enfermo, y le preguntassen a otro: como está el enfermo? quencia in cocoxqui? Responden; aquencia, no tiene estado: y esto vsan respondiendo. Y

tam

III. PARTE.

172

tambien dizen, aquencia, por dezir bueno esta, como quando nosotros dezimos, passa, o así.

Aoquic. Quiere dezir, nunca mas, o a quem a, o a quem a nian, que todo es vno, y propiamente dize, tarde, ò nunca: así como quando dezimos, tarde, ò nunca. llueue aqui, se dize, a quem a nian quiaú nica. Y con este vsan vna frase galá, que significa, ò quiere dezir, quando salen de algun negocio arduo dizen: a quen no panomotoca, q̄ quiere dezir, no tengo culpa, ò sin culpa me hallo en esta causa.

Aquitzin. Es lo mesmo q̄, achitzin, que significa poquito: así como quando dezimos, hazte alla vn poquito, diremos, aquitzin. l. achit-

Y4

tzin

tzin ximicnani.

Ac. Quiere dezir, respondiendo, ó hablando alguno con cuydado: como quando dezimos, creo que dize. Ac, tambien dizen, atamo, creo que no: así como si dixesemos con el. ac. creo que alguno, responden, atamo, que quiere dezir, creo que no: así como dezimos, pensé que eras muerto, dize, atotimic. y . atamotimic.

Aúel. aúelli. Quiere dezir, no bien, ó es imposible: así como quando hazemos, o mandamos algo a otro, que le dezimos, nopalxicchiúa, q quiere dezir, hazlo por mí, que responden absolutamente, dizen, aúel. l. aúelli, que quiere dezir, es imposible.

Auic. Quiere dezir, a vna parte, y a otra

otra. Y tambien se encorpora en el verbo, así como, nahuicla-loa, corre, a vna parte y a otra. Y está en primer persona de singular, y se puede cójugar como verbo regular que es: porque, tlatoa, es verbo, y compuesto con este aduerbio, sigue su conjuncion entera.

Axcán. es agora, y se toma por oy, como si dixesemos, agora, ó oy lo haze, que dize, axan nicchiúaz y, axcampa, absoluto. quiere dezir agora luego.

Axcaye, a deshora subitamene, axcan mochipa, de aqui adelante. Ayaxca, è, ayayan, con dificultad.

Aynan. Es lo mesmo que arriba, y ayacan, aun no. l. aun nunca. an-
fi

ARTE MEXICANO.

si como, ayacan ni quitta, quiere dezir, aun no lo he visto, ayac, aún nunca. Ayayeniccaqui, quiere dezir, aun no lo he oydo, ayamo, aun no. Ayecan, quiere dezir, por mal camino, ò mal tiempo.

Ayucmo. yucmo. Quiere dezir, aún no, ayuquic, quiere dezir, nunca mas.

Can. Quiere dezir, adonde, camp, es lo mismo: y can. preguntádo por persona, ò alguna cosa q no la veo, ò no se donde está, digo, campaca, id est, donde está: an si como, campaca in Pedro, dezimos donde está Pedro.

Campaye. Quiere dezir, á que parte, y campanel, quiere dezir preguntando: pues a donde? an si como nosotros preguntamos, ca lo
cier.

III. PARTE.

174

cierto? donde? Y vsan deste adueruio, quando alguna causa no tiene remedio: an si como si vno pidiesse al Rey justicia, y no se la hiziessen, diria, campanel niaz, q es como si dixesse (desconfiado de remedio) donde yrè? es posible?

Can nel. noço. canoço. Quiere dezir, finalmente: an si como si dixesemos: amalo mucho, que finalmente es su hijo, diriamos, çenca quitlaçotla canel noço ypiltzin. Y para dezir es su hijo, diremos, canoço ypiltzin.

Canin. Quiere dezir, adonde, preguntando por el lugar, certificandose mas. Responden, neehca, id est, alli: y si no lo entienden bien dizen, canin? adonde, ò catli?
adon

ARTE MEXICANO,

adonde, ò dò à fulano? preguntando.

Chico. Quiere dezir abiessamente, ò desyqual, ò dudoso: así como chico yauh in tequitl, que quiere dezir, no va yqual el tributo. Y tá bien se encorpora en verbo, así como, nichicotlamati, sospecho yo, y sigue conjuncion.

Cuele. oa. es vn modo de desafio, no se ysa mucho.

Cuix. Significa lo que en Latin. ne. cuixmo, significa, no, y tambien que no.

çan. Quiere dezir, no mas: Y en cõpõsicion se antepone siempre, y es para limitar: así como, çantiquiluitz, que quiere dezir, no haras mas de dezillo.

çanen. Quiere dezir, en vano, ò por de-

III. PARTE.

175

demas, ò hazer algo para dissimular: así como, çanen tlaehpana, por dissimular barre.

çantley. Que quiere dezir, q̃ quiera, por ay, y çaçan tlēno, çaçan tlēno, quiere dezir, que es cosa y cosa? çan cacui, quiere dezir en vna sola parte ò lugar, y es no co vlado.

çan çeçenicacate, ça çeinico. Quiere dezir vna sola vez, y estos se yfan en cosas, que no se han de hazer mas de vna sola vez: así como, çan çenihē mochiuh, q̃ quiere dezir, vna sola vez se hizo.

çan çan campa. Quiere dezir donde quiera, ò por aqui, ó por alli, ó de acá para acullá: así como, dezi-mos, andase poraí, que dize, çacā campa nemi.

çaço-

ARTE MEXICANO.

çaçocan. Quiere dezir, por aï don-
de quiera (ò solo) donde quiera:
ansi como preguntando, que de-
zimos, donde lo hallarè? que res-
ponden, çaçocan, que quiere de-
zir, por aï donde quiera. Y çaçocana,
es lo propio en demanda, y
respuesta. Y ansi dizen, çanachin,
ó çan achiton, que significan no
mas de vn poquito.

çanen. Quiere dezir por demas an-
si como dezimos, çanen onia, fui
por demas.

çaniio, y iolic. Quiere dezir passo a
passo, ó con tiento, ó blandamen-
te. Y este se vsa en cosas que re-
quiere consejo y reposo: ansi co-
mo, çan y iolic xicchiua, que quie-
re dezir, hazlo con tiento.

çaniz, aqui cerca, çan onca, en este
mes-

III. PARTE. 176

mesmo lugar, id est, por aï mes-
mo.

çan quenman, çan quenmach. Quie-
re dezir, passo, ó con tiento: ansi
como, çan quinmach xitlato, ha-
bla con tiento, ó passo.

çaye, Quiere dezir, antes, ó por el
contrario: ansi como quando de-
zimo, maçiui inticnonotza, amo
yemozcalia, can ye ycqualani, q
quiere dezir, aunque se lo dezi-
mos, no por esso auisa, antes por
ello se enoja.

çan yeyo. Quiere dezir solamente,
y esto se vsa en cosas especificas:
ansi como, çan yeyo in tlaolli,
que quiere dezir, solamente el
mayz.

Cecni. Quiere dezir aparte, ó en o-
tro lugar ansi como dezimos en
sin-

singular, çecni xictlaqualti, quiere dezir, dale de comer a parte. Y en plural duplica el medio: anfi como, çeçecni xiquintlaqualti, que quiere dezir, dales de comer a parte, id est, a cada vno de por si. Y çeçecni, (absoluto) quiere dezir cada vno de por si.

çemicac, quiere dezir, siempre, anfi como, çemicac ioliuaz in ilhucac, que quiere dezir, siempre, ó perpetuamente se vivirá en el cielo. Y quando dicen, çemicac tlaiyóuiloian, dicen las penas eternas.

çenca. Quiere dezir, muy: anfi como dezimos, çenca xic ilpi, que quiere dezir, atalo muy, que es lo que dezimos nosotros en nuestro vulgar, muy atado, ó como
ello

ellos dicen, çencachicauac, que quiere dezir, muy rezio.

çen. Quiere dezir enteraméte: anfi como, çen melahúac xic chiua, hazlo enteramente.

çen, Quiere dezir enteramente, ó del todo, ó de vna vez: y siempre está en composicion, y junto con otra dicció, anfi com, tic çéchiua in tomil, que quiere dezir enteramente hazemos nuestros mayzales, omoçenchiuh, de vna vez sola se hizo. Y çen oya, quiere dezir, por esto se fue del todo.

Eçe. ó yeçe, que es todo vno, y quiere dezir, empero: anfi como dizé .tel mocaqui eçe amo çenca, que quiere dezir, oyese, empero no del todo, ó como quieren dezir los Indios, entiendese, empero

no muy bien.

Ic. y. quin. Quiere dezir quando:
ansi como ic tompeuaz? quando
te yràs? iquin ualaz? quando ven
dras?

Ic. Solo adueruio, significa, por tan
to, ò con esto, ansi como, nicla-
caualtia in Pedro, ic onech micti,
que quiere dezir, fuile a la mano
à Pedro, y por esto (onech yxili)
me hirio. Y onech micti. se toma
por hazer mal.

Icoac. significa entonces, ò quando;
y aunque se escriue ansi la pronu-
ciacion, es como con .q. ansi co-
mo quando dezimos .iquac. y el
escrito ha de ser .icoac. aunque
sea la pronunciacion. iquac. Y
significa lo escrito, entonces, ò
quando.

ichta-

Ichta. significa, escondidamente,
ocultè: ansi como, ichtacà tlatoa,
habla oculto.

Içiuha. significa presto: ansi como
.içiuha motlalli, sientale pres-
to.

Içineca. l. itzinecca. quiere dezir, al
principio quando se començò la
cosa: assi como. euatica tequipa-
noa, auh itzineca tlatoa, que
quiere dezir, sentado trabaja, pe-
ro al principio habla.

Itzimpa. ay algunos que dicen por
la mañana con este vocablo: assi
como. youalytzimpa. que literal-
mente quiere dezir, lo vltimo, ò
el fin de la noche. Y de aì se deri-
ua lo que oy dezimos. yehuatzin-
co, que lo entendemos los natu-
rales, y nosotros, por la mañana

del dia quando amancece.

Ilhuiz. ò .ilhuice. Quiere dezir, sin causa, ò sin proposito: assi como, yenicnotza, auh ilhuicecochi que quiere dezir, ya lo llamo, pero sin proposito duermo. canio-machtiauh ilhuice tzatzi. ense-ñolo, pepero grita sin proposito.

Inmanel. Quiere dezir, dado que, supuesto que: y vñase quando la cosa es assi como se dize. imanel pilli. que quiere dezir, dado que sea principal: ò como suelen reprehenderse vnos a otros, ò se amenazan vnos a otros cõ el Mino-ostro, que responde el amenazado. imanel teopixquile. que dize, dado que sea Padre, que?

Inmany. Quiere dezir, a esta hora: assi como; à que hora murio Pedro?

dro? dizen. quenman omie Pedro, responden. inmany. a esta hora.

Ymozelayoc. Quiere dezir, essotro dia despues: assi como. tianquiz-coctiua auh ye moztelayoc oqui auh. que quiere dezir, fuymos al tianguetz, y luego essotro dia despues llamo.

Inachito. .l. in acachto. significa lo primero: q̃ assi como. izcatqui in acachto riquilhuiz, ves aqui lo primero que diràs, ò lo primero que le has de dezir.

Amo. quiere dezir, no. y quando se junta cõ el pronõbre. in inamo. quiere dezir, que no. Assi como in teuatl in amotimozauaznequi que quiere dezir, tu que no quieres ayunar.

Atley. Quiere dezir, no ay nada. Y junto con el pronombre .in. es .in atley. que quiere dezir, de dō de no ay nada: assi como .icoua in atley in tlauiilli, que quiere dezir, no ay maiz. In atley ticltaliz, quiere dezir, pondraslo donde no ay nada: In ayac. quiere dezir donde no ay nadie: assi como .in ayac ixpanca ticmacaz: darlo has quando no estuviere nadie delante. In ayamo. quiere dezir antes que, ò quando no: assi como .inayaamo timocatequi, q̄ quiere dezir, antes q̄ fuesse baptizado.

In canin, donde quiera que: anſi como, in canin tiquittas ticqualhuicaz. de donde quiera que lo hallares lo traeras.

INIC.

Inic. para que, ò con que, ò muy: assi como .inyueltitlanectocaz. para que bien creas. izca inicticchiuaz. ves aqui con que lo hagas.

Inictlaueliloc, significa es muy trauiello.

Inquac. significa quando: assi como iniquac otitlatlaco. que dize, quādo peaste. Deste no se vsa preguntando, sino es quando se le añide, cuix. Y esto ha de ser assi como .iniquac otimoquatequi cuix yetitlaneltocaya? que quiere dezir, creías ya quando te baptizaste?

Y con este .cuix. no se vñ mucho el interrogante, quando se dize .iniquac tonpeuaz. como si preguntassemos, quando te par-

Z4

tas

ARTE MEXICANO.

.f. á algun viaje, porq̃ no es muy cógruo. Y se ha de dezir para que sea bueno. ictonpeuaz, quãdo te partas.

Tambien en la confesion se vsa mucho este .cuix. en el interrogatorio della: assi como .cuix. titlauana? te emborrachas. cuix tic qua nacatl nezaualizpan. comes carne en dia de pescado? De manera, que hemos de vsar deste .iniquac. quando dixeremos alegando algun lugar, ò cita, diremos, in iuhqui nicã oquito, que quiere dezir: assi como aqui lo dixó. Inoc. inoquic. quiere dezir entre tanto, in occepa, quiere dezir, lo que otra vez: assi como .in icoac, in occapa timoyolmelauh que quiere dezir, como la otra vez

III. PARTE.

181

vez te confessaste. In ompa. allá. in quemman: y tambien. in quen mannian. que quiere dezir, algunas vezes.

In tlacamo, significa, sino. in tlacanel. idem: assi como. in tlanel ça xiqualdica (id est) si no quiere venir traeldo. In tlanel. aunque, ò dado que, ò por esto: assi como .in tlanel tipilli cuix amotimi quiz. que quiere dezir, puesto caso que seas principal, dexarás por esso de morir (dezirse ha, aora lo sea, aora no lo sea.)

Iuhqui, denota semejança: assi como. iuhqui in tlaçollit: assi como estiercol.

Ixquichea. significa tanto como, y es comparatiuo: assi como. ixquichea in tecaman, que quiere dezir

ARTE MEXICANO

dezir tanto como esta .tecama.

Ixcopa. por la faz, ò la delantera. Ix-
comaúac. es como frasis, y quie-
re dezir, desuergonçadamente, ò
apsuradaméte. Y yalúa. lo qayer:
alsi como. yalúa onimitzilúi, lo
que te dixe ayer, yalúa yoc, lo q
te dixe el dia antes, y yolic. despa-
cio, ò con tiêto. Y dizese en cõju-
gaciõ, no yolic. de mi espacio, ò
de mi tiento, moyolic. tu. yyolic.
aquel. Y tãbien puede mudar sen-
tido, y dezir, no yolic. de mi cora-
çon, ò de mi voluntad.

Moyolic. de latuya. Y yolic.
de la de aquel. Y en el plural.

To yolic. de nosotros.

An moyolic. de vosotros.

Y yolic. de aquellos.

Pero no es muy vsado.

Yüip-

III. PARTE. 182

Yüiptlayoc. quiere dezir, antier

Y enauh yopa. quiere dezir, quatro
dias ha.

Ye macuilli. quiere dezir cinco dias
ha: y asì va discurrendo hasta
veinte, que es el numero hasta q
cuentan: y de aì adelãre van por
lo mayor, añidiendo diezes.

Iz. quiere dezir aqui, ó de aqui, ó
por aqui: asì como. iz oquíz: por
aqui passó. iz omeuh. de aqui se
fue. iz oquíz: por aqui passó: catz
ocatca, que aqui estaua.

Izca. quiere dezir, ves aqui. Y en re-
uerencial dize. izcatqui.

Ma. junto con el imperatiuo, tiene
su sentido de mandar: y con el
optatiuo, de dexar: asì como im-
peratiuo hagalo yo, dize. manic-
chiúa, y cõ el optatiuo tiene tam-
bien

ARTE MEXICANO

bien su sentido: así como, *manicchiuani*, que quiere dezir, ó sílo huuiera yo hecho.

Maca. con el imperatino quiere dezir, no, y con el optatino, ó síno: así como en el imperatiuo. *micaxicchiua* no lo hagas: y con el optatiuo dize, *macaxicchiuani*, que dize, ó sí lo huuieras hecho.

Macamo. es tambien vocatiuo, y quiere dezir, no.

Macaçomo. Quiere dezir, puesto q nunca y no: vñase quando otorgan, respondiendo a otra negociacion: así como con despecho responden, con afeccion de perpetuidad, dizen quando preguntan á algun Indio: *cuixti Español?* eres Español? *macaçomo ni Español?* responde con despecho

III. PARTE. 183

cho lo dicho. Y dizen, puesto que no sea Español, *cuix amo ni Christiano* (por esso de ser lo que es así, *cuixti Español*) eres Español, dizen. *macaçomo ni Español. cuix amo ni Christiano.* q quiere dezir todo seguido, puesto que nunca, y no soy Español, por esso dexo de ser Christiano?

Otro *vt supra*, preguntan, *atitlattoani tiez*, que quiere dezir, has de ser señor? responde, *macaçomo ni tlatoani*, que quiere dezir nunca lo sea, ó no lo se, ó nunca yo le sea.

Macaçotley, quiere dezir, puesto q no, ó nada, ó nunca: y se vñase, ni mas, ni menos que essotro pasado: así como, *macaçotley innotlatqui*, *cuix nimiquiz*, que dize, pues.

ARTE MEXICANO,

puesto que no tenga hazienda,
por esso no me he de morir?

Macana. ò. macampa, quiere dezir
en alguna parte: y vñase cō el im-
peratiuo, y con el vetatiuo: así
como. macanaxictlaça. que quie-
re dezir, echalo por do quiera: y
macanatictlaça. quiere dezir, mi-
ra no lo echés por aí.

Macana paxiauh, quiere dezir, vete
con la mala ventura. Y tambien
dizen no vayas por aí, id est,
por ázia alguna parte.

Mayeenel. quiere dezir, como noso-
tros dezimos, ea, a ello, alto, in-
citando a otros: así como. maic-
nel titequipanocan. que dize, al-
to, ea, al trabajo, a ello.

Macaço, quiere dezir, ya que, ò. ya,
así como. macaço titlaquaxite-
no:

III. PARTE.

184

notza. que dize, ya que comes
combida, ò llama,

Tecoanotza, verbo, es combidarà
comer, o a merendar.

Macaço mochiuh. quiere dezir, ya
es hecho: así como, macaço mo-
chiuh in nitlachia, que quiere
dezir, quando mirè ya era hecho,
ò ya es hecho.

Mach. es aquello que nosotros sole-
mos dezir por sincupa, que dezi-
mos, dizque: así como. machti-
quilhui. que quiere dezir, dizque
lo dixiste, mach amo, dizque
no.

Maçayeyo, l. maçan yeixquich,
quiere dezir, no mas: así como
si mandamos echar agua en la
tinaja, que nos parece que bal-
ta dezimos, maçayeyo. l. má-
can

ARTE MEXICANO

can ye ixquich, que dize, no mas ò basta.

Manel quiere dezir, dado que: assi como manel pilli, que quiere dezir, dado que sea principal: assi como quando vno se quexa de otro, que le reprimen diziendole que es principal, respõde, manel pilli, dado que sea principal, denotando que lo es: como si dixessemos, mas que sea principal.

Matel este quiere dezir algunas vezes, oxala, y otras vezes parece significa vn desseo, y gana de la cosa: assi como si dixessemos a alguno, quien quiere esto? dize el ganoso dello, matel neuatl, que quiere dezir, oxala fuesse yo aql a quien esso se ha de dar.

Matel.

III. PARTE. 185

Matel tic iecoca, quiere dezir, prouemos agora: assi como si dixessemos, como haremos esto? que ticchihuaque y? Responderan, matel titlay e yecoca, que quiere dezir, prouemos a hazerlo. Y matel yuhqui, se dize, sea desta manera, o, matel yeuatl, sea esso.

Miecpa, quiere dezir muchas vezes, assi como quando se pregunta, quez quipa? que quiere dezir quantas vezes? se responde, miecpa, muchas vezes.

Mochipa, quiere dezir siempre, assi como se pregunta, quez quipa ti ztlacatl? quantas vezes mentiste? responde, mochipa, que quiere dezir siempre: assi como, mochipa niechua, que dize, siempre lo hago.

Aa

Mo

ARTE MEXICANO.

Momoztlá, quiere dezir cada dia,
vn dia tras otro: así como, mo-
moztlá, amo nipaqui: así como
vn dia tras otro no traygo conté-
to.

Moztlá, quiere dezir mañana: así
como, moztla Missatic ihtati, q̃
dize, irás á Missa mañana.

Nen, quiere dezir, en valde: así co-
mo, canicmachti auh çan néqui
mati, que dize, ya lo enleño, ves
en valde.

Nenoc, quiere dezir, de entrambas
partes: id est, de vna, y de otra. Y
dize se de maderos, de piedras, de
mantas, y cosas que tienen dos
hazes.

Necoc, tambien ligninealo mismo:
à dextris, & à sinistris.

Nechà, breue, inechpa, quiere dezir
alli

III. PARTE.

186

alli, ó de alli, ó por alli.

Nepa, quiere dezir, allá, ó de allá, ó
por allá.

Nepapan, es multitudinario: así co-
mo, nepapan tlaca, que quiere
dezir diuersidad de gente, que
juntamente con ser multitudine-
rio, es tambien colectivo, y no se
puede dezir en singular.

Nepanotl, quiere dezir, juntamen-
te, ó de comun, y vñase quando
en algo se juntan algunos, y se
ayudan vnos á otros: así como,
manepanotl ticchiuacá in tomil,
que quiere dezir, hagamos nues-
tros sembrados de comun.

Nepantla, en medio: así como, tlal-
nepantla, en medio de la tierra.
Y este se puede entender por el
punto fijo del medio de la tier-
ra:

ARTE MEXICANO

ra: y también por el medio de tierra, y tierra, el qual es, quaxochtlimojon.

Nican, quiere dezir aqui, ò de aqui, ò por aqui.

Niman, quiere dezir luego: assi como si se manda algo se dize, niman xicchiuacan, hazelo luego.

Niman amo, quiere dezir en ninguna manera: assi como si dixesemos, xicpopolui, que quiere dezir perdonalo, responden, niman amo, en ninguna manera. Vealli, nipa xiauh, responde, niman amo.

Nipa, ò, nepa, que todo es vno, significa alli, ò de alli, ò por alli, ò aculla.

No, significa y tambien: assi como, ximo

III. PARTE. 187

ximoquenti no yhuantin Pedro, que dize, viftete, y tambien Pedro.

Noyeuatl, quiere dezir, y esso tambien: assi como, llena esto, y esso tambien, diremos, xichuicay, noyeuatl.

Nonca, ò, nuncua, quiere dezir aparte, assi como, nuncua ximoquetza, que dize, ponte aparte, onōcan xictlalli, que dize, ponlo a parte.

Hoc, este denota algun poco de tiempo, id est, interuallo: assi como, hoc xicchia, que quiere dezir, espera vn poco: Hoc nepa, dize, vn poco mas alla: Hoc achi, dize vn poco mas acá. Y esto denota en cosas de cantidad.

Ocachi, quiere dezir, vn poco, y v-

ARTE MEXICANO.

sanlo sin verbo, para dezir, espera vn poco, ó detente vn poco, ó de aquí à vn poco. Y lo mismo es el que se sigue.

Oc cuelachico. Y este se vfa con el verbo: así como, occuelachican-tiazque, q̄ quiere dezir, de aquí à vn poco nos yremos.

Occampa, quiere dezir, à dos partes: así como, occampa mo-caqui, que quiere dezir, donde se entiende, ó donde se oye? que responden, occampay xti, q̄ quiere dezir à entrambas partes, ó de entrambas partes: id est, de vna, y otra parte se oye, ó a entrambas proposiciones corresponde, ó de entrambas proposiciones se entiende, ó se ve.

Occepa, quiere dezir, otra vez: así como

III. PARTE. 188

como, amo occepa xicchiua, que dize, no lo hagas otra vez.

Oc cenea, quiere dezir, muy mas, y occenca nepa, quiere dezir muy mas allá, así como, cenca nepa xictlaça, arrojallo allá. Y arroja llo muy mas acullà, dize, oc cenca nepa xictlaça, que dize, arroja lo muy mas acullà: id est, magis, ac magis.

Ocmaya, quiere dezir de aquí a vn poco y lo mas corriente es, espera: así como, ocmaya ntlacui-loz, q̄ es como si dixesse, de aquí à tantito escriuiré.

Ompa, significa à allá, ó de allá, ó por allá, y se puede vfar como le dieren el sentido.

On, denota distancía, y algunas vezes, vn, no, es afirmarse en lo q̄

dize: así como, ixquichcapano
 conten namimomantzin, que es
 como nosotros dezimos, infinitas
 vezes beso las manos de v.m.
 que conforme los Naturales di-
 zen el Romance, es desde aquí
 allá beso tus manos. Y es de
 notar, que aquí se usa el .nin, bol-
 uiendose en .noc. por quanto la
 letra que se sigue es vocal, y la
 recibe la .c. anterior del final del
 .noc. así como, nictennamiqui-
 momatzin, dize, beso tu mano.
 Pues para usar el .on. se dize, el
 .nic. en .noc. De manera, que el
 .noc. con el .on. dize, noc onten
 namimomatzin, que dize beso
 (in actu simul & semel) tu mano
 (besa, y dize) Y lo mismo haze el
 .tic. y el .qui. y sigue conjuga-

cion,

cion, así como.

Noconten namiqui. Yo beso.

Toconten namiqui. Tu.

Conten namiqui. Aquel.

Toconten namiqui. Nosotros.

Anconten namiqui. Vosotros.

Conten namiqui. Aquellos.

Y así por toda la conjugacion
 Regular.

Onca, quiere dezir, aí, ó de aí, ó
 por aí: así como, onca xietemo,
 buscalo, aí, ó de aí, ó por aí.

Oque, quiere dezir, ea, alto, presto:
 así como, oque ximoquitzaean,
 ea, alto, presto: como si dixéss-
 mos, leuantaos presto, alto.

Oquexquich, quiere dezir, quanto
 falta: así como, quexquich inic
 onaziz, que quiere dezir, quanto
 falta para que allegue, ó para alle-
 gar.

ARTE MEXICANO,

gar? y vñase este en cosas de cantidad, ò distancia: así como, ocquexquich ca, dize, que tâto mas allâ, denotando espacio, ò distancia así como, ocquixquich ca in repetl, que quiere dezir, que tanto mas allâ de la sierra, ó quãto mas hazia la sierra? responden, oyuh yo, que quiere dezir, así así, ò de ña misma manera. Quema, ò .quemaca, ò .quemacatzin, quiere dezir, si, con las calidades de afeccion, y reuerécia, segun las reglas primeras. Y aqui se advierta, que no cabe el .pol. ni .pil. sino solo el .tzin.

Qualcà, quiere dezir, a buen tiempo, ò á buena razon: así como, qualcà ori uala, que dize, á buen tiempo veniste. Y tambien quie-

re

III. PARTE.

190

re dezir, buen lugar, ó por buen lugar veniste.

Quemach, este denota tardança: así como quando dezimos al que se tarda, has de venir? Y algunas vezes quiere dezir, como: así como dezimos, quen mach oya, q quiere dezir, como se fue?

Quen pa, quiere dezir, lo demas no lo se, ò lo que despues sucedio; así como quando dicen, yeuatli nixpanomochih auh yninoualla quempa, que quiere dezir, esto se hizo en mi presençia, pero despues que yo me vine no se lo que passò.

Quenin, vñan deste quando hablan absolutamente, quando dicen, como?

Quenami, quiere dezir, que tal, ò de

ARTE MEXICANO

de que manera: así como en co-
paratino q pregunta vno, quena
mi in Viso Rey? que quiere de-
zir, de que manera es el Virrey?

Queno, quiere dezir, que sey o, ó no
se nada de esso, ó ya puede ser. Y
vsase en respuesta: así como, quil
mach Pedro inoquimicti? dizq
Pedro lo matò? y respòde, queno
que quiere dezir, puede ser, ó no
se nada.

Quennel, quiere dezir, finalmente,
ó en fin: así como, quennel cari-
tlatlacoanib, que quiere dezir fi-
nalmente somos pecadores.

Quentel, ó quenteltin, significara-
zonablemente, ó algo bien. Y y-
san este quando salen de alguna
dificultad, ó algun trabajo: así
como, quentelonicchiuh, que
quiere

III. PARTE. 191

quiere dezir: razonablemente lo
hize.

Quil, quiere dezir, dizque: así co-
mo, quiloya, que quiere dezir,
dizque se fue?

Quin, quinxacà, quiniz quini, quie-
re dezir, aun agora poco ha: así
como, quinoya, aun agora poco
ha se fue.

Quiniquac, quiere dezir, entonces,
y quiauaac, quiere dezir, fuera: af-
sí como, quiac, vsan entre si los
Naturales, especialmète las mu-
gores, quando se enojan con sus
muchachos, ó sus perrillos, les di-
zen, quiac, como si dixessemos,
fuera fuera.

Tlacpac, es lugar alto, ó arriba, en lu-
gar: así como, tlacpac nemi, ar-
riba esta, ó arriba anda.

Teo-

ARTE MEXICANO

Teotlac, es la tarde del dia: y alsidi
zen, yeteotlac, ya es tarde.

Tlacuel, hablando con vno, es co-
mo si dixesemos, ea, a vno solo, y
en plural a muchos se dize, tla-
cuelca, ea.

Tlaúizcalpan, es en amaneciendo,
ytlauizcalli, el amanecer: y tam-
bien, tlaúizcalehúalotl, la apro-
ria, ytlalchipaua, tambien es la au-
rora. Y el sentido literal es, el des-
pejarse la noche, o la mañana,
que es como quando dezimos,
ya aclara la tierra.

Tleica, quiere dezir, porque y vñase
interrogative. Y tambien signifi-
ca, a que? assi como, tleinicoti-
ualla, que quiere dezir, a que ve-
niste?

Tleypampa, quiere dezir, porque
cau.

III. PARTE.

192

causa. Y tambien se vñase interro-
gative: assi como, tleipāpatiaz-
nequi? que quiere dezir, porque
te quieres yr?

úeca, quiere dezir lexos, assi como
úecatznequi, que dize, lexos
quieres yr.

úecapa, quiere dezir, en alto: assi co-
mo, úecapan-ca, que dize está en
alto.

úecatla, quiere dezir, hondo, o cosa
honda: assi como, úecatlixicta-
taca, que dize, ahonda.

úel, quiere dezir por superlatiuo,
bien. Y lo cierto es, vn encreci-
miento, con que junto con nom-
bres, haze superlatiuo: assi como
úelonicchin, que quiere dezir,
cabalméte lo hize, uelcicchiuaz,
hazerlo has cabalmente, o bien.

úelca

uelcà, quiere dezir bien esta: así co-
mo, uelcà inomochiuh, que quie-
re dezir bien esta lo hecho.

uelixquich, quiere dezir justamen-
te, o cabal, así como, uelixquich
ichpochtli, que quiere dezir jus-
tamente donzella, o cabalmente
donzella.

ueueca, quiere dezir: algo apartada-
mente: así como, ueuecaxicque-
tza xochiquaqualuicel, planta, o
pon apartadamente los arboles
frutales.

uipitla, quiere dezir pasando maña-
na, o tras mañana

Yalua, quiere dezir, ayer, y yalua-
youac, quiere dezir, ayer noche.

Yancuic, y yancuicac, el vno quie-
re dezir, nuevo, y el otro. nueua-
mente, o cola nueva.

Ye,

Ye, quiere dezir, ya: así como, ye-
uitz, que quiere dezir ya viene.

Ye axcan, quiere dezir, o en este dia
o en este tiempo: así como, ye ax-
can otiaallaque, en este dia veni-
mos, o ye axcan quiza, que dize,
en este tiempo sale.

Yete, yeitetl, yeyecuixca, es como
dezimos, estotro dia, o dias passa-
dos: así como estotro dia fuy a
Tacuba, que dize, yetelonuia
Tlacopan.

Yeica, quiere dezir, y por tanto, o
porque así como, onechaúac ye-
ica oniemicti, que quiere dezir, si
hóme, y por esso le di. Y también
dize, yeica titlauelilloc amo ni-
mitztlaocoliznequi, que quiere
dezir, porq eres bello cono quie-
ro tener misericordia de ti.

Bb

Ynepa

ARTE MEXICANO

Ynepa, quiere dezir mas allá. Y los Predicadores para dezir antiguamente, ó dias ha, vsan deste aduerbio: así como, amo oncan ynepa, que quiere dezir, no ay, sino mas allá, mas antiguamente, in nepa in ayamoticaqui in Teotlatolli, que quiere dezir, antiguamente antes que oyessemos la palabra de Dios.

Yepa, y tambien, yeypa, quiere dezir, átes: así como, yeppayuhqui con .pp. quiere dezir, así estaua antes, y yeypa, quiere dezir como nosotros dezimos, ya llegamos a tiempo. Exemplo, yepaticato in neçaualizpa, quiere dezir, ya estamos en el ayuno.

Yecuatel, quiere dezir, algo mejor está ya: y se ha de pronunciar la a.

III. PARTE

194

del .qua. así, y dela manera q. e. aunque se escriua con .a. así como, quenca in cocoxqui, q. quiere dezir, como está el enfermo? responden, yecuatel, ya está algo mejor.

Teotlac, es la tarde del dia, y para dezir ya es tarde, se dice, yteotlac, ya es tarde; y ha de dezir, yecuetel.

Yeúapanocniuh, quiere dezir, hasta aquí era mi amigo: así como, yeúapanocniuh auh acmoýe, q. quiere dezir, hasta agora era mi amigo, y ya no.

Yocoxca, quiere dezir templadamente: así como dezimos, yocuxcaximonemiti (reuerencial) que quiere dezir, viua v. m. templadamente. Y yocuxcaxinemi,

ARTE MEXICANO.

es, viue templadamente.

Yoac, quiere dezir noche, ó de noche: así como, yoacticochiz, de noche, ó en la noche dormirás.

Yeuatzinco, quiere dezir la mañana, ó por la mañana: así como, yeuatzinco tiyzaz, despertarás á la mañana, ó por la mañana, y yrás.

De los nombres, y adueruios
numerales.

C A P. XVII.

ES de saber, que el contare en esta lengua es hasta diez, y luego dizē diez y vna, hasta llegar a quinze, y luego dicen quinze y vno, hasta llegar a veinte. Y quando la

III PARTE. 195

la cuenta es larga, ó quantiosa, cuentan por veintes, y de dos en dos vezes así como, cenpoalli, veinte, ompoalli, quarenta, epoalli, sesenta, nahpoalli, ochenta, hasta que llegan a ciento, que llaman, macuilpoalli: y así vá multiplicado los veintes, y luego los cientos.

Pero el estilo que tienen en contar por menudo es; desde vno hasta diez, y quinze, y hasta veinte.

Y es de saber, que segun las cosas cuentan, de esta manera varian los nombres de los numeros: los quales andan en el Vocabulario del Padre Fray Alonso de Molina copiosísimos, que por estarlo tanto allí, y por escusar volumen, no los ponemos en este Arte: fuera

ARTE MEXICANO,

de que las diferencias que vsan, son todas para cada cosa de las contadas, variando el nombre, ó el modo de contar: assi como para cosas racionales, maderos, ò mantas vsan vn modo, otros para otras cosas: assi como para petates, que estan tédidos, para tortillas, y cosas semejantes, ò llanas que estan delgadas. Assi como debaxo desta cuenta, hazen las demas, con la variacion de la calidad de la cosa, assi como,

Ce.	1.
Ome.	2.
Yey.	3.
Nauí.	4.
Macuilli.	5.
Chicoace.	6.
Chicome.	7.

Chi

III. PARTE. 196

Chiney,	8.
Chicnauí.	9.
Matlactli.	10.
Matlactloce.	11.
Macelome.	12.
Matlactlome.	13.
Matlactlonauí.	14.
Caxtolli.	15.
Caxtolloce.	16.
Caxtollomome.	17.
Caxtollomei.	18.
Caxtollonauí.	19.
Cempoalli.	20.

Y en llegando a estos numeros, por ellos van diferenciando la calidad de lo que van contando, que aunque es curiosidad, no es muy necesaria, y assi se remite al curioso, ó al Vocabulario, con que este Capitulo queda satisfecho.

Bb 4

De

De las conjunciones, ò interposiciones: y de otras particulas.

CAP. XVIII.

LAS Conjunctiones copulativas son las que se figuen, Ansi como, y. es. quiere dezir, yuúa yehquene auh. Y lo que nosotros dezimos, tambien, es en esta lengua. no, vale como tambien.

Exemplo de la primera. El. yequene, se vsa en sentencias, ó historias: assi como quando dezimos vno hirió a otro, y despues que lo huuo herido, acabòlo de matar: y assi dize, ce tlacatl otemicti yequene ynouel teococo niman ote

otemicti.

Auh, Esta particula se vsa en historia assi como si dixessemos, vna cosa nos enseñará á conocer a Dios en quâto Dios, y otra nos lo mostrará en quanto Hombre: Demanera, que para vsar la dicha particula, hemos de dezir, in çecni tech iximachtiz in Dios, in ye Teotlah in ocnocçni tech, hititiz in ictlacatl oquitzintli.

Las disyunctiuas son, aço, anoço, acanoço como, anoçe; assi como si dixessemos, Pedro, ò Iuan, que diremos con alguna destas, Pedro, aço, l, Pedro anoço, Iuan, y assi son las demas.

Causal, y colectiua: assi como si dixessemos, y por tanto, y por esto, vsaremos destas. ic. inic. ipampa: assi

ARTE MEXICANO

así como si dixésemos, bebio mucho, y por tanto murio, que diríamos, huel oatlíc ic omic. Y así se usa de las otras.

Adversativa, así como dezimos, aunque opuesto, que son estas sus correspondientes, maçiúi manel: así como quando dezimos, no te vean, ó no te oyan, que dicen, maçiúi, que es como poco importa, y. manel, aunque me vean, dize, maçiúi manel nechihua.

Inlanel. Esta se dize quando la cosa no está cierta: así como si dixésemos, aunque no fueses señor, no te temiera, que dize, inlanel titlatouani amonimitz mocociz, Y tambien puede dezir por este frasis, aora lo seas, ó no lo seas

III. PARTE.

198

seas, no te tendré miedo.

Las condicionales son, si, es, la qual es, inla, así como, inla tiquizaz xiquiza, que quiere dezir, si te has de yr, vete.

Comparativa, así como quándo dezimos, quanto mas, ó quanto mejor, son, quenocie, quenoquee, quenomoie, quenoc, amococ, con.caye: así como dezimos, fuesse de miedo, pero quanto mejor quedara en la Yglesia, que dize, nemauhcamouica, quenocie mateopan mocaúa. Y así se puede usar de todas las de ma:

Dubitativa es, así como nosotros dezimos, de manera q dize, anca. ma no, así como si dixésemos, dase lo, no se enoje, que diríamos xicmaca yocoaloa. Iyequallani.

La

ARTE MEXICANO

La continuatiua es, así como si dixessemos, y luego que diríamos, y eniman niman ye.

De las interieccioens.

CAP. XIX.

Para llorar hazen, he, hen, hui, yuia, hue, y.

Para el que tiene temor, ó se admira son, yuh, xih, yuya, hue, ui.

Del que exclama, ea, hui, yc.

Del que escarnece, ó burla, yuya-hue, yu, o o.

Del que veda, ó reprime, xu, xi.

Del que mira, ó coge a otro en algún delito, hui, xi, uica.

A estas no hemos dado exemplo, por los muchos que en si traen de

III. PARTE. 199

de sus materias, que a cada passo se ofrecen: y basta saber la calidad de cada vna dellas, porque ellas propias enseñan.

De algunas particulas.

CAP. XX.

Yn. ES mucho de notar, que ay en esta lengua dos particulas, que muchas vezes no significan en si nada, mas de adorno, y estas son, in, ça, pero son tan necesarias, que en algunas partes no seria intelligible lo que se dize sin ellas. Y algunas vezes el in. (y las mas vezes) sirve de relativo: así como, inoquichiuh, que quiere dezir, el que lo hizo, ó el que

ARTE MEXICANO

que hizo esto.

ca. El **ican.** algunas vezes es para imitar lo que dize, ó haze: así como si dixesemos, no digas mas desto, diríamos, canixquich in niquitaz.

On. Ay otra particula, qual es. **on.** la qual se antepone algunas vezes al verbo, para denotar distancia de lugar, ó tiempo: así como si yo estuuieste en alto, y hablase a los de abaxo, diria yo, nonte moa, que quiere dezir, ya abaxo. De manera, que si todos estuuiessemos arriba, para dezir, que ya abaxo, diré, yenitemo, que quiere dezir, ya abaxo.

Oc. Ay otra particula, que es. **oc.** la qual denota lo mismo en vna significacion que en otra. así como

III PARTE. 200

mo, quando dezimos, vn poco mas allá, dezimos, ocnepa: y si dixesemos vn poco mas acá, diriamos, ocnican. Y tambien ella en si suele significar, vn poco: así como si echan agua en vna tinaxa, suelen dezir que eche otra poca, dicen, achi oc, que quiere dezir otra poca. Y tambien suele denotar algun poco de tiempo: así como quando detenemos á alguno, que le dezimos, oc xicchia, q quiere dezir, espera vn poco.

ual. Ay otro particular, qual es. **ual.** que haze demonstracion, y dize házia acá, y esta la anteponen á los verbos, para denotar, que la operacion del verbo se haze háziami, ó házia acá: así como, niauh, es yr házia acullá, ó házia allá

ARTEMEXICANO.

allà, y, mialauh, es venir, que es como si dixessemos, yr házia acá.

De algunas maneras de hablar.

C A P. XXI

A Y algunas maneras de hablar, especialmente en el subiunctiuo, y son las siguientes.

A estos Romances: si yo enseño, si tu enseñases, si yo enseñasse, diremos, intlanic machti. cuyx ye ntlarlacoz, que quiere dezir, si yo enseño, ò enseñasse: por ventura errare en ello?

Intlanimitz machtiz, si yo enseñasse, y dezir lo proprio que arriba.

Intlaxi temachti nimitzmecauite-quiz,

III. PARTE

201

quiz, que quiere dezir, si tu enseñas yo te aqotaré.

El Preterito imperfecto tiene estos Romances: Si yo enseñara, si yo huuiera, y huuiesse enseñado. Y asise ha de aduertir, que quando denotan tiempo passado, se hazen por el Preterito perfecto: así como, Intlanic machtiani amo qualanizquia, que quiere dezir, si yo enseñara, ó huuiera enseñado, no me huuieran reñido: porque denota, que con enojarse le riñeron.

Tambien dicen: así suelo predicar, ó suelo hazer, ó suelo yr: dicen, iuhqui nitemachtiani, ò iuhqui nicchiúa, ò iuhqui niauh.

El Futuro tiene estos Romances Si yo enseñara, si yo enseñasse: quando denotan Futuro. Y tambien es-

ARTE MEXICANO,

totros Romances: Si yo ouiera, y ouiesse de enseñar, se hazen por el Futuro: así como. Intlanicmachtiz niquimilhuiz, que quiere dezir, Si yo enseñare, yo se lo diré. Intlanicmachtiz imoztla, que quiere dezir, ó si yo predicare, ó predidasse mañana? ó si yo huiera, ó huiesse de predicar?

De manera, que todos los demás Romances se reduzen al indicativo como diremos abaxo,

Y es de advertir, que estos Romances: Como yo enseñe, como yo amo, quando denotan tiempo presente se han de reducir á estos: así como hemos de dezir, Por quanto yo enseño, por quanto yo amo. Y estos se hazen por el Presente de indicativo: así como: Ipaampa uel
ni-

III. PARTE. 2

ñitemachtia amo nech yolitlacoa, intlein notechpa ytollo, que quiere dezir, Porque yo enseño, ó por quanto yo enseño bien, no me da pena lo que de mi se dize.

Estos Romances: como amaria, como serviria yo á Dios, se reduzen al Futuro de indicativo: así como si dixessemos: Como enseñaré? como amaré? así como, quen nie Machtiz? quen nitetlacotiaz? que se vienen por este tiempo a hazer interrogantes?

Estos Romances. Si enseñaria? si haria? quando denotan tiempo pasado, se reduzen á los que se figuran. Así como, Si enseñe por ventura, si hize. Y estos se hazen por el Pretérito perfecto del indicativo: así como, dizeme vno: Diz que predi-

ARTE MEXICANO

caste tal dia en Mexico ? Y dize, quil otitemacht; cemiltupan Mexico? Responde y dize, aço quemaca, ca amo çenca nic ilbamiqui, que quiere dezir, ya podras ser por ventura si predique. Pero si denota tiempo Futuro, como dezimos, respondiendo à alguno que dize, si queremos hazer algo, que responde: si haria si tuuiesse aparejo, si enseñaria si huuiessse gente, se reduzen estos Romazces: Si harè, si enseñarè, ó si hiziera, ó enseñara, y se hazen por el Futuro de indicatiuo, que dize, quemaca intlanallaz in notlachiuaia canic chiuaaz: intlaualhuia ima ocualteui canitemachtiz. Y se deuenotar, que si la cosa no està cierta de hazerse, ó no ha de auer efecto, lo diremos, nitemachtiz, fino ni temach-

III. PARTE. 203

machtizquia, que quiere dezir, si viuiera gente yo predicara: así como si dixesssemos, Intlaonca in tlaxcalli, nictla cuazquia, que quiere dezir, comiera si huuiera pan.

Estos Romances: así como, como yo predicasse, como yo hiziesse, quando denotan tiempo pasado, y que la cosa no estaua acabada, se reduzen así: quando yo predicaua, y estos se hazè por el Futuro perfecto del indicatiuo: así como, In iquac ompa nitemachtia ya in Mexico, omochiuh, que quiere dezir, quando yo predicaua en Mexico sucedio.

Y estos Romances, como yo predicasse en Mexico sucedio, se reduzen a este, que quiere dezir, quando yo predicaua en Mexico, &c. Y si de

ARTE MEXICANO

nota tiempo pasado, y acabado, se han de reducir al Pretérito perfecto: assi como, quando yo prediqué, como dize, iniquac onitemachti Mexico, &c.

Estos Romances, como yo aya predicado, como huviere ya predicado, se reduzen assi.

Y se hazen estos assi por este Romance: quando yo aya predicado, quando huviere ya predicado, se hazen por el Pretérito perfecto del indicativo: assi como, iniquac onicchiuh, iniquac onitemachti, hablando de tiempo pasado, ó por venir, que quiere dezir, quando enseñé, ó quando hize.

Estos Romances: como yo amare, como yo predicare, se reduzen a estos: assi como, quando yo amare, quan

III. PARTE

204

quando yo predicare. Y se pueden hazer por Pretérito, y Futuro: assi como, iniquac uel nic notlaçotl in Dios .I. iniquac uel nic notlaçotliz in Dios: assi como dezimos, quando yo amé a Dios, ó quando le amaré.

Estos Romances, assi como, para que yo ame, para que yo enseñe, se hazen por el Futuro del indicativo, assi como, inic uel nic notlayecoltiz in Dios notechmonequi iniqualtica, que quiere dezir, para yo servir bien a Dios, he menester su gracia.

Y lo mismo es de estos Romances: assi como, para que yo enseñara, ó enseñasse, para que yo fuera, ó fuesse enseñado, que se reduzen a este, inic uel nitemachtiz, que quiere

Cc 4

dezar

dezir, para que yo enseñara, ò enseñasse bien.

Estos Romances, para que yria? ò a que proposito yria? se reduzen á estos, assi como, para que fue? ò para que proposito fue? Y estos se hacen por el Preterito perfecto de indicativo: assi como, tleinicoya Cuyoacan? para que fue a Cuyoacan? que es como si dixessemos, para que yria a Cuyoacan, ò a que proposito?

Estos Romances, para que aya llegado, menester ha auido darse priessa, para auer llegado: hazense estos por el Preterito perfecto del indicativo: assi como, con este Romance, si el ha llegado, priessa se ha dado: y dize, inlaoaçic uel ootocac, que propriamente es lo que arriba

riba diximos: assi como, si llegó priessa truxo.

Estos Romances, para predicar, Para amar, si no explican a quien, ni los que lo han de hazer, se hacen por el Futuro de la voz impersonal: assi como, inic uel remachtiloz monequi uel nemachtiloz, que quiere dezir, para enseñar bien conviene aprender bien. Y si explica á quien, y no el que, se haze la primera noticia por el Futuro de la voz pasiva, y la segunda por el Futuro de la voz impersonal: assi como, inic uellayecoltiloz in Dios, monequi uel neçencaualoz, que quiere dezir para servir á Dios menester es apaxarse bien.

Y si se declara a quien, o el que, se haze por el Futuro del indicativo

ARTE MEXICANO.

no de la voz actiua: así como, inie
ueltictotlayecoltilizque in Dios,
totech monequi, ueltitotlatlacol-
cauazque, que quiere dezir, para
que bien siruamos a Dios, conuie-
ne despedirnos de nuestros peca-
dos.

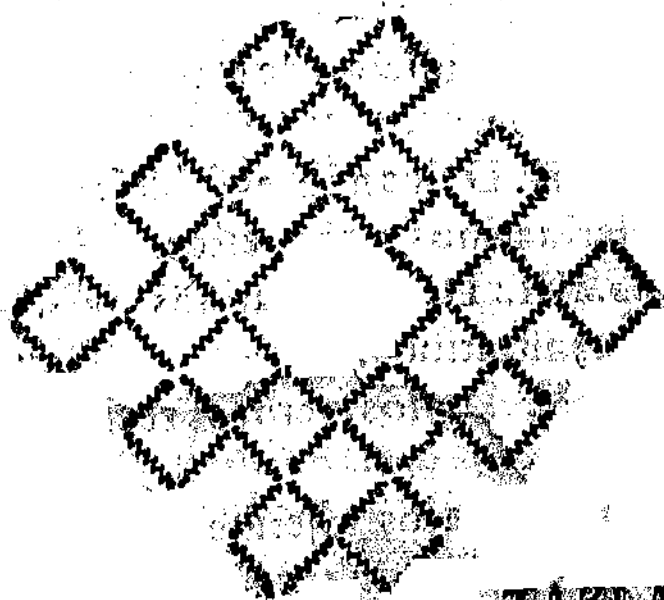
Estos Romances, para predicar
(así como) para dezir, para predi-
car como predicas, mejor seria no
predicar, y otros semejantes a es-
te, se reduzen a estos: así como, Si
has de predicar así, mejores que
no prediques. Y estos se hazen por
el Futuro: así como, yntlaçaiuhqui
temachtiz monequi, in amo tema-
chriz, que propriamente quiere de-
zir, si así se ha de predicar, mejor
es no hazello. Y tambien dicen,
Inla

III. PARTE. 206

Inla mochipa xic chiuiay tleyez
maçoxic caua, que quiere dezir.

si siempre lo has de hazer
así, mas vale no
hazello.

FIN DESTE ARTE



TABLA

TABLA DE LOS CAPITULOS que se contienen en este Arte.

PRIMERA PARTE.

- Cap. I. De la manera que se halla de declinaciones, y el numero dellas. Fol. 1.
- Cap. II. Definicion de la primera definicion. F. 7.
- Cap. III. De los nombres substantiuos deriuatiuos, y cõpuestos. F. 15.
- Cap. IIII. De los relatiuos, y demonstratiuos. F. 27.
- Cap. V. De los verbos reciprocos. F. 31.
- Cap. VI. De los adjectiuos. F. 33.
- Cap. VII. De los pronombres. F. 34.

SE.

TABLA

SEGUNDA PARTE.

- Cap. I. Primera conjugacion de verbos regulares. F. 45.
- Cap. II. Segunda conjugacion de los verbos regulares. F. 57.
- Cap. III. Comiença la conjugacion passiva. F. 69.
- Cap. IIII. De los verbos irregulares. F. 76.
- Cap. V. Impersonal de sum, es, sui, se sigue vt sic. F. 82.

TERCERA PARTE.

- Cap. I. En que se trata de la formacion delos tiempos. F. 98.
- Cap. II. Formacion de la passiva, y de los verbos impersonales. F. 100.
- Cap. III. De las diferencias de todos.

